



POEMAS  
DIDÁCTICOS  
SUFIES

Obras de *Mawlana Sidi*  
*Ahmed Ibn Mustafa Al*  
*Alawi Al Mostghanmi –*  
*Qaddasa*  
*Allahu Ruhahu*

***Shaikh de la Tariqa Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya***



**E**l Sháij Sidi Ahmad al-'Alawi es uno de los máximos representantes de la espiritualidad musulmana de este siglo. Nació en Mostaganem (Argelia) en 1869 y murió en la misma ciudad en 1934. Fue precoz en su interés por el sufismo, comenzando su peregrinación espiritual muy joven, primero como faqír 'isâwi y posteriormente como seguidor de la Vía Darqâwi de la que se convirtió en Maestro (Sháij) a la muerte de su predecesor, que fue su guía, Sidi Muhammad I-Buçaidi. Pronto fundó su propia corriente, conocida como Tariqa 'Alawíya, con cientos de miles de discípulos. Sin duda, el Sháij al-'Alawi ha sido uno de los gigantes del sufismo, y su extensa obra da fe de la grandeza de su rango espiritual. En esta publicación ofrecemos una traducción rápida de algunas de sus composiciones poéticas. La mayor parte de ellas tiene una intención pedagógica. De forma fácil y cómoda, el Maestro explicaba así a sus discípulos lo esencial de la Vía 'Alawi, por él inaugurada en el seno de la más pura tradición islámica. Muchos de estos poemas son 'cantados' en las reuniones de los 'alawíes en sus zawiyyas, distribuidas por todo el mundo.

## CONTENIDO

LA SÍLSILA | AR-RISÂLAAL-'ALAWIYYA | DU'A AL-MURTAYA | DU'A AL-UNAYA | DÎWÂN

## LA SILSILA -1-

### 1. a yâ rabbî sa-alnâka n-naÿâti

Ya Rabbi, te pedimos que nos liberes

### bi-áhli s-sílsilati yâ dzâ l-mínnati

con la Gente de la Cadena, oh, Favorecedor.

### 2. a yâ rabbî sa-alnâka bi-áhli t-tarîqi

Ya Rabbi, te lo pedimos con la Gente de la Vía,

### al-umanâ 'alâ ghawâmîdi t-tahqîqi

los depositarios de los misterios de la realización,

### 3. ammántahum 'alâ asrâri l-haqîqa

a los que has confiado los secretos de la Esencia,

### fa-sânûha wa wâddahu t-tarîqa

y la preservaron y aclararon la Vía,

### 4. ilâ an wâsalat lanâ safíâ

hasta llegar a nosotros pura,

### tâyibatan naqiyatan çakíâ

perfumada, limpia y relumbrante,

### 5. kamâ fâdat min 'únṣuri sh-sharâbi

tal como se desbordó desde el Manantial del Licor,

### 'âni l-wuÿûdi l-mustafâ l-'arabi

el Ojo del Ser, el Elegido, el Árabe.

**6. *iḥfizna yâ rabbî fi sîrrihâ kamâ***

Protégenos, Ya Rabbi, en su secreto tal como  
**ajadznâhâ min sâdatinâ l-kirâmâ**  
la hemos recogido de nuestros Nobles Maestros.

**7. *awwaluhum muttâṣilu sh-sharâbi***

El primero de ellos, el que daba de beber el Licor que  
recibió,  
**man bihi sâḥha wâṣlî wa qtirâbi**  
por quien se realiza mi comunicación y mi proximidad,

**8. *'aláihî r-ridâ yâ rabbî kadzâ l-maçîdi***

¡que en él resida la complacencia, Ya Rabbi, y aún  
más!,  
**al-Bûçîdî Muḥámmad áhlun lit-tamŷîdi**  
Muhammad al-Buçîdî, el digno de ser exaltado,

**9. *safíyu l-qálbi qawíyu l-widâdi***

el de corazón puro, el de poderosa amistad,  
**hásanu l-bushrâ naqíyu l-fu-âdi**  
el anunciador de alegría, el de alma limpia.

**10. *sa-alnâka yâ rabbî bihi taḥfiznâ***

Te pedimos, Ya Rabbi, que con él nos protejas.

**'an bâbika yâ mawlânâ lâ taṭrudnâ**

De tu puerta, Ya Mawhana, no nos expulses.

**11. wa bi-sháijihi mánhalí t-tabýîli**

Y con su maestro, la aguada de la veneración,

**al-mukannâ bil-yatîmi al-Wakîli**

al-Wakîl, al que apodaban “el Huérfano”.

**12. Muhammad al-qaddûri mufîdu sh-sharâbi**

Y Muhammad al-Qaddûri, desde el que se derramaba el

Licor:

**úsluk binâ yâ rabbî sabîla s-sawâbi**

guíanos, Ya Rabbi, por el camino del acierto.

**13. wa bi-sháijihi nártaŷî l-fáraŷî**

Y con su maestro, con el que esperamos la

emancipación,

**walíyinâ Abî Ya'çâ al-Muhâŷî**

nuestro íntimo, Abû Ya'çâ al-Muhâŷî.

**14. bi-háqqi Mawlâi al-'Arbi d-Darqâwî**

En razón de Mawlâi al-'Arbi ad-Darqâwî,

**iḥfiznâ yâ ilâhi min ad-da'âwî**

protégenos, Ya Ilâhi, de las pretensiones:

**15. faqad máhhada t-tarîqata li-áhlihâ**

él preparó la Vía para su Gente.

**fa-waffiqnâ yâ mawlânâ li-hífzihâ**

Facilitanos, Ya Mawlana, su preservación.

**16. wa bi-sháijihi hfiżnâ min al-jálali**

Y con su maestro, guárdanos de los tropiezos,

**al-musammà 'Ali ma'rûfan bil-ŷámali**

el de nombre 'Ali, conocido por "al-Yámal".

**17. sa-alnâka yâ rabbî bi-isnâdihi**

Te pedimos, Ya Rabbi, con su apoyatura

**al-'Arbî bni 'Abdillâhi wa bi-abîhi**

en al-'Arbi ibn 'Abd Allah y su padre,

**18. Ahmad az-zâbiti l-ŷábalî r-râsi**

Ahmad el firme, la montaña bien sujetada,

**wa bi-sháijihi Qâsimi l-Jassâsî**

y con su maestro Qasim al-Jassasi.

**19. bi-sháijihi Muḥammad ibni 'Abdillâh**

Con su maestro Muhammad ibn 'Abd Allah,

**walíyu llâhi ma'rûfan láhu sáulah**

el íntimo de Allah, el de reconocido ímpetu.

**20. sa-alnâka I-fanâ 'ani I-ihsâsi**

Te pedimos perder el sentido

**bi-sháijihim 'Abdi r-Rahmâni I-Fâsî**

con su maestro Abd ar-Rahmán al-Fasi.

**21. wa bil-fâsî Yûsuf safîyu I-mashrûbi**

Y con Yusuf al-Fasi, el de bebida pura,

**wa sháijihi 'Abdi r-Rahmâni I-Maÿdzûbi**

y con su maestro 'Abd ar-Rahmân el Loco de Allah.

**22. wa bi-qúdwatihim 'Alí s-Sanhâyî**

Y con el modelo de todos ellos 'Ali as-Sanhâyi,

**yâ ilâhî náyyinâ min al-hárayî**

Ya Ilahi, líbranos del reparo.

**23. wa bi-Ibrâhîma I-mukannâ bil-Fahhâmi**

Y con Ibrahim, llamado “el Carbonero”,

**áñqidznâ yâ rabbî min quyûdi I-awhâmi**

rescátanos, Ya Rabbi, de las cadenas de la ilusión.

**24. bi-sháijihi Ahmad aç-Çarrûqî**

Con su maestro Ahmad aç-Çarruqi

**áfni rabbî huzûzî fi huqûqî**

aniquila, Rabbi, mi fortuna en mi verdad.

**25. bi-háqqi I-Hadramî Ahmad bni 'Uqba**

En razón de Ahmad ibn 'Uqba al-Hadrami

**wa I-Qâdirî Yahyà tamnahnâ táuba**

y de Yahya al-Qâdiri, otórganos el retorno.

**26. bi-háqqi ustâdzihim 'Alî bni Wafâ**

En razón de su ejemplo, 'Ali Wafa,

**wa bi-sháijihi Muhámmad báhri s-safâ**

y por su maestro Muhammad el Mar de la Pureza.

**27. íqbal rabbî bi-háqqihim suâlî**

Acepta, Rabbi, en razón de ellos, mi solicitud,

**bi-sháijihim Dâwûd ibni Bâjilî**

con su maestro Dawud ibn Bajili.

**28. far-raŷâ kúllu r-raŷâ míンka yâ ilâhi**

Todo la esperanza en Ti depositada,

**bi-háqqi sháijihim ibni 'Aṭâi Ilâhi**

en razón de su maestro Ibn 'Ata Allah:

**29. fa-huwa bi-hádzâ sh-sharâbi muwâssi**

él lo heredó para difundir este Licor

**min sháijihi Abî I-'Abbâsi I-Mursî**

de su maestro Abu I-'Abbas el Murciano,

**30. man máhhada wa sáhhala t-tarīqa**

quien allanó y facilitó la Vía

**hattà wášalat iláinâ I-haqîqa**

hasta llegar a nosotros la Esencia.

**31. wa bi-sháijihi sh-Shâdzilî Abî I-Hásani**

Y con su maestro Abu I-Hásan ash-Shâdzili,

**iḥfiznâ yâ rabbî min tawâlî I-míhâni**

protégenos, Ya Rabbi, de las calamidades,

**32. fa-ŷâhu 'indaka yuhkâ mû'tabari**

su majestad, junto a Ti, se cuenta que es considerada,

**huwa I-wârizu lil-bâṭini wa z-zâhiri**

él fue el heredero de las ciencias interior y exterior.

**33. wa bil-Mashîshi sháijihi 'Abdi s-Salâmi**

Y con su maestro 'Abd as-Salâm (ibn) al-Mashîsh,

**man çâda lit-tarîqi 'íççan wa htirâmi**

quien añadió a la Vía fuerza y respeto.

**34. bi-sháijihimu I-Madanî 'Abdi r-Rahmâni**

Con su maestro 'Abd ar-Rahmán al-Mádani,

**úsluk binâ yâ rabbi sabîla I-ihsâni**

guíanos, Ya Rabbi, por el camino de la excelencia,

**35. *wa bil-faqīri s-sūfī Taqī d-Dīnī***

y con el faqir sufi Taqi d-Din,

***wa bi-sháijihi l-musammà Fájru d-Dīnī***

y con su maestro, el llamado Fajr ad-Din,

**36. *wa bi-háqqi Nûri d-Dîni Muḥámmada***

Y en razón de Muhammad Nûr ad-Dîn,

***wa sháijihi Tâyi d-Dîni Nûri l-Hudâ***

y con su maestro Nûr al-Huda Tây ad-Dîn.

**37. *bi-Shámsi d-Dîni wârizi t-ṭarîqa***

con Shams ad-Din, que heredó la Vía

***'ani l-Qaçwînî 'únsuri l-haqîqa***

de al-Qaçwini, manantial de la Esencia.

**38. *fa-lanâ min fáidihim sírrun yasrî***

Del desbordamiento de todos ellos tenemos un secreto

que fluye

***kamâ sarâ min Ibrâhîm al-Bâṣrî***

tal como fluyó de Ibrahim el de Basora,

**39. *fa-huwa s-sâqî li-sharâbi l-ma'ânî***

quien fue el escanciador del Licor de los significados

***ájadzahu min sháijihi l-Marwânî***

que recogió de su maestro al-Marwani.

**40. ajadznâ 'ánhum kúlla mâ atânâ**

Hemos tomado de ellos todo lo que nos ha llegado.

**fá-hfiznâ bi-háqqihim yâ mawlânâ**

Así, pues, protégenos en razón de ellos, Ya Mawhana.

**41. wa bi-Sa'îdi s-sa'âda sa-alnâ**

Y con Sa'id, el de la felicidad,

**wa bi-ustâdzîhi yás'adi da'áunâ**

y con su modelo Sa'd, invocamos.

**42. bi-Fathî s-Su'ûdi sa-alnâ yâ rabbi**

Con Fath as-Su'ûd te pedimos, Ya Rabbi,

**ustâdzahum fa-lâ tubqî min húyubi**

el que fuera su maestro: ¡No dejes ningún velo!

**43. bil-Ghaçwânî sháiji l-ŷamî'i l-mu'âzzam**

Con al-Ghaçwani, maestro de todos ellos.

**bi-Yâbiri ýbar kasrî qábla an nú'dam**

Con Yabir repara mi rotura antes de la muerte.

**44. wa bil-Hásani yanbû'i l-haqâiq**

Y con al-Hásan, fuente de las esencias,

**fár'i n-nubuwati wa káhfi l-wazâiq**

rama de la profecía, caverna de los compromisos.

**45. bi-abîhi wa sháihiji sinwi r-rasûli**

Con su padre (espiritual) y su maestro, el hijo  
(espiritual) de Rasûl,

**huwa bâbu l-wilâyati ásli l-usûli**

el que es la Puerta de la Wilâya, la raíz de las raíces (se  
refiere al Imâm 'Ali),

**46. ájadzahâ min 'áinihâ l-ÿâria**

(cuya Wilâya) recogió de su Manantial Fluyente,

**min fâidî l-mustafà lahu maçía**

del Desbordamiento del Escogido, y fue para él en  
exclusiva.

**47. fa-jássahu bi-asrârin gharîba**

(El Profeta) lo privilegió (a 'Ali) con secretos extraños,

**'an Yibrâîla atâ bihâ qarîba**

los que recogió de Yibril, desde la cercanía,

**48. min rábbi l-'íççati 'aççáhu bi-sírrihi**

desde el Señor del Poder que lo reforzó con su Secreto,

**jássahu wa 'árrafahu bi-náfsihi**

que lo privilegió y se le dió a conocer,

**49. fa-ráfa'a 'an básarihi l-húyûb**  
y descorrió de sobre sus ojos los velos,  
**fa-mtala-at min fáidîhi l-qulûb**  
y se llenaron los corazones con su desbordamiento.

**50. a yâ rabbi bi-rasûlika l-mu'azzami**  
Ya Rabbi, con tu Profeta Magnificado,  
**wa nûrika wa sírrika l-muktatami**  
que es tu Luz y tu Secreto Oculto,

**51. iýdzibnâ ilâhî iláika ýádzba**  
¡atráenos, Ilâhi, hacia ti con vehemencia!  
**wa sqinâ min fayâdika ghárfa**  
Danos de beber de tu desbordamiento un trago

**52. yughayyibnâ 'an wuÿûdinâ fîka**  
que nos ausente en ti a nuestra existencia  
**hattâ nakûna bika minka iláika**  
hasta que seamos contigo, desde ti, hacia ti.

**53. bi-háqqi sîlsilati dzî t-tarîqa**  
(sea) en razón de la cadena de esta Vía,  
**áhli Ilâhi yanâbî'i l-haqîqa**  
(cuyos eslabones) son Gente de Allah, fuentes de la  
Esencia.

#### **54. min sánadî wa l-ghâya iláika**

Son mi punto de arranque, y en ti está la meta,  
**ilâhî mustánadunâ 'aláika**  
¡llahi!, mi confianza está depositada en ti.

#### **55. bi-nûrika l-qalbí ásli l-ma'ânî**

Con tu Luz Cordial, raíz de los significados,  
**mázhari l-asrâri wa nûri l-ÿamâli**  
espacio sobre el que se manifiestan los secretos, luz de  
la belleza,

#### **56. sálli yâ rábbi salâtan baqíá**

bendice, Ya Rabbi, a Sidnâ Muhammad, con una  
bendición permanente  
**ta'úmmu l-âla wa ýamî'i l-awliyâ**  
que incluya a los suyos y a los awliyâ.

#### **57. wa rham rábbi 'ubáidaka fî dû'fîhi**

Asiste con tu Abundancia, Rabbi, a tu pequeño esclavo  
en su debilidad,  
**al-'Alâwi muqássiran fî fí'lihi**  
al-'Álawi, el limitado en sus acciones.

#### **58. wa rham híçbanâ wa ýamî'a l-mûminîn**

Y asiste igualmente a nuestros partidarios y a todos los musulmanes,

**zúmma I-hámdu lillâhi rábbi I-'âlamîn**

y finalmente, al-hámdu lillâhi rábbi I-'âlamîn

## LA SILSILA -2-

20. **sa-alnâka I-fanâ 'ani I-ihsâsi**

Te pedimos perder el sentido

**bi-sháijihim 'Abdi r-Rahmâni I-Fâsî**

con su maestro Abd ar-Rahmán al-Fasi.

21. **wa bil-fâsî Yûsuf safíyu I-mashrûbi**

Y con Yusuf al-Fasi, el de bebida pura,

**wa sháijihi 'Abdi r-Rahmâni I-Maÿdzûbi**

y con su maestro 'Abd ar-Rahmân el Loco de Allah.

22. **wa bi-qúdwatihim 'Alí s-Sanhâyi**

Y con el modelo de todos ellos 'Ali as-Sanhâyi,

**yâ ilâhî náyyinâ min al-hárayî**

Ya Ilahi, líbranos del reparo.

23. **wa bi-Ibrâhîma I-mukannâ bil-Fahhâmi**

Y con Ibrahim, llamado "el Carbonero",

**áñqidznâ yâ rabbî min quyûdi l-awhâmi**  
rescátanos, Ya Rabbi, de las cadenas de la ilusión.

**24. bi-sháijihi Ahmad aç-Çarrûqî**

Con su maestro Ahmad aç-Çarruqi  
**áfni rabbî huzûzî fi huqûqî**  
aniquila, Rabbi, mi fortuna en mi verdad.

**25. bi-háqqi l-Hadramî Ahmad bni 'Uqba**

En razón de Ahmad ibn 'Uqba al-Hadrami  
**wa l-Qâdirî Yahyà tamnahnâ táuba**  
y de Yahya al-Qâdiri, otórganos el retorno.

**26. bi-háqqi ustâdzihim 'Alî bni Wafâ**

En razón de su ejemplo, 'Ali Wafa,  
**wa bi-sháijihi Muhammâd bâhri s-safâ**  
y por su maestro Muhammad el Mar de la Pureza.

**27. íqbal rabbî bi-háqqihim suâlî**

Acepta, Rabbi, en razón de ellos, mi solicitud,  
**bi-sháijihim Dâwûd ibni Bâjilî**  
con su maestro Dawud ibn Bajili.

**28. far-rayâ kúllu r-rayâ míntka yâ ilâhi**

Todo la esperanza en Ti depositada,

**bi-háqqi sháijihi ibni 'Atâi llâhi**  
en razón de su maestro Ibn 'Ata Allah:

**29. fa-huwa bi-hádzâ sh-sharâbi muwâssi**

él lo heredó para difundir este Licor  
**min sháijihi Abî I-'Abbâsi I-Mursî**  
de su maestro Abu I-'Abbas el Murciano,

**30. man máhhada wa sâhhala t-tarîqa**

quién allanó y facilitó la Vía  
**hattâ wâsalat ilâinâ I-haqîqa**  
hasta llegar a nosotros la Esencia.

**31. wa bi-sháijihi sh-Shâdzilî Abî I-Hásani**

Y con su maestro Abu I-Hásan ash-Shâdzili,  
**ihfîznâ yâ rabbî min tawâlî I-míhâni**  
protégenos, Ya Rabbi, de las calamidades,

**32. fa-ŷâhu 'indaka yuhkâ mû'tabari**

su majestad, junto a Ti, se cuenta que es considerada,  
**huwa I-wârizu lil-bâtini wa z-zâhiri**  
él fue el heredero de las ciencias interior y exterior.

**33. wa bil-Mashîshi sháijihi 'Abdi s-Salâmi**

Y con su maestro 'Abd as-Salâm (ibn) al-Mashîsh,

**man çâda lit-tarîqi ‘íççan wa htirâmi**  
quien añadió a la Vía fuerza y respeto.

**34. bi-sháijihimu I-Madanî ‘Abdi r-Rahmâni**

Con su maestro ‘Abd ar-Rahmán al-Mádani,  
**úsluk binâ yâ rabbi sabîla I-ihsâni**  
guíanos, Ya Rabbi, por el camino de la excelencia,

**35. wa bil-faqîri s-sûfî Taqî d-Dîni**

y con el faqir sufi Taqi d-Din,  
**wa bi-sháijihi I-musammâ Fâjru d-Dîni**  
y con su maestro, el llamado Fajr ad-Din,

**36. wa bi-hâqqi Nûri d-Dîni Muhámmada**

Y en razón de Muhammad Nûr ad-Dîn,  
**wa sháijihi Tâyi d-Dîni Nûri I-Hudâ**  
y con su maestro Nûr al-Huda Tây ad-Dîn.

**37. bi-Shâmsi d-Dîni wârizi t-tarîqa**

con Shams ad-Din, que heredó la Vía  
**‘ani I-Qaçwînî ‘únşuri I-haqîqa**  
de al-Qaçwini, manantial de la Esencia.

**38. fa-lanâ min fâidihim sírrun yasrî**

Del desbordamiento de todos ellos tenemos un secreto  
que fluye

**kamâ sarâ min Ibrâhîm al-Basrî**

tal como fluyó de Ibrahim el de Basora,

39. **fa-huwa s-sâqî li-sharâbi l-ma'ânî**

quién fue el escanciador del Licor de los significados

**âjadzahu min shâijihi l-Marwânî**

que recogió de su maestro al-Marwani.

### LA SILSILA -3-

40. **ajadznâ 'ánhum kúlla mâ atânâ**

Hemos tomado de ellos todo lo que nos ha llegado.

**fá-hfiznâ bi-háqqihim yâ mawlânâ**

Así, pues, protégenos en razón de ellos, Ya Mawlana.

41. **wa bi-Sa'îdi s-sa'âda sa-alnâ**

Y con Sa'id, el de la felicidad,

**wa bi-ustâdzihi yás'adi da'áunâ**

y con su modelo Sa'd, invocamos.

42. **bi-Fathî s-Su'ûdi sa-alnâ yâ rabbi**

Con Fath as-Su'ûd te pedimos, Ya Rabbi,

**ustâdzahum fa-lâ tubqî min húyubi**

el que fuera su maestro: ¡No dejes ningún velo!

**43. bil-Ghaçwânî sháiji l-ŷamî'i l-mu'âzzam**

Con al-Ghaçwani, maestro de todos ellos.

**bi-Yâbiri ýbar kasrî qâbla an nú'dam**

Con Yabir repara mi rotura antes de la muerte.

**44. wa bil-Hásani yanbû'i l-haqâiq**

Y con al-Hásan, fuente de las esencias,

**fár'i n-nubúwati wa káhfi l-wazâiq**

rama de la profecía, caverna de los compromisos.

**45. bi-abîhi wa sháihiji șinwi r-rasûli**

Con su padre (espiritual) y su maestro, el hijo  
(espiritual) de Rasûl,

**huwa bâbu l-wilâyati ásli l-usûli**

el que es la Puerta de la Wilâya, la raíz de las raíces (se  
refiere al Imâm 'Ali),

**46. ájadzahâ min 'áinihâ l-ŷâria**

(cuya Wilâya) recogió de su Manantial Fluyente,

**min fâidi l-mustafâ lahu maçía**

del Desbordamiento del Escogido, y fue para él en  
exclusiva.

**47. fa-jássahu bi-asrârin gharîba**

(El Profeta) lo privilegió (a 'Ali) con secretos extraños,

**'an Yibrâila atâ bihâ qarîba**

los que recogió de Yibril, desde la cercanía,

**48. min rábbi l-'íççati 'aççáhu bi-sírrihi**

desde el Señor del Poder que lo reforzó con su Secreto,

**jássahu wa 'árrafahu bi-náfsihi**

que lo privilegió y se le dió a conocer,

**49. fa-ráfa'a 'an báṣarihi l-húyûb**

y descorrió de sobre sus ojos los velos,

**fa-mtala-at min fáidîhi l-qulûb**

y se llenaron los corazones con su desbordamiento.

**50. a yâ rabbi bi-rasûlika l-mu'azzami**

Ya Rabbi, con tu Profeta Magnificado,

**wa nûrika wa sírrika l-muktatami**

que es tu Luz y tu Secreto Oculto,

**51. iÿdzibnâ ilâhî iláika ýádzba**

¡atráenos, Ilâhi, hacia ti con vehemencia!

**wa sqinâ min fayâdika ghárfa**

Danos de beber de tu desbordamiento un trago

**52. yughayyibnâ 'an wuŷûdinâ fîka**

que nos ausente en ti a nuestra existencia

**hattâ nakûna bika minka iláika**

hasta que seamos contigo, desde ti, hacia ti.

**53. bi-hâqqi sîlsilati dzî t-tarîqa**

(sea) en razón de la cadena de esta Vía,

**âhli llâhi yanâbî'i l-haqîqa**

(cuyos eslabones) son Gente de Allah, fuentes de la

Esencia.

**54. min sánadî wa l-ghâya iláika**

Son mi punto de arranque, y en ti está la meta,

**ilâhî mustánadunâ 'aláika**

¡llahi!, mi confianza está depositada en ti.

**55. bi-nûrika l-qalbí ásli l-ma'ânî**

Con tu Luz Cordial, raíz de los significados,

**mázhari l-asrâri wa nûri l-ÿamâli**

espacio sobre el que se manifiestan los secretos, luz de  
la belleza,

**56. sâlli yâ rabbi salâtan baqîá**

bendice, Ya Rabbi, a Sidnâ Muhammad, con una

bendición permanente

**ta'úmmu l-âla wa ýamî'i l-awliyâ**  
que incluya a los suyos y a los awliyâ.

**57. wa rham rábbi 'ubáidaka fî dû'fîhi**

Asiste con tu Abundancia, Rabbi, a tu pequeño esclavo  
en su debilidad,

**al-'Alâwi muqássiran fî fí'lihi**

al-'Álawi, el limitado en sus acciones.

**58. wa rham híçbanâ wa ýamî'a l-mûminîn**

Y asiste igualmente a nuestros partidarios y a todos los  
musulmanes,

**zúmma l-hámdu lillâhi rábbi l-'âlamîn**

y finalmente, al-hámdu lillâhi rábbi l-'âlamîn

## **AR-RISÂLA AL-’ALAWIYYA**

### **1. wa in aradta nísbatan lîl-’ârifîn**

Si quieres hacer remontar tu genealogía hasta los sabios,

### **fa-la-urîka t-tarîqata ba’da hîn**

te mostraré el camino en un momento.

### **2. dzíkru t-tasáwwufi yáhsunu lit-tanbîh**

La mención del Taṣawwuf sirve para despertar la atención,

### **adzkuruḥu jitâman lîr-râghbati fîḥ**

y lo cito al final para satisfacer el deseo.

**3. fa-’ilmu I-qáumi yûjadzu min at-tançîl**

La Ciencia de la Gente se recoge de la Revelación.

**wa I-’ârifûna bil-haqîqati qalîl**

Los conocedores de la Esencia son pocos,

**4. wa lâ tajlû I-a’sâru min wuŷûdihim**

pero no hay época vacía de su existencia.

**baqîyatû llâhi li-yuhtadâ bihim**

Son el Resto de Allah, para que sirvan de orientación.

**5. fa-humu I-qáumu lâ yashqâ ýalîsuhum**

Son la Gente (de quien el Profeta ha dicho que) quien se sienta a su lado no es infeliz.

**fa-káifa hâlu man tamássaka bihim**

(Siendo así) ¿cómo será quien se aferre a ellos?

**6. tarîquhum qad háqqaqat nísbatuhâ**

La Vía (que siguen) verifica su ascendencia

**lil-mustafâ bihi kâna ttisâluhâ**

hasta llegar al Elegido, y con él se comunica.

**7. nísbatuhâ fî sh-shâr’i nísbatu I-lubâb**

Su relación con la Sharî'a es la propia del núcleo,

**ghâyatun lîl-hâqqî ma'a râf'i l-hîyâb**

y su objetivo es la Verdad con la supresión del Velo.

**8. áhlu s-suffati nísbatuhum yâ man safâ**

La Gente de la Suffa son su origen, joh, tú que te purificas!:

**báinahum tanâsubun fa-lâ yajfâ**

entre ambos términos hay una correspondencia que no es oscura.

**9. wâhidatun tuwâddihû zalâzata**

Es una misma cosa (la pureza, Safâ) que se aclara en tres (momentos):

**al-ibtidâa t-tawâssuṭa n-nihâyata**

el principio, el medio, el final.

**10. fa-yâbtadî bi-tâubatin muhâqqâqa**

Se comienza con una verdadera reorientación cortante.

**súḥbatu sh-shâiji wâyabat fî t-tarîqa**

La compañía del Shayj es necesaria en el camino.

**11. wa níyyatun sâlihatun tîbqa l-murâd**

E intención recta conforme al deseo.

**dawâmun fî t-tawâyîhi ilâ l-abad**

Y mantenerse constantemente en el enfoque para siempre.

**12. *wa ma'nà n-níyyati an tás'à bi-aiqân***

Intención significa que te esfuerzas con sinceridad cierta

***fî tálabi lâhi 'alà ná'ti l-'ayân***

en la búsqueda de la Verdad con el ojo del corazón.

**13. *wa táwbatu tasíhhu bi-zalâzatin***

La reorientación cortante es real con el cumplimiento de tres condiciones:

***iqlâ'un i'tirâfun wa nadâmatin***

arranque con abandono, reconocimiento de la insuficiencia y lamento del tiempo perdido,

**14. *ma'a ráddi I-mazâlimi li-áhlihâ***

restituyendo lo usurpado a su gente

***in amkanta ka-'tidzârin li-râbbihâ***

si te es posible, como disculpa ante su Señor.

**15. *qiyâmu I-farâidi ma'a s-sunan***

Realización de las faridas obligatorias junto a las sunnas.

***tafâqquhun fî d-dîni hasbamâ ámkan***

Profundizar en el conocimiento del Islam, según las posibilidades.

**16. wa húsnu s-sáiri hakadzâ ilà l-mamât**

Comportamiento hermoso, así hasta la muerte,

**fal-'íbratu bil-jâtimati lâ bimâ fât**

pues lo considerado es el momento final, no el pasado.

**17. wa hadzâ lil-mubtadîi 'alà l-aqall**

Esto es para el principiante, en cuanto a exigencia mínima.

**wa s-sâdiqû wâyibuhu an yatanaffal**

Pero el sincero, su obligación es ir más allá,

**18. fal-iÿtihâdu dâiman ná'tu l-murîd**

pues el esfuerzo siempre caracteriza al aspirante

**al-mutawaÿyh tâliban il-maçîd**

que se orienta buscando ininterrumpido aumento.

**19. taÿiduhu muwâdîban mû'takifan**

Encontrarás que es constante, siempre atento y concentrado

**li-dzíkrihi wa bil-bírri múttasifan**

en su Dzikr, y calificado por la bondad.

**20. *wa in dâma yasrî fîhi nûru d-dzíkri***

Si así se mantiene, fluye por él la luz del Dzikr

***tuhádzdzabu ajlâquhu kamâ nadrî***

suavizando su naturaleza como yo sé,

**21. *hattâ yaśîra sâfwatan bilâ kâdar***

hasta que se convierte en pureza refinada sin turbiedad

***tubâddalu awṣâfuhu wâṣfun âjar***

y su descripción es sustituida por otra Cualificación.

**22. *yakûnu dâiman qawîyan hâcîman***

Por siempre será fuerte, resuelto,

***fî t-tâ'ati mû'takifan mulâcîman***

consagrado a la obediencia (de Allah), firmemente

adherido a Él,

**23. *muqâshihân li-nâfsîhi muḥâsîban***

frugal consigo mismo, vigilante,

***mutawâyyîhan lillâhi áidân râghîban***

orientado hacia Allah, y también anhelante,

**24. *wa jâifan wa râyîan wa ḥabîban***

temeroso, esperanzado, amante,

***wa sâhilan wa láyyinan wa qarîban***

fácil, suave, próximo,

25. **muhtásiban wa hâmidan wa shâkirân**

pendiente de Allah, elogiador, agradecido,  
**mu'tásiman wa râdian wa sâbirân**  
aferrado a Allah, complacido, paciente,

26. **wa müjlişan wa çâhidan wa wári'an**

puro en la sinceridad, austero, moderado,  
**shadîda I-'âçmi 'âmilan lâ ýâçi'an**  
de poderosa voluntad, activo, no desasosegado,

27. **wa tâhira I-qalbi min al-wâsfi I-madzmûm**

con el corazón limpio de todo atributo censurable,  
**lâ hásadan lâ 'âyaban lâ tashâ-um**  
sin envidia, sin arrogancia, sin pesimismo.

28. **wa hadzâ fîhi shârtun 'alâ I-kamâl**

Todo esto es condición de plenitud,  
**wa qad yáqa'u fî s-sâiri bá'du I-ijlâl**  
pero durante la peregrinación pueden tener lugar  
alguna ruptura,

29. **lákinnahu tâifun lâ yuázziru**

pero es un fantasma que no influye en el proceso  
**mahmâ aṣâba I-murîda yatadzakkaru**

y que, en cuanto sorprende al aspirante, éste recuerda:

**30. ínna I-ladzîna ttaqau idzâ mássahum**

“Cuando aquellos que temen a Allah son tocados

**tâifun min sh-shaiṭâni dzakkarahum**

por un fantasma de Shaitán, eso les ayuda a recuperar la memoria”.

**31. qad tabqà min baqíyatîn ‘alà I-murîd**

Quedan restos (de apegos) en el aspirante

**fî I-ghâlib idzi t-ṭabî’atu lâ taḥîd**

normalmente, pues la naturaleza no se aparta,

**32. lákinnahu wâqifun bi-bâbi qálbihi**

pero se mantendrá en la puerta de su corazón

**wa ‘ârifun bil-wâridi wa mâ bihi**

reconociendo en todo momento lo que le llegue y lo

que le trae.

**33. lâ yáziqû bi-nâfsihî wa sîdqihâ**

No confiará en el arbitrio ni en la sinceridad de su ego,

**wa in tá’dil kúlla I-‘âdli lâ yakfîhâ**

ni aun cuando dé signos de inclinación hacia su deseo,

no lo complacerá,

**34. wa tâtlubu r-riyâdata hâla s-sâiri**

no se entregará al Nafs ni cuando éste exija la disciplina de la peregrinación.

**zúmma I-kaifiyatu tahtâyü lidz-dzíkri**

Y, con esto, en todos los casos el modo necesita del Dzikr

**35. wa lâ takûnu illâ ma'a I-jálwati**

que no es posible más que en soledad,

**fî I-ghâlibi wa hakadzâ fî níyyati**

en la mayoría de los casos; así es según creo.

**36. wa qallamâ yantâfi'u bi-dûnihâ**

En escasas ocasiones sacará el aspirante provecho del Dzikr si no es en soledad,

**wa sá'ubat 'alâ n-nâfsi li-nâf'ihâ**

por ello el retiro resulta molesto al Nafs, a causa de su eficacia.

**37. wa súnnatu r-rúsli ýâ-atnâ bi-mízli**

La Tradición de los Profetas nos ha llegado con cosas semejantes

**mâ lîl-qâumi fî I-infirâdi I-kulli**

a la costumbre de la Gente (los sufíes) de apartarse completamente:

**38. ghâru hirâ lin-nabí kâna má-wâh**

La cueva de Hira fue para el Nabí su refugio

**wa wâ'adnâ mûsâ zalâzîna láilah**

“Nos retiramos con Moisés durante treinta noches”.

**39. lâ yáfça'u I-qalbu dawâman fî I-kádar**

No sobrecoge al Nafs su permanencia en la turbiedad

**illâ bil-inqitâ'i 'an kúlli I-báshar**

más que la ruptura total con la humanidad.

**40. fa-lammâ 'táçalahum wa mâ ya'budûn**

“Cuando se apartó de ellos y de lo que adoraban

**wahabnâ lahu mâ qárrat bihi I-'uyûn**

le obsequiamos con lo que refresca los ojos”.

**41. fa-man shâ-a ttájadza ilà rábbihi**

“Quien lo deseé que tome hacia su Señor

**sabîlan yánqatî' fáuran li-dzíkrihi**

un camino”, apartándose inmediatamente para su

Dzikr.

**42. wa shárṭu I-jálwati lil-murîdi d-dujûl**

Y la condición para la validez del retiro del murid es entrar en ella

**bá'da n-níyyati wa t-tawákkuli l-maqbûl**

tras un acto interior de intención y abandono correctos,

43. **tahâratu l-bâdani záubin wa makân**

y la pureza del cuerpo, la túnica y el lugar,

**wa húsnu s-sâbri fî d-dawâmi bil-imkân**

una hermosa perseverancia en continuar, todo ello con firmeza,

44. **tâdyîqu maýrâ n-nâfsi bi-qât'i t-tâ'âm**

estrechar las posibilidades del Nafs evitando los alimentos

**wa l-má-lufâti hákzadâ ná'tu l-kirâm**

y sus costumbres, así son descritos los nobles,

45. **taghmîdun lil-'ainâini wa ýám'u l-hawâss**

cerrar los ojos, concentrar los sentidos,

**wa dzíkrûhu lil-ismi bi-qât'i l-anfâs**

y repetir el Nombre (de Allah) con lo que dura una respiración,

46. **lâ yaftarî lâ yághfal 'an dzíkrihi**

no interrumpirá ni descuidará su Dzikr,

**yanfî I-jawâṭira 'an bâbi qálbihi**

expulsará las ideas fuera de la puerta de su corazón,

**47. illâ jâṭiran dállahu mâ áhsanah**

salvo la iluminación que lo guíe, que es pensamiento hermoso,

**bil-infirâdi wa t-tawhîdi 'árafah**

que le de a conocer la Singularidad y la Unidad.

**48. wa hákadzâ lâ yátruķu dz-dzíkra bi-hâl**

Y así, no abandonará el Dzikr bajo ninguna circunstancia

**illâ idzâ ázhara min fáidi I-kamâl**

hasta que Allah le muestre desde el desbordamiento de la plenitud

**49. mâ yafnîhi 'an hadzâ I-káuni müymala**

lo que lo aniquile totalmente a este universo

**fî dzâtihi subhânahu wa ta'âlâ**

sumergiéndolo en Su Esencia Inabarcable y Trascendente,

**50. idz kâna llâhu wa lâ çâla kamâ kân**

pues Allah era, y sigue siendo como era:

**wa hadzâ müqtadâ I-fanâi ma'a I-bayân**

esto es lo que quiere decir la extinción con su demostración.

**51. qad áshraqa l-qálbu bi-nûri rábbihî**

Entonces resplandece el corazón con la luz de su Señor  
**wa l-káunu qad talâshà min zuhûrihi**  
mientras el universo se difumina a causa de su  
aparición.

**52. fa-lâ yarà lil-kâinâti mânçila**

No verá espacio restante para los seres  
**muttásilan bihi wa lâ múnfaṣila**  
ni junto a Allah ni separado de Él.

**53. fal-wâhidu kamâ kâna wa lam yaçal**

El Uno es como era y no ha dejado de serlo,  
**idza n-nu'ûtu tanÿalî bi-wâṣfi l-kull**  
pues sus Atributos se muestran calificando al Todo.

**54. fa-hanî-an lidz-dzâkiri faqad wâṣal**

¡Enhorabuena al evocador que ha llegado  
**idza kâna mûndariÿan fî máhwî l-kull**  
y que ha estado integrado en la disolución del Todo!

**55. yáti iláihî l-mádadu tûla d-dawâm**

Le llegará el Auxilio (Mádad) a lo largo de siempre  
**mufássalan wa múymalan bilâ nfisâm**  
en lo general y en lo concreto, sin interrupción.

**56. wa ghâyatû l-‘ibâdi hiya l-má‘rifa**

El fin de los seres humanos es el conocimiento  
**‘alâ ná’ti l-‘ayâni wa l-mukâshafa**  
a modo de experiencia directa y desvelamiento.

**57. wa l-mûrshidu fî dzâlika yuhâdzîhi**

Y el guía en esto marcha a su par  
**illâ idzâ tamâkkana min ámrihi**  
salvo que sea firme en su asunto.

**58. fa-lâ yâktumu shái-an ‘alâ s-sâiri**

No le ocultará nada al peregrino  
**min al-murâdi áidan wa l-jawâtiri**  
de su deseo, y tampoco sus pensamientos,

**59. wa liantâbihi limâ lahu yushîru bihi**

y que atienda a lo que le indica,  
**lâ yaktafî bimâ sâbaqa fî ‘ílmihi**  
pues no le bastará lo que sabe,

## **AR-RISÂLA AL-'ALAWIYYA -2-**

**20. wa in dâma yasrî fîhi nûru d-dzíkri**

Si así se mantiene, fluye por él la luz del Dzikr

38

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiyya Al-Alawiya

*Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)*

*En Santiago de Chile tasawf@gmail.com*

**tuhádzdabu ajlâquhu kamâ nadrî**  
suavizando su naturaleza como yo sé,

21. **hattâ yaśîra sâfwatan bilâ kádar**  
hasta que se convierte en pureza refinada sin turbiedad  
**tubâddalu awṣâfuhu wâṣfun âjar**  
y su descripción es sustituida por otra Cualificación.

22. **yakûnu dâiman qawíyan hâciman**  
Por siempre será fuerte, resuelto,  
**fî t-ṭâ'ati mû'takifan mulâciman**  
consagrado a la obediencia (de Allah), firmemente  
adherido a Él,

23. **muqâshiḥân li-nâfsihi muḥâsiban**  
frugal consigo mismo, vigilante,  
**mutawâyyîhan lillâhi áidan râghiban**  
orientado hacia Allah, y también anhelante,

24. **wa jâifan wa râyian wa ḥabîban**  
temeroso, esperanzado, amante,  
**wa sâhilan wa láyyinan wa qarîban**  
fácil, suave, próximo,

25. **muḥtásiban wa hâmidan wa shâkirân**

pendiente de Allah, elogiador, agradecido,

**mu'tásiman wa râdian wa sâbiran**

aferrado a Allah, complacido, paciente,

26. **wa müjlisan wa çâhidan wa wári'an**

puro en la sinceridad, austero, moderado,

**shadîda l-'âcmi 'âmilan lâ ýâci'an**

de poderosa voluntad, activo, no desasosegado,

27. **wa tâhira l-qalbi min al-wâsfi l-madzmûm**

con el corazón limpio de todo atributo censurable,

**lâ hásadan lâ 'âyaban lâ tashâ-um**

sin envidia, sin arrogancia, sin pesimismo.

28. **wa hadzâ fîhi shârtun 'alâ l-kamâl**

Todo esto es condición de plenitud,

**wa qad yâqa'u fî s-sâiri bá'du l-ijlâl**

pero durante la peregrinación pueden tener lugar

alguna ruptura,

29. **lákinnahu tâifun lâ yuázziru**

pero es un fantasma que no influye en el proceso

**mahmâ aṣâba l-murîda yatadzakkaru**

y que, en cuanto sorprende al aspirante, éste recuerda:

**30. ínna I-ladzîna ttaqau idzâ mássahum**

“Cuando aquellos que temen a Allah son tocados

**tâifun min sh-shaitâni dzakkarahum**

por un fantasma de Shaitán, eso les ayuda a recuperar la memoria”.

**31. qad tabqà min baqíyatìn 'alà I-murîd**

Quedan restos (de apegos) en el aspirante

**fî I-ghâlib idzi t-tabî'atu lâ taħid**

normalmente, pues la naturaleza no se aparta,

**32. lákinnahu wâqifun bi-bâbi qálbihi**

pero se mantendrá en la puerta de su corazón

**wa 'ârifun bil-wâridi wa mâ bihi**

reconociendo en todo momento lo que le llegue y lo que le trae.

**33. lâ yáziq bi-náfsihi wa sítqihâ**

No confiará en el arbitrio ni en la sinceridad de su ego,

**wa in tá'dil kúlla I-'ádli lâ yakfîhâ**

ni aun cuando dé signos de inclinación hacia su deseo, no lo complacerá,

**34. wa tátlubu r-riyâdata hâla s-sáiri**

no se entregará al Nafs ni cuando éste exija la disciplina de la peregrinación.

**zúmma I-kaifiyatu tahtâyü lidz-dzíkri**

Y, con esto, en todos los casos el modo necesita del Dzikr

**35. wa lâ takûnu illâ ma'a I-jálwati**

que no es posible más que en soledad,

**fî I-ghâlibi wa hakadzâ fî níyyati**

en la mayoría de los casos; así es según creo.

**36. wa qallamâ yantâfi'u bi-dûnihâ**

En escasas ocasiones sacará el aspirante provecho del Dzikr si no es en soledad,

**wa sá'ubat 'alâ n-nâfsi li-náf'ihâ**

por ello el retiro resulta molesto al Nafs, a causa de su eficacia.

**37. wa súnnatu r-rúsli ýâ-atnâ bi-mízli**

La Tradición de los Profetas nos ha llegado con cosas semejantes

**mâ lil-qâumi fî I-infirâdi I-kulli**

a la costumbre de la Gente (los sufíes) de apartarse completamente:

**38. ghâru hirâ lin-nabí kâna má-wâh**

La cueva de Hira fue para el Nabí su refugio

**wa wâ'adnâ mûsà zalâzîna láilah**

"Nos retiramos con Moisés durante treinta noches".

**39. lâ yáfça'u I-qalbu dawâman fî I-kádar**

No sobrecoge al Nafs su permanencia en la turbiedad

**illâ bil-inqitâ'i 'an kúlli I-báshar**

más que la ruptura total con la humanidad.

**AR-RISÂLA AL-'ALAWIYYA -3-**

**40. fa-lammâ 'tâçalahum wa mâ ya'budûn**

"Cuando se apartó de ellos y de lo que adoraban

**wahabnâ lahu mâ qárrat bihi l-'uyûn**

le obsequiamos con lo que refresca los ojos".

**41. fa-man shâ-a ttájadza ilà rábbihi**

"Quien lo deseé que tome hacia su Señor

**sabîlan yánqatî' fáuran li-dzíkrihi**

un camino", apartándose inmediatamente para su

Dzikr.

**42. wa shárṭu l-jálwati lil-murîdi d-dujûl**

Y la condición para la validez del retiro del murid es  
entrar en ella

**bá'da n-níyyati wa t-tawákkuli l-maqbûl**

tras un acto interior de intención y abandono correctos,

**43. tâhâratu l-bâdani záubin wa makân**

y la pureza del cuerpo, la túnica y el lugar,

**wa húsnu s-sâbri fî d-dawâmi bil-imkân**

una hermosa perseverancia en continuar, todo ello con  
firmeza,

**44. tâdyîqu maýrà n-náfsi bi-qát'i t-tâ'âm**

estrechar las posibilidades del Nafs evitando los alimentos

**wa I-má-lufâti hákzadâ ná'tu I-kirâm**

y sus costumbres, así son descritos los nobles,

45. **taghmîdun lil-'ainâini wa ýám'u I-hawâss**

cerrar los ojos, concentrar los sentidos,

**wa dzíkruhu lil-ismi bi-qát'i I-anfâs**

y repetir el Nombre (de Allah) con lo que dura una respiración,

46. **lâ yaftarî lâ yághfal 'an dzíkrihi**

no interrumpirá ni descuidará su Dzikr,

**yanfî I-jawâṭira 'an bâbi qálbihi**

expulsará las ideas fuera de la puerta de su corazón,

47. **illâ jâṭiran dállahu mâ áhsanah**

salvo la iluminación que lo guíe, que es pensamiento hermoso,

**bil-infirâdi wa t-tawhîdi 'árafah**

que le de a conocer la Singularidad y la Unidad.

48. **wa hákadzâ lâ yátruку dz-dzíkra bi-ḥâl**

Y así, no abandonará el Dzikr bajo ninguna circunstancia

**illâ idzâ ázhara min fáidi l-kamâl**

hasta que Allah le muestre desde el desbordamiento de  
la plenitud

**49. mâ yafnîhi 'an hadzâ l-kâuni müymala**

lo que lo aniquile totalmente a este universo

**fî dzâtihî subhânahû wa ta'âlâ**

sumergiéndolo en Su Esencia Inabarcable y  
Trascendente,

**50. idz kâna llâhu wa lâ çâla kamâ kân**

pues Allah era, y sigue siendo como era:

**wa hadzâ müqtađâ l-fanâi ma'a l-bayân**

esto es lo que quiere decir la extinción con su  
demonstración.

**51. qad áshraqa l-qálbu bi-nûri rábbihi**

Entonces resplandece el corazón con la luz de su Señor

**wa l-kâunu qad talâshâ min zuhûrihi**

mientras el universo se difumina a causa de su  
aparición.

**52. fa-lâ yarâ lil-kâinâti mânçila**

No verá espacio restante para los seres

**muttâsilan bihi wa lâ múnfašila**

ni junto a Allah ni separado de Él.

53. **fal-wâhidu kamâ kâna wa lam yaçal**

El Uno es como era y no ha dejado de serlo,

**idza n-nu'ûtu tanÿalî bi-wâsfi l-kull**

pues sus Atributos se muestran calificando al Todo.

54. **fa-hanî-an lidz-dzâkiri faqad wâsal**

¡Enhorabuena al evocador que ha llegado

**idza kâna mûndariÿan fî máhwi l-kull**

y que ha estado integrado en la disolución del Todo!

55. **yáti iláhi l-mádadu tûla d-dawâm**

Le llegará el Auxilio (Mádad) a lo largo de siempre

**mufâssalan wa müyâmalan bilâ nfîsâm**

en lo general y en lo concreto, sin interrupción.

56. **wa ghâyatü l-'ibâdi hiya l-mâ'rifa**

El fin de los seres humanos es el conocimiento

**'alâ ná'ti l-'ayâni wa l-mukâshafa**

a modo de experiencia directa y desvelamiento.

57. **wa l-mûrshidu fî dzâlika yu adzîhi**

Y el guía en esto marcha a su par

**illâ idzâ tamâkkana min ámrihi**

salvo que sea firme en su asunto.

58. **fa-lâ yáktumu shái-an 'alà s-sâiri**

No le ocultará nada al peregrino

**min al-murâdi áidan wa l-jawâtiri**

de su deseo, y tampoco sus pensamientos,

59. **wa liantâbihi limâ lahu yushîru bihi**

y que atienda a lo que le indica,

**lâ yaktafî bimâ sâbaqa fî 'ílmihi**

pues no le bastará lo que sabe,

## **AR-RISÂLA AL-’ALAWIYYA -4-**

**80. yánhad li-ámrihim ka-ánnahu mamlük**

consiste en levantarse a sus órdenes, como si fuera su esclavo,

**yuqábbil aidîhim yanfî s-sulûk**

les besa las manos, lo pospone todo por ellos,

**81. yudârîhim wa yaqûlu bi-qáulihim**

los halaga, opina lo que ellos,

**yurdîhim** wa **yatadzâllal** ladâihim

busca complacerles, es modesto ante ellos,

**82. láisa lahum háqqun min báini háqqihim**

renuncia a sus derechos para privilegiarlos,

**wa l-ámru min háizu huwa bi-yádihim**

y la razón en todo la deja en sus manos.

**83. in aṭradûhu yâtîhim mû’tadziran**

si lo destierran, acude a ellos disculpándose,

**in kâna mazlûman fa-lan yantaşira**

si lo someten a una injusticia no busca ser redimido,

**84. *wa lâ yákun mútbi'an 'aurâtihim***

no los persigue en su intimidad (intentando descubrir sus secretos),

***lâ yánzur mâ sábaqa min fí'lihim***

ni investiga lo que antes hicieran,

**85. *yúhsinu z-zánna fî s-saghîr wa I-kabîr***

piensa lo mejor del pequeño y del grande,

***wa I-kúllu 'índahu walíyun wa dzâkir***

y todos son para él awliyâ y recordadores (de Allah),

**86. *yas-áluhum min sâlihin fî d-da'awât***

les pide que invoquen (a Allah) en su favor,

***yattáÿihu bi-ÿâhihim fî I-muhimmât***

se inspira en ellos para todo lo relevante,

**87. *yuhibbuhum fî llâhi húbban çâidan***

los ama por Allah con un amor exagerado,

***wa yakûnu fî náf'iham mûytahidan***

y busca con esmero serles de utilidad,

**88. *yahmîhim fî hudûrihim kadzâ fî I-gháib***

los protege cuando están presentes, y también cuando están ausentes,

***yansuruhum lâ yáqbal fîhim min 'áib***

los apoya, y no permite que nadie los critique,

**89. *yu-áwwilu mā sámi'a min náqṣihim***

interpreta del mejor modo lo que oiga acerca de sus defectos,

***lâ yatajállafu dáuman 'an ýám'ihim***

no falta nunca a sus asambleas,

**90. *wa an yakûna sharîfa l-qádri fî náfsihi***

y busca también ser noble y valioso

***la'alla dzî l-ýamâ'ati tántafi' bihi***

para ser útil, tal vez, a su comunidad.

**91. *yadu llâhi mā'a l-ýamâ'ati yuqâl***

Se dice que la Mano de Allah está con la Comunidad,

***wa l-ýam'u ráhmatun wa l-fúrqatu dalâl***

reunirse es una bendición, separarse es extravío.

**92. *wa ádabu l-murîdi ma'a sháijihi***

En cuanto a las cortesías del discípulo respecto a su maestro

***múnhatimun likai yántafi'a bihi***

son imprescindibles si quiere sacar provecho de él.

**93. *wa l-iqtidâ-u yaşıhhu bi-shurûtih***

Seguir su ejemplo tiene condiciones,  
**ádzkuru minhâ lîl-murîdi kai yántabih**  
mencionaré algunas para que esté atento el aspirante:

94. **wa s-sidqu wa I-mahabbatu ma'a t-ta'zîm**

la sinceridad, el amor, junto a la veneración,  
**an-niyyatu wa I-imtizâlu wa t-taslîm**  
la intención, la obediencia, la rendición,

95. **yásduquhu fî fí'lîhi wa fî I-maqâl**

dar crédito a sus actos y palabras,  
**yuhíbbuhu mahâbbatan bilâ mizâl**  
amarlo con un amor sin parangón,

96. **bihâ I-murîdu dâ-iman muttâsilu**

(un amor) con el que siempre el aspirante estará  
comunicado (con su maestro):

**kúllu jalîlin ma'a man yujâlilu**

todo íntimo está con quien intima.

97. **ya'tabirhu fî I-ghâibati ma'a I-hudûr**

Cuando se ausente considerarlo presente,  
**yu'azzimhu ta'zîman bi-qâdri sh-shu'ûr**  
venerarlo profundamente en la medida en que se le  
sienta.

**98. wa in ra-a fī sáirihi mâ yákrahu**

Si en su comportamiento ve algo que le disguste  
**fa-muqtadà 'ádamu l-qásas wásfahu**  
lo exigido entonces es no censurar:

**99. wa níyyatun fīhi ínnahu wâsilun**

la intención es que en todo momento (el maestro) está  
unido  
**lil-hadrati l-ilâhíati mûsilun**  
a la Presencia de Allah y conduce hasta ella.

## **AR-RISÂLA AL-'ALAWIYYA -5-**

**100. wal-yamtázil li-ámrihi fîmâ arâd**

Incorporarse a su orden en lo que quiera,

**wa lâ yarâ li-gháirihi 'aláihî yad**

y no aceptar ninguna autoridad

**101. illâ li-sháijihi 'aláihî fa-láçim**

más que la de su maestro, esto es obligado

**li-áんな I-istimdâda minhu múnṣayim**

porque el auxilio de él fluye.

**102. yusállim lahu fî I-qáuli wa I-fi'âl**

Rendirse a sus palabras y acciones

**wa I-mashí-a yarâ lahu fîhi htimâl**

viendo que la Voluntad lo transporta.

**103. lâ yás-alu 'an húyyatin wa lâ dalîl**

No preguntar por argumentos ni pruebas,

**yaltámis li-qáulihi húsna t-tá-wîl**

buscar a sus palabras la más bella interpretación.

104. **wa in sú-ila fa-'ammâ qad ya'nîhi**

Si se le pregunta, sea por algo que concierna,

**wa in lam yuÿibhu lâ shái-a 'aláihî**

y si no responde (el maestro) es porque no está obligado.

105. **wa in má'ahu takállama fa-yájfid**

Si se le habla es bajando la voz,

**wa in ýálasa áulà lahu bil-ard**

y preferible es sentado sobre el suelo

106. **in tûhhirat wa illâ fî adnâ mânçil**

si es puro, de lo contrario en cualquier lugar humilde,

**illâ idzâ qarrabahu fa-yámtazil**

a menos que lo acerque a sí: entonces debe obedecer.

107. **wa lâ yanâmu 'indahu mujtâran**

No dormir junto a él por propia elección,

**lâ yas-hû 'an tidzkârihi 'tibâran**

no distraerse cuando hable, recoger sus palabras

108. **in 'indahu qad dájala bi-ámrihi**

si ha entrado en la estancia a su orden,

**kadzâlika I-intishâru fî máylisihi**

del mismo modo, evitar la dispersión en su asamblea,

**109. yakūnu âlatan lahu muhássala**

ser para él una herramienta dispuesta

**bi-yádihi mutâwi'an mûmtazila**

al alcance de su mano, pasivo, pendiente de él.

**110. wa adzkur min sifâti I-muqtadî bihi**

(Debo) mencionar algunas de las cualidades del maestro

**lit-tâlibi la'âllahu yahzâ bihi**

al buscador: tal vez tenga la fortuna de encontrarlo.

**111. aqûlu huwa ráyulun qad 'árafa**

Y digo que se trata de un hombre que ha conocido

**Iúbba t-tawhîdi bil-bírri mûttasifa**

el núcleo del Tawhîd y la bondad lo califica.

**112. wa lâ yakûnu mûrshidan illâ idzâ**

No puede ser guía a menos

**qad kâna 'ârifan mushâhidan kadzâ**

que sea sabio y contemplador, y también

**113. ma'a 'ilâyin fî n-nufûsi mutamâhhir**

experto en el remedio para el egoísmo, hábil en esas artes,

**wa li-amrâdin fî I-qulûbi mûqtadir**

y sobre las enfermedades del corazón tenga poder.

114. **wa fī sh-sharī'ati limā yuhímmuhu**

Y de la Ley patra su tarea le interesa

**min al-ahkāmi lâcima yá'rifuhu**

conocer necesariamente las normas.

115. **wa yá'malu bi-dzálīka qádra I-imkān**

Actúa conforme a ellas en lo posible,

**wa illâ fáhua madarra 'alà I-insân**

porque si no (ese maestro) es dañino para los seres  
humanos.

116. **wal-yúsri'i I-murîdu bit-tanaqquli**

Que sepa hacer avanzar de prisa al discípulo

**in kâna fîhi shártun gháiru hâsili**

si éste aún incumple alguna condición.

117. **shártu I-kamâli lîl-ustâdzi fá-'rifah**

La condición para considerar perfecto a un maestro -haz  
de conocerla-

**rusûjuhu yú'tabaru fî I-má'rifah**

es una firmeza considerable en la gnosis.

118. **wa wári'an wa çâhidan wa nâsihân**

Es prudente, austero, buen consejero,  
**wa mûshfiqan wa râfiqan wa sâlihan**  
y solícito, excelente compañero y útil,

119. **mu-âzzirun lillâhi 'alâ náfsihi**  
pone por delante de sí  
**wa I-fuqarâ wa man ta'allaqa bihi**  
a los fuqara y a quienes los que se adhieren a él,

120. **yû'âmilu d-da'îfa qâdra wús'ihi**  
atiende al débil según sus posibilidades  
**mutawâdi'an yâhsunu I-iqtidâ bihi**  
humildemente, es hermoso seguir su ejemplo.

121. **sîmatuhu tufîduka idzâ tarâh**  
Sus cualidades te son útiles en cuanto lo ves,  
**yudzâkkiruka I-ilâha wa I-ghâiru tansâh**  
porque te recuerda a Allah e inmediatamente todo lo demás olvidas.

122. **mântiquhu yaçîdu fî 'ulûmika**  
Cuando habla, aumenta tus saberes;  
**'ámaluhu fî I-âjira yuragghibka**  
su acción te hace desear al-Ajira.

123. **wa hadzihi sifâtuhum 'alà t-taqrîb**

Ésta es la descripción aproximada de todos ellos,

**wa láhum fî l-bawâtîni ámrûn gharîn**

pero aún guardan en su interior algo extraño.

124. **ádabuhu ma'a l-murîdi latîf**

La cortesía del maestro para con el discípulo es suave,

**fa-yúhsinu l-mu'âsharata wa t-tá-lîf**

sabe convivir hermosamente con ellos e intimar,

125. **mutarâhhimun ma'a l-kabîri wa s-saghîr**

se apiada del grande y del pequeño,

**mú'tâbirun ilâ l-ghanî wa l-faqîr**

y sabe tener en consideración al rico y al pobre,

126. **yu'tî li-kúlli dzî háqqin mâ yastaħiqq**

da a cada verdad su razón merecida

**mina n-naṣâ-iħi bi-tashdîdin wa rifq**

y sus consejos van acompañados de intensidad o  
suavidad,

127. **yurâ'î fî tásfiati qulûbihim**

atiende la purificación de sus corazones

**bidz-dzikri wa r-riyâdati yá-muruhum**

y el Dzikr y la Disciplina les ordena,

128. ***yuḥāfiẓu fī sáirihim mā ʻamkanah***

los cuida en la peregrinación espiritual en lo posible  
***hattā yāṣila murīduhu ilà maulâh***  
hasta que el discípulo llega a su Dueño.

129. ***wa ṣalli llaḥumma bârik wa ʼazzimâ***

Bendice, Allah, da prosperidad y glorifica  
***ʼalà n-nabíyi wa ʼalihi wa sallimâ***  
al Profeta y a los suyos, y salúdalos.

## **DU'A AL-MURTAYA**

### **1. a yâ rabbî bi-lútfika yâ murtaÿà**

-por tu delicadeza-, oh, Tú en quien es depositada la confianza,

### **Últuf binâ wa háyi lanâ fáraÿa**

trátanos con suavidad y haznos salir de todo aprieto.

### **2. sa-alnâka ya rabbî bil-qur-âni**

Te lo pedimos por el Corán,

### **wa mâ fîhi wa bis-sáb'i l-mazâni**

por cuanto contiene, y por las Siete Alabanzas,

### **3. wa bil-ladzî atâ bihi wa bázzahu**

y por aquél que lo trajo y lo divulgó,

### **wa báyyala âyâtihi wa hábbahu**

y exaltó sus Signos y lo amó,

**4. wa ámara bi-húbbinâ I-qur-âna**

y nos ordenó amar al Corán,

**fa-kâna átiab lána mímma kâna**

que es para nosotros en lo más perfumado que existe.

**5. naççaltahu wa bi-ÿám'ihî amarta**

Lo revelaste, y nos ordenaste juntarlo,

**fal-táhfazhu yâ maulânâ kamâ qulta**

¡guárdalo, Maulânâ, tal como dijiste!

**6. faqad hâwala I-ghâiru 'alâ tárkihi**

Lo que no eres Tú intenta que lo abandonemos,

**wa hal tásmahu yâ maulânâ bi-fí'lihi**

¿le permitirás, Maulânâ, lograr lo que pretende?

**7. fa-lâ nardâ bi-tarkinâ I-qur-âna**

No aceptamos abandonar el Corán,

**li-ánnahu d-dînu mâ'a I-îmâna**

porque es el Dîn y el Îmân.

**8. fa-qádrûhu 'indanâ lâ yusâwîhi**

Para nosotros, su valor no es igualado

**kúllu I-wuÿûdi wa mâ htawâ 'aláihi**

por la existencia entera ni por cuanto ésta contiene.

### **9. fal-qur-ânu huwa 'áinu l-haqîqa**

El Corán es la Fuente de la Esencia

**wa sh-sharî'a wa l-'úrwatu l-wazîqa**

y de la Sharî'a, y es el Cordón Umbilical.

### **10. anta ta'lam bi-húbbinâ l-qur-âna**

Tú conoces nuestro amor por el Corán,

**wa káifa hállea l-qálba wa l-lisâna**

y cómo se apodera del corazón y de la lengua.

### **11. fámtaçaýa bi-dáminâ wa láhmina**

Se ha mezclado con nuestra sangre y carne,

**wa bil-'urûqi wa l-'izâmi wa mâ fînâ**

con nuestras venas y huesos, y fluye en nosotros.

### **12. a yâ rabbî bi-háqqihi lâ tafþa-na**

Señor, en razón de él, no nos sorprendas en la

desatención,

**fî dîninâ yâ maulânâ lâ taftinnâ**

y en nuestro Dîn, Maulânâ, no nos confundas.

### **13. yâ rabbî íy'al li-dînika fáraþa**

Señor, permite al Islam salir del aprieto:

**ínnahu wâqifun bi-bâbik yartaþyâ**

está parado a tus puertas esperanzado.

**14. awi l-gharîba yâ rabbi li-âhlihi**

Cobija al extraño (el Islam), Señor, entre su gente:

**qad alamma l-firâqu bi-âhbâbihî**

la separación atormenta a quienes lo aman.

**15. adrikhu yâ rabbî qabla wafâtihi**

Alcánzalo, Señor, antes de que muera,

**wa çid lanâ yâ rabbi fî hayâtihi**

y prolonga, por nosotros, Señor, su vida.

**16. wa ý'al diyâranâ diyâran ámna**

Haz que nuestras casas sean casas de paz,

**wa hfaznâ min kúlli makrin ma mihna**

y protégenos de toda astucia y de toda calamidad.

**17. wa ayyidnâ yâ maulânâ bi-rûhika**

Ayúdanos, Maulânâ, con el Aliento de Tu Fuerza (con el que das vida),

**wa waffiqnâ yâ rabbanâ li-âmrîka**

y facilítanos con tu asistencia, Señor, el camino de tu Orden.

**18. wa rham minnâ l-kibâra wa s-sighâra**

Apiádate, entre nosotros, de los grandes y de los pequeños,

**wa ammínhum fa-tarâhum huyârâ,**  
dales seguridad pues están perplejos.

**19. wa slih lanâ duniânâ ma'a d-dîni**

Favorécenos en todo lo del mundo sin que por ello perdamos el Islam,

**wa fyi kárba l-makrûbi wa l-miskîni**  
y desata el nudo del afligido y el pobre.

**20. wa ghfir rabbi li-man da'â bi-da'wânâ**

Acepta al que invoque con nuestra invocación,

**wa kun lanâ wa li-ÿamî' jullânâ**  
y sé para nosotros y para los nuestros.

**21. wa nhad binâ li-shuhûdi l-ÿamâli**

Álzanos hacia la contemplación de la Belleza

**wa mâ lahu min asrâri l-kamâli**  
y los Secretos de la Perfección que hay en ella.

**22. wa salli yâ rabbi salâtan talîqu**

Y bendice, Señor, con la bendición que convenga a su rango elevado

**bil-mustafâ wa 'alâ l-âli tásduqu**

al Elegido, y en los suyos se cumpla,

**23. wa sáhbihí wa ansârihi wa t-tâbi'în**

y a sus compañeros y continuadores,

**zúmma l-hamdu lillâhi râbbi l-'âlamîn**

y al-hamdu lillah, Señor de los Mundos.

## DU'A AL-MUNAYA

### INTRODUCCIÓN

bísmi l-lâhi r-rahmâni r-rahîm

El Du'â, la Invocación dirigida a Allah, es una práctica frecuente y aconsejada en el Islam. Más que su contenido, importa la intención que la rige. Con ella, el musulmán reconoce un hecho fundamental: Allah es el Verdadero Agente que gobierna el devenir y los fenómenos que en él se desenvuelven, y hacia Él orienta entonces todo su ser. El universo entero está sujeto a Allah y es su signo, y el musulmán lo vive especialmente en el momento en que se dirige a Él pidiendo su asistencia. Con el Du'â, el hombre reconoce su sujeción a Allah: no es una criatura aislada, no se endiosa, al contrario, vuelve su mirada

hacia la Verdad que relaciona entre sí todas las cosas, y mira en dirección al que integra cuanto existe en una realidad armoniosa. Reconoce su 'Ubudía, su dependencia, frente a la Rububía de Allah, frente a su carácter absoluto y su libertad que lo engloban todo sin que nada escape a su hegemonía, y vuelve así la espalda a la dispersión en la que vive, reuniéndose, y declara con su acto el sentido más profundo del Islam.

El Du'â es un momento de recogimiento y contemplación de la inmensidad de Allah. Normalmente, se hace tras el Salat, cuando el musulmán regresa al mundo con un saludo de paz tras haber tenido instantes de absoluta disolución en la Unicidad de Aquél de quien han surgido todas las cosas. Vuelve a la sensatez, se reconoce a sí mismo en el universo de las vicisitudes y los acontecimientos, y se da cuenta de su fragilidad esencial, de su inconsistencia que necesita constantemente del concurso de Allah, el Uno que hace reales las cosas.

Allah ha declarado importante el Du'â, y le ha dado la fuerza de algo capaz de cambiar el destino de las cosas. Y es porque el Du'â pone en contacto a la criatura y a su Creador, y en ese encuentro amoroso, se funden las voluntades.

Munâÿa es una forma particularmente íntima del Du'â. En ella, es como si el musulmán sostuviera una conversación confidencial llena de insinuaciones con Allah, respondiéndose a sí mismo y afirmándose con fragmentos del Corán, Palabra Increada del Creador y Señor de los Mundos. La Munâÿa es una constante

evocación de verdades en la que el ser humano se describe y describe a Allah, y a lo largo de esos reconocimientos refiere sus necesidades, sus debilidades, sus anhelos, al Único en que puede satisfacerlos. El lenguaje es el de los amantes y el de los talismanes: se habla con admiración, y se refieren promesas incumplidas, desafecto, reproches, infidelidades, excusas y olvidos, se pide perdón y nuevas citas, todo ello expresado con la sinceridad de quien espera recuperar algo perdido y estimado, y habla a su Dueño, al Dueño de sus sentimientos, con el corazón. A semejanza de los enamorados, el musulmán dirige sus palabras a Allah y lo busca con esperanza y amargura. Para descifrar las claves que contiene una *Munâÿa*, es necesario estar al tanto de toda la sensibilidad que hay en el amor puro y el mundo mágico de la palabra, cuyos signos están en el amor humano y la intuición más radical, tal como enseñaban los sufíes. Se dejan adivinar los protagonistas, tradicionales en la literatura árabe, de estas relaciones: el amante, el amado, la pasión, la entrega, el mensajero, el censor, el despreciador de esos sentimientos, el incapaz de entenderlos, la fuerza de los sonidos, la capacidad sugestiva de los nombres...

La *Munâÿa* que presentamos es la del Shayj Sidi Ahmad al-'Alawi, (*râdîa llahu 'ánhu*), el cual aconsejaba su recitación una vez al día, o, al menos una vez a la semana (a ser posible la noche del jueves). Su repetición la convierte en toda una lección de los principales contenidos del Islam, por lo que la reflexión en

sus significados también es provechosa. No se trata simplemente de pedir a Allah, sino de reconocerse a sí mismo en el contexto del universo, de investigar por los pliegues de nuestro auténtico ser con el deseo de descubrir nuestros propios secretos, penurias, límites, quejas y posibilidades, en presencia del Uno verdadero.

## DU'A AL-MUNAYA -1-

**bísmi l-lâhi r-raḥmâni r-raḥîm ilâihi**

(vocativo con el que se reclama la atención de Allah)

**as-áluka bi-a'áççı man nâjâka**

Te pido por el máspreciado de cuantos han intimado contigo,

**wa áfdali man da'âka**

el mejor de cuantos te han invocado,

**an túmłira 'ala qálbi sha-âbiba 'átfika**

que dejes caer sobre mi corazón la llovezna de tu afecto

**wa sahâ-iba ridâka**

y las nubes de tu complacencia

**wa túlqia fîhi halâwata dzíkrika**

y deposites en él la dulzura de tu recuerdo,

**wa tuyáqqizahu min ghafalâtihi**

haciéndolo despertar de sus sueños

**hatta lâ yushâhida siwâka**

hasta que deje de ver lo que no seas Tú,

**wa tuzâbbitahu 'ala tâ'atika**

afianzándolo en tu obediencia,

**wa tuqâwwiyahu 'ala taqwâka**

dándole fuerzas en tu temor.

**yâ man tahâssanati l-ashyâ**

Tú eres por quien han sido hermoseadas las cosas

**bi-bahâi ýamâlika l-âqdasi**

con el esplendor de tu belleza más indescriptible,

**wa çdâhat bi-zuhûri sanâka**

y (las cosas) presumieron con la aparición de tu gloria  
(en ellas).

**âtina kíflan min ráhmatika**

Concédenos una parte de tu bondad

**wa rçúqna nûran namshî bihi**

y provéenos con una luz con las que caminemos,

**yânýali amâmahu takâzufu z-zulumâti**

ante la que se disipe la densidad de las tinieblas

**wa tattâdihu bihi manâhiyü s-sa'âdati**

y se aclaren con ella las vías de felicidad

**wa súbulu l-jairâti**

y los caminos de la abundancia.

**wa ghfir lana mâ madá**

Discúlpanos por todo lo pasado

**wa li-ijwâniña I-múminîn**

así como a nuestros hermanos, los muminin,

**wa waffiqna fimâ huwa âtin**

y haznos afortunados en lo por venir,

**bi-háqqi**

en razón (de tus palabras):

## DU'A AL-MUNAYA -2-

**bísmi I-lâhi r-rahmâni r-rahîm**

**\*ya áyyuhâ I-ladzîna âmanû**

¡Oh, vosotros, los que os habéis abierto hacia Allah!

**ttaqû llâha**

Prestad atención a Allah

**wa âminû bi-rasûlihi**

y aceptad a su Mensajero,

**yûtikum kifláini min ráhmatihi**

y Él os proporcionará el doble de su bondad

**wa yáy'al lákum nûran tamshûna bihi**

y hará para vosotros una luz con la que caminéis

**Wa yághfir lákum**

y os disculpará.

**wa llâhu ghafûrun rahîm\***

Ciertamente, Allah es Disculpador y Engradecedor...

**\*wa lillâhi l-asmä:u l-husnâ**

De Allah son los más bellos Nombres,

**fa-d'ûbu bihâ**

invocadlo con ellos,

**wa dzarû l-ladzîna yalhazûna fî asmä:ihî**

y dejad de lado a los que desdeñan sus Nombres...

**sayûyçâuna mâ kânû yá'malûn\***

Serán retribuidos por lo que hacen...

**\*wa lâ takûnû ka-l-ladzîna násu llâha**

No seáis como los que han olvidado a Allah

**fa-ânsahumü: ánfusahumü:**

y Él ha hecho que se olvidaran de sí mismos

**ulâ:ika hûmu l-fâsiqûn\***

Ésos son los perversos...

**\*lâ yástawî as-hâba n-nâri wa as-hâba l-ÿânnâ**

No son iguales la gente del Fuego y la gente del Jardín.

**as-hâbu l-ÿânnati hûmu l-fâ-içûn\***

La gente del Jardín son los victoriosos...

**\*lâu ançalnâ hâdza l-qur-âna 'ala ýâbalin**

Si reveláramos esta Recitación a una montaña

**la-râ-áitahu jâshi'an mutasâddi'an**

la verías aterrorizada y hendirse

**min jáshiatī llāh**

por temor a Allah.

**wa tílka I-amzālu nádribuhā li-n-nāsi**

Con estos ejemplos golpeamos a la gente,

**Iá'allahum yatafakkarūn\***

Tal vez reflexionen...

**\*húa llāhu I-ladzī lâ ilâha illâ húa**

Él es Allah, el cual no hay más verdad que Él,

**'âlimu I-ghâibi wa sh-shahâda**

el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto.

**húa r-rahmânu r-rahîm\***

Él es el Abundante, el Engradecedor...

**\*húa llāhu I-ladzī lâ ilâha illâ húa**

Él es Allah, el cual no hay más verdad que Él,

**I-máliku I-quddûsu s-salâmu I-mûminu**

el Rey, el Indescriptible, la Paz, el que proporciona calma,

**I-muháiminu I-'açîçu**

el que se impone a todas las cosas, el Único Poderoso,

**I-ÿabbâru I-mutakâbbiru**

el Vencedor Irreductible, el Arrogante en su Unidad,

**subhâna llâhi 'ammâ yushrikûn\***

¡Allah esta por encima de lo que se le quiera asociar!...

**\*húa llāhu I-jâliqu**

Él es Allah, el Creador,

**I-bâri-u I-muṣáwwiru**

el Iniciador, el Formador,

**Iahú I-asmä:u I-husná**

suyos son los Nombres más hermosos.

**yusábbiḥu lahu mā fī s-samâwâti wa I-ard**

Cuanto hay en los cielos y en la tierra declara su  
grandeza.

**wa húa I-‘aṣīṣu I-hakîm\***

Y Él es el Poderoso, el Sabio...

**\*wa innâ ilâ râbbinâ la-múnqalibûn\***

Hacia nuestro Señor somos devueltos...

**wa fî dzíkrihi râghibûn**

y deseamos recordarlo...

**\*ínnamâ I-mûminûna I-ladzîna idzâ dzúkira llâhu**

Múminin son los que, cuando Allah es mencionado,

**wâyîlat qulûbuhum**

sus corazones palpitán,

**wa idzâ túliat ‘alâihimü: âyâtuḥu**

y cuando les son recitados sus signos

**çâdathum îmânâ**

ello hace aumentar su receptividad

**wa ‘alâ râbbihim yatawakkalûn\***

Y sobre su Señor se apoyan...

**tâwakkaltu ‘alâ I-hâyyi I-ladzî lâ yamûtu ábadan**

Y yo me apoyo sobre el Vivo que no muere nunca...

**\*al-hámdū lillāhi l-ladzī lam yáttajidz wáladan**

Al-hámdú lillah que no ha tomado hijo alguno

**wa lam yákun láhu sharíkun fī l-múlki**

ni tiene asociado alguno en su reino

**wa lam yákun láhu walíyyun min adz-dzúlli**

ni intima con nadie por necesidad

**wa kabbírhu takbíra\***

¡Proclama su Grandeza con intensidad!...

**allāhu ákbaru takbíran**

¡Allah es el Más Grande en toda Grandeza!...

**wa l-hámdū lillāhi kazíran**

¡Suyos son los elogios más abundantes!...

**wa subhâna llāhi búkratan wa asîla**

¡Suya es la inmensidad proclamada al amanecer y al atardecer!...

**\*subhâna l-ladzī bi-yádihi malakûtu kúlli shái-in**

¡Impensable es Aquél en cuyas manos está el dominio de todas las cosas!

**wa iláhi túryá'ún\***

Y a Él sois devueltos...

**subhânakâ la uhsî zanâ-an 'aláika**

¡Eres impensable! Yo no puedo censar tus elogios

**Kamâ áznaita 'ala náfsika**

(pero sea) como Tú te has elogiado a ti mismo.

**subḥānaka lâ yúḥsî zanâ-aka 'aláika illâ ánta**

¡Eres impensable! Nadie puede censar tus elogios salvo Tú.

**subḥānaka la yuwáḥhiduka háizu kunta illa ánta**

¡Eres impensable! Sólo Tú puedes declarar tu verdadera Unidad

**subḥānaka lâ yúdriku káifa ánta illâ ánta**

¡Eres impensable! Sólo Tú percibes cómo eres Tú.

**subḥānaka lâ yá'rifuka háizu ánta illâ ánta**

¡Eres impensable! Sólo Tú sabes dónde estás Tú.

**subḥānaka lâ yá'lamuka áina kúnta illâ ánta**

¡Eres impensable! No te conoce donde estás Tú más que Tú.

**subḥānaka rábbinâ rábbi I-'içcati**

¡Por encima de todas las cosas imaginables está nuestro Señor, Señor del Poder Único,

**'ammâ yaṣifûn**

por encima está de todo lo que (los seres humanos) puedan describir

**wa salámun 'alà I-mursalîn**

Y la paz sea con sus mensajeros...

**wa I-hámdu li-I-lâhi rábbi I-'âlamîn**

¡Al-hámdu lillah, Señor de los Mundos!...

**\*al-hámdu li-I-lâhi I-ladzî jálaqa s-samâwâti wa  
I-árda**

¡Al-hámdu lillah, que ha creado los cielos y la tierra!  
**wa ýá'ala z-zulumâti wa n-nûra**  
y ha hecho las tinieblas y la luz;  
**zúmma I-ladzîna káfarû 'an rábbihim yá'dilûn\***  
a pesar de ello, los que niegan, se apartan de su Señor  
**a ilâhun má'a llâh**  
¿Acaso hay alguna (otra) verdad con Allah?

### DU'A AL-MUNAYA -3-

**lâ ilâha illâ llâh wâhdahu lâ sharîka lah**  
No hay más verdad que Allah, sólo Él, sin asociado  
alguno,  
**lâhu I-mulku wa lâhu I-hámdu**  
suyo es el dominio y suya es la alabanza,  
**wa húa 'alâ kúlli shái-in qadîr**  
y suyo es el Poder en todas las cosas.  
**lâ qadîra illâ llâh**  
Nada está dotado de poder salvo Allah.

**Iâ murîda illâ Ilâh**

Nada está dotado de voluntad salvo Allah.

**Iâ samî'a illâ Ilâh**

Nada está dotado de oído salvo Allah.

**Iâ başîra illâ Ilâh**

Nada está dotado de visión salvo Allah.

**Iâ rahîma illâ Ilâh**

Nada está dotado de bondad salvo Allah.

**Iâ hasîba illâ Ilâh**

Nada exige cuentas salvo Allah.

**Iâ raqîba illâ Ilâh**

Nada es vigilante salvo Allah.

**Iâ bâtina illâ Ilâh**

Nada hay dentro salvo Allah.

**Iâ zâhira illâ Ilâh**

Nada se manifiesta fuera salvo Allah.

**Iâ kâ-inâ illâ Ilâh**

No hay más que Allah.

**Iâ mauŷûda illâ Ilâh**

No existe más que Allah.

**Iâ ilâha illâ Ilâh fîl-árdî wa s-samâwât**

No hay más verdad que Allah, en la tierra y en los cielos.

**Iâ ilâha illâ Ilâh fi n-náumi wa l-yaqazât**

No hay más verdad que Allah, en el sueño y en la

vigilia.

**Iâ ilâha illâ Ilâh fi l-mâhiâ wa l-mamât**

No hay más verdad que Allah, en la vida y en la muerte.

**Iâ ilâha illâ Ilâh fi s-sâhiâ wa s-sakarât**

No hay más verdad que Allah, en la sobriedad y en la ebriedad.

**Iâ ilâha illâ Ilâh fi l-'âmdi wa l-hafawât.**

No hay más verdad que Allah, a propósito y en el descuido.

**Iâ ilâha illâ Ilâh fi ýamî'i l-lahezât**

No hay más verdad que Allah, en todos los momentos.

**Iâ ilâha illâ Ilâh 'alâ sâ-iri l-hâlât**

No hay más verdad que Allah, en el resto de las circunstancias.

**allâhumma yâ man alhâmtana**

¡Allah! Tú, que nos has inspirado

**n-nútqa bi lâ ilâha illâ Ilâh**

la pronunciación de “No hay más verdad que Allah”,

**taqâbbal minnâ l-îmâna bi lâ ilâha illâ Ilâh**

acepta nuestra apertura hacia “No hay más verdad que Allah”.

**allâhumma yâ man'âsamta dimâ-ana wa  
amuâlana**

¡Allah! Tú que has hecho inviolables nuestra sangre y

bienes

**bi lâ ilâha illâ llâh**

con "No hay más verdad que Allah",

**í'sim minnâ l-îmâna bi lâ ilâha illâ llâh**

haz inviolable nuestra apertura hacia "No hay más verdad que Allah".

**allâhumma yâ man 'arrâftanâ**

¡Allah! Tú que nos has dado a conocer

**bi-fâdli lâ ilâha illâ llâh**

el valor de "No hay más verdad que Allah",

**íy'alnâ min áhli lâ ilâha illâ llâh**

haznos ser de las gentes de "No hay verdad que Allah",

**qúlta**

(pues Tú) has dicho:

**\*wa dzâ n-nûni idz dzâhaba mughâdiban**

Y Jonás, cuando se fue encolerizado,

**fa-zánna an lan náqdira 'aláihî**

creyendo que nada podríamos contra él.

**fa-nâdâ fî z-zulumâti**

Clamó desde las tinieblas (a las que fue arrojado)

**an lâ ilâha illâ ánta**

"¡No hay más verdad que Tú!

**subhânaka ínni kúntu min az-zâlimîn\***

Nada se te asemeja, y yo he sido de los injustos"

**\*fa-stâyâbnâ lahu**

Respondimos (a su invocación),

**wa nāyyainâhu min al-ghâmmi**

y lo rescatamos de la tribulación.

**wa kadzâlika núnŷî l-mûminîn\***

Y del mismo modo rescatamos a los mûminin...

**fa-hâ ána**

Pues heme aquí

**nâdâituka min zulumâti n-nâfsi**

invocándote desde las tinieblas del nafs (el ego)

**wa mâ stâula 'alâia min al-híssi**

y (desde la oscuridad) de los sentidos que se han apoderado de mí:

**an lâ ilâha illâ ánta**

"No hay más verdad que Tú,

**subhânaka ínni kúntu min az-zâlimîn**

Nada se te asemeja, y yo he sido de los injustos".

**lâ ilâha illâ ánta**

No hay más verdad que Tú,

**subhânaka ínni kúntu min al-ŷâlihîn**

nada se te asemeja, y yo he sido de los ignorantes.

**lâ ilâha illâ ánta**

No hay más verdad que Tú,

**subhânaka ínni kúntu min al-jâti-în**

nada se te asemeja, y yo he sido de los equivocados.

**lâ ilâha illâ ánta**

No hay más verdad que Tú,

**subḥānaka ínni kúntu min al-hâlikîn**

nada se te asemeja, yo he sido de los que están al borde de su propia destrucción.

**fa-stáyib lî kamá stáyabta li dzî n-nûn**

¡Respóndeme como respondiste a Jonás!

**yâ man ámruhu idzâ arâda shái-an**

¡Oh, Tú ¡ tu orden, cuando quieres algo,

**an yaqûla láhu kun fa-yakûn**

es decirle :" Sé ", y es.

**wa hal tarâ áんな yûnusa áhuayü ilà r-râhmati**

**min ghâirihi**

¿O es que Jonás necesitaba de la Rahma más que otros?.

**lâ wa llâhi**

No, (lo juro) por Allah;

**fa-muṣîbatu l-múdznibîna ashâddu min**

**muṣîbatihi**

la desgracia de los que se hacen daño a sí mismos es mayor que su desgracia,

**fa-ṣirna bi-hâdza áfqara l-warâ**

por lo que somos los más pobres de la humanidad

**wa qad qúlta**

y Tú has dicho:

**\*ínnamâ s-sadaqâtu lil-fuqarâ\***

Las muestras de generosidad son para con los pobres...

**ilâhi in kâna l-'áfu minka lil-musi-îna**

Si tu disculpa está reservada a los que se causan mal

**fâqad istâuÿabnâhu**

nosotros nos hemos hecho acreedores de ella,

**wa in kâna lil-múhsinîna**

pero si es para los excelentes

**fa-lam yâzhar ma'nâhu**

no tiene significado manifiesto.

**allâhumma ánta l-'afûwu**

¡Allah! Tú eres el Tolerante

**wa l-'afu lâ yâzhar illâ ma'a l-ÿarâ-a**

y la disculpa sólo puede mostrarse ante la insolencia,

**wa ánta l-múhsinu**

y Tú eres el Excelente

**wa l-ihsânu lâ yâzharu illâ ma'a l-isâ-a**

y la excelencia sólo puede mostrarse ante la maldad

**wa-hâ náhnu**

Hemos aquí

**qad zâhara minnâ mâ náhnu áhluhu**

que se muestra lo que somos,

**fa-lam yâbqa illâ an yâzhaba mâ ánta áhluhu**

y no falta sino que se muestre lo que Tú eres.

**\*fa-wa rábbi s-samä: i wa l-árdi**

¡Por el Señor de los cielos y de la tierra!

**ínnahu la-háqqun mízla ma ánnakum tántiqún\***

Es la verdad, tal como la pronunciáis...

**allâhumma in kâna fî ráhmatika mâ húa dzújrun**

**lî-l-múdznibîna**

¡Allah! si en tu Rahma hay reservado algo para los confundidos,

**fa-ínnanâ stáuda'nâka dzajîratânâ**

nosotros te confiamos nuestra parte.

**yâ man lâ tadi'u 'índahu l-wadâi'**

Tú eres Aquél que no traiciona lo que se le confía.

**ilâhi ínnaka tá'lamu annî uhíbbu t-táubata wa t-**

**tawwâbîn**

Tú sabes que amo el retomo hacia ti y a los que se han vuelto hacia ti,

**Iammâ 'alímtu ánnaka tuhíbbu t-tawwâbîn**

porque sé que Tú amas a los que se han vuelto hacia ti

**wa tuhíbbu l-mutaṭahhirîn**

y que amas a los puros.

**wa lákin jashîtu in qúltu túbtu**

Pero temo que si digo: "Me vuelvo hacia ti",

**naqádtu táubatî**

acabe rompiendo mi compromiso contigo,

## **DU'A AL-MUNAYA -4-**

**kamâ húa táb'i wa 'âdati**

tal como suele hacer mi naturaleza y mi costumbre.

**fa-in kâna dzâlika lâ yámna'uni I-wuqûfa 'índa  
bâbika**

Pero si eso no me impide detenerme junto a tu puerta

**wa I-i'timâda 'ala ýûdika wa káramika**

y apoyarme en tu magnificencia y tu generosidad,

**fa-hâ ána**

heme aquí:

**túbtu iláika in waffáqtani**

me vuelvo hacia ti si Tú me lo propicias

**wa raŷá'tu iláika in radîtani**

y regreso a ti si me aceptas.

**wa káifa lâ táqbaluni**

Y ¿cómo no habrías de aceptarme?

**wa qad qúlta wa ánta ásdaqu I-qâilîn**

cuando Tú has dicho, y eres el más sincero de los que han  
hablado...?:

**\*ínnama t-táubata 'alâ llâhi**

Ciertamente, el retomo, Allah lo propicia

**lil-ladzîna yá'malûna s-sû-a bi-ŷahâlatin**

a quienes han hecho el mal por ignorancia

**zúmma yatübûna min qarîbin**

y después se vuelven (hacia Allah) pronto.

**fa-ulä:ika yatübu llâhu 'alâihim\***

Hacia éstos, Allah se vuelve...

**fa-ŷ'álna allâhumma min afrâdihim**

Haznos ser, ¡Allah!, de su número,

**fâqad sâhha i'tirâfuna iláika bil-'isiân.**

pues es sincero nuestro reconocimiento ante ti de rebelión

**fa-lam yâbqa illâ I-imtinânu mínya bil-ghufrân**

y no queda sino que nos favorezcas con el perdón.

**ilâhi a wa láisa qad áńçalta fî kitâbika**  
¿No has revelado en tu Libro  
**'ala man qad hâça sh-sháraf**  
(refiriéndote) al que ha alcanzado toda la nobleza?  
**\*qul lil-ladzîna káfaru**  
Di a los que me han negado  
**in yántahû yúghfar láhum mâ qad sálaf\***  
que si abandonan (su actitud), se les disculpará todo lo  
pasado...  
**fa-radîta 'ánhum bi-muÿárradi n-nútqi bi-káli-mati**  
**I-ijlâs**  
Los has aceptado por la simple pronunciación de la palabra  
de la liberación,  
**fa-in kâna hâdza ná'tuka**  
si es éste tu atributo,  
**faqad taháqqaqa I-jalâs**  
sin duda se cumplirá (nuestra) liberación,  
**liánnanâ âmannâ bihâ imanân**  
porque nosotros nos hemos abierto por completo a ella  
**wa karrarnâhâ mirâran**  
y la hemos repetido muchas veces.  
**wa hía 'alâ mâ hía 'aláihî**  
Y ella es tal como es:  
**qâti'atun lish-shírki min áslihi**  
corta el camino a la idolatría de raíz.

**wa ínnanâ wa in 'asainâka**

Y nosotros, aunque te hayamos desobedecido,

**famâ kafarnâka**

sin embargo, no te hemos rechazado;

**wa in jâlafnâka**

y si te hemos contrariado,

**famâ ýahadnâka**

sin embargo, no te hemos negado.

**\*rábbanâ âmannâ bimâ ánçalta**

Nos hemos abierto a lo que has revelado

**wa ttaba'nâ r-rasûla**

y hemos seguido al mensajero.

**fá-ktubnâ min ash-shâhidîn\***

Inscríbenos entre los que han dado testimonio...

**\*rábbanâ ínnaka man túdjili n-nâra fáqad áj-çáitah**

A quien haces entrar en el Fuego, lo has maldecido.

**wa mâ liz-zâlimîna min ansâr\***

Los injustos no tienen quienes los auxilien...

**\*rábbanâ ínnanâ sami'nâ munâdian**

Nosotros hemos oído a un pregonero

**yunâdî lil-îmâni**

invitando (a las gentes) a abrirse a Allah,

**an âminu bi-râbbikum**

(diciendo) "Abríos a vuestro Señor",

**fa-âmannâ**

y nos hemos abierto.

**fá-ghfir lanâ dzunûbanâ**

Disculpa nuestras torpezas

**wa káffir 'annâ sayyiâtinâ**

y enmienda nuestras maldades

**wa tawâffanâ ma'a l-abrâr**

y permítenos morir entre los justos...

**ilâhi ìnnaka amârtana bis-su-âl**

Nos has ordenado que te pidamos,

**wa takaffálta lanâ bin-nawâl**

y te has hecho cargo de proporcionárnoslo.

**fa-hâ náhnu sa-alnâka kamâ amârtana**

Henos aquí que te pedimos, tal como nos has ordenado.

**fá-stayib kamâ wa'âdtanâ**

Respóndenos, tal como nos prometiste.

**a wa láisa qad qúlta fî mûhkami l-qur-ân**

¿O no has dicho en la sabiduría del Corán...?

**\*uŷîbu dá'wata d-dâ'i idzâ dza'an\***

Yo respondo a la invocación del que invoca cuando me  
invoca...

**ilâhi fa-in kânat iŷâbatuka lil-mutî'îna**

Si tu respuesta es para los que te obedecen,

**fa-man dzâ l-ladzî yuŷîbu l-musi-îna**

¿quién responderá a los que se hacen daño?

**\*a man yuŷîbu l-mûdtarra idzâ da'ah\***

¿Quién es el que responde al necesitado cuando éste invoca (a Allah)?...

**idzâ lam yúyîbi l-karîmu 'âbdah**

Si el Noble no responde a su esclavo,

**fa-yâ shaqâwata l-mudznibîn**

inmensa sería la desgracia de los confundidos.

**fâqad da'a házzuhum min allâh**

Se habría perdido su parte de Allah,

**láulâ an qúlta**

si no fuera porque has dicho:

**\*wa lâ tâi-asû min râuhi llâh\***

No desesperéis del alivio de Allah...

**ilâhi fâqad ájrasati l-ma'âsi lisâni**

Mis faltas han hecho muda mi lengua,

**wa ázlamati l-ghafalâtu ýanâni**

y los descuidos han oscurecido mis entrañas

**\*wa illâ tághrir lî wa tárhamnî**

Si no me perdonas y te apiadas de mí,

**ákun min al-jâsirîn**

seré de los arruinados...

**wa ínni á'lamu ánna dz-dzunûba**

yo sé que las torpezas

**lam túbqi lî ýâhan 'índaka wa la yádan má'aka**

no me dejan ningún mérito ante ti ni rango contigo,

**limâ farrâttu fi ýânbika**

porque me he mostrado grosero a tu lado  
**wa dayyá'tu min háqqika**  
y he echado a perder tus derechos (sobre mí).  
**fa-kam min táubatin 'aqádtuhâ**  
¡Cuántas veces he proclamado mi intención de volver a ti!  
**zúmma naqádtuhâ**  
para después echarme atrás.  
**wa kam min má'síatîn tâyánnabtuhâ**  
Y cuántas veces he procurado mantenerme alejado de lo  
que te desagrada  
**zúmma qtaráftuhâ**  
para después caer.  
**ta-kâna 'áfwuka 'aláia**  
Pero tu disculpa para conmigo  
**bi-qádri ýara-âti 'aláika**  
ha sido (siempre) en la medida de mi atrevimiento.  
**wa-hâ ána astâghfiruka**  
Heme aquí pidiéndote disculpas  
**mimmâ kâna min adz-dzunûbi**  
por las torpezas que han sido  
**wa mâ yakûnu**  
y las que serán  
**i'timâdan 'alâ qáulika**  
confiando en tus palabras:  
**\*wa mâ kâna llâhu mu'ádzdziba-hum**

Allah no los castigará  
**wa hum yástaghfirún\***  
mientras pidan disculpas...  
**allâhumma ínni astághfiruka**  
¡Allah! yo te pido disculpas  
**min kúlli mujâlafatin wa má'síatin**  
por toda falta y toda desobediencia,  
**wa atabárра-u láka min sâ-iri af'âli**  
y me desentiendo del resto de mis acciones  
**wa af'âli l-ashqiyâi**  
y de las acciones de los desafortunados  
**\*láu shí-ta ahlâktahum min qâblu wa iyyâi\***  
Si hubieras querido, los hubieras aniquilado antes, así  
como a mí...

## DU'A AL-MUNAYA -5-

**fa-yâ subḥânaka**  
¡Eres indescifable (en tu voluntad)!  
**mâ alṭáfaka bî**  
Has sido extremadamente amable hacia mí  
**wa mâ aqálla ḥayâi minka**  
y muy poco ha sido mi pudor ante ti.

**wa lâkin fi'luka má'i kamâ tardâh**

Pero él haber hecho conmigo lo que es propio a tu  
naturaleza

**húa I-ladzî Samara fi'li má'aka kamâ tarâh**

es lo que hecho que mi respuesta sea como la que ves.

**fa-ŷûduka I-ghaçîru húa I-ladzî 'âwwadani t-  
taqṣîr**

Tu abundante generosidad es lo que me ha  
acostumbrado a la desatención.

**fa-kam 'asáituka fa-akrámtani**

¡Cuantas veces te he desobedecido, y Tú me has  
honrado!

**wa kam bâraçtuka fa-amháltani**

¡Y cuántas me he enfrentado a ti, y Tú me has  
consentido!

**wa má'a hâdza kúllamâ sa-áltuka a'ṭáitani**

Y a pesar de todo, cada vez que te he pedido tu favor,  
me lo has dado.

**fa-ŷûduka I-madîdu húa I-ladzî ansâni bátshaka  
sh-shadîd**

Tu liberalidad extrema es la que me ha hecho olvidar tu  
intensa violencia.

**ilâhi lâ tuâjidzni bimâ nasîtu**

No tengas en cuenta lo que olvido

**wa la túrhiqni min ámri 'úsran**

ni agobies (mi existencia) con dificultades:

**\*rábbanâ lâ tuâjidznâ in nasînâ áu ajtá-nâ**

No nos reproches nuestros olvidos ni nuestros errores,

**wa lâ tâhmil 'aláinâ ísran**

no nos hagas cargar con un fardo

**kamâ hamáltahu 'alâ I-ladzîna min qâblinâ**

como el que has hecho cargar a los que nos han  
precedido.

**rábbanâ wa lâ túhammilnâ mâ lâ tâqata lanâ bih**

No nos fuerces a lo que no podemos soportar...

**wa 'fû 'annâ**

Discúlpanos,

**wa ghfir lanâ**

perdónanos,

**wa rhamnâ**

y apiádate de nosotros.

**anta maulânâ**

Tú eres nuestro Dueño,

**fa-nsurnâ 'alâ I-qáumi I-kâfirîn\***

danos la victoria sobre los injustos...

**\*rábbanâ lâ túçigh qulûbanâ bá'da idz hadáitanâ**

No tuerzas nuestros corazones después de habernos

guiado

**wa hab lanâ min ladúnka ráhma**

y obséquialos, desde ti, con tu misericordia.

**ínnaka ánta I-wahhâb**

Ciertamente, Tú eres el Magnánimo...

**allâhumma ínnaka a'táitana I-îmâna qâbla s-su-âl**

¡Allah! has propiciado en nosotros la apertura hacia ti  
antes de que la pidieramos,

**wa húa a'âcçu shái-in takarrámta 'aláina bíhi**

y es lo máspreciado de todo aquello con lo que nos has  
honrado,

**wa I-karîmu lâ yáryi'u fi híbatihî**

y el generoso no se echa atrás en su obsequio

**wa I-mausûfu lâ yatajállafu 'an wâsfîhî**

ni abandona su cualidad aquél al que por naturaleza  
ésta le corresponde.

**allâhumma ánta sh-shâhidu 'ala dîni wa îmâni**

¡Allah! Tú eres testigo de mi Din y de mi Imán,

**wa ánta sh-shâhidu 'ala islâmi wa ihsâni**

y eres testigo de mi Islam y de mi Ihsán,

**wa ánta sh-shâhidu 'ala qálbi wa lisâni**

y eres testigo de mi corazón y de mi lengua.

**\*rábbanâ átmim lanâ nûranâ**

Completa nuestra luz

**wa ghfir lanâ**

y perdónanos.

**ínnaka 'alâ kúlli shái-in qadîr\***

Tú tienes poder en todas las cosas...

**ilâhi fa-hal fî l-'âlamîna man húa áhwayü lir-râhmati mínni**

¿Hay en el mundo alguien más necesitado de tu bondad que yo?

**fa-wa hâqqi dzâtika wa nûri wâyhika**

¡Por la Verdad de tu Esencia y la Luz de tu Rostro!

**íinna ftiqâri iláika bi-qâdri ghinâka 'ânni**

mi necesidad de ti es en la misma medida de tu independencia respecto a mí.

**fa-ínni mustáuÿibuni r-râhmatâ míñka bil-fardî**

Yo requiero de tu bondad por mi misma esencia.

**\*kâtaba rábbukum 'alâ náfsihî r-râhma\***

Vuestro Señor se obliga a sí mismo a la bondad.

**fa-in kânat râhmatuka lil-musi-îna**

Si tu bondad es para los que se han hecho daño a sí mismos

**fâqad istáuÿabnâha bi-isâ-atina**

nosotros la necesitamos a causa de nuestros males.

**wa in kânat lil-múhsinîna**

Pero si es para los excelentes,

**fâqad fâtatna bi-shaqâwatina**

no tendríamos parte en ella a causa de nuestro infortunio,

**wa láu lâ an báqia raÿâ-una fîka**

si no fuera por que continua nuestra esperanza en ti

**wa húsnu t-tawákkuli 'aláika**

y la belleza de nuestra confianza en lo que eres:

**\*wa man yatawákkal 'ala llâhi fa-húa hásbuḥ\***

Quien se apoye en Allah Él le será suficiente...

**\*wa 'ala llâhi fal-yatawákkali l-mûminûn\***

En Allah, que se apoyen los muminín...

**ilâhi ínni stá'zamtu dzánbi qábla an núqrinahu**

**bi-'áfwika**

yo consideraba inmensa mi falta antes de compararla a  
tu disculpa

**wa lámma ntabáhtu**

pero cuando me dí cuenta

**waŷádtu r-ráhmata míṅka sâbiqatan li-gháda-**  
**bika**

descubrí que tu bondad se adelanta a tu ira.

**ilâhi láu arádtu an tûhishani min maqâmika**

Si hubieras querido aterrarme ante tu rango

**Iamâ atlá'tani 'ala káramika**

no me hubieras asomado a tu generosidad.

**wa áyyu káramin á'zamu min qáulika**

Y ¿qué mayor generosidad hay que la que expresas

**fi bá'di kalâmika**

en algunas de tus palabras?:

**mâ ghadíbtu li-áhadin**

"No me encoleriza tanto nadie  
**ka-ghádabi 'ala man ádznaba dzánban**  
como el que comete una falta  
**fa-stá'zamahu fī ýânibi kárami**  
y la considera más grande que mi generosidad...".  
**fa-'alímtu ánnahu lâ yánbaghi lil-mûmini**  
Por ello sé que no corresponde al que se ha abierto a  
Allah  
**an yastá'zima shái-an muhtáqarun ladáika**  
considerar insuperable algo insignificante ante ti  
**bin-názari li-káramika wa ýûdika**  
cuando se tiene en cuenta tu generosidad y  
magnificencia,  
**wa hâdza má'a l-jáshiati mínska**  
(acompañada esa confianza) del temor a ti  
**wa l-inâbati iláika**  
y el retomo hacia ti.  
**wa illâ lamâ stata'a l-múdzni bu l-wuqûfa báina**  
**yadáika**  
De lo contrario, el que se daña a sí mismo no podría  
mantenerse en pié ante ti.  
**fa-yâ lal- 'áyabi**  
Es sorprendente, (pero)  
**káifa yatasannà lî an a'síaka**  
¿cómo es que encuentro oportunidad para

desobedecerte

**wa ána fî hádratika**

estando en tu presencia?

**am káifa nubâriçuka bimâ afádtahu 'aláia min  
alâ-ika**

¿cómo es que puedo rivalizar contigo (usando) los  
dones que has vertido sobre mí?

**am káifa nas-áluka min an-ní'ami**

¿cómo es que puedo pedirte favores

**má rúbbamâ násrifu ýúllahu fî mujâlafatika**

que, tal vez, después, en su mayor parte, gasto en  
contravenirte?

**fa-hal yáhsunu min al-'ábdi l-âbiqi**

¿es correcto que el esclavo que huye

**an yás-ala min maulâhu l-i'ânata 'ala t-tarîqi**

pida a su dueño ayuda para el camino?

**am yásíhhu min al-'âsî an yás-ala min maulâhu**

¿es posible que el que desobedece solicite de su dueño

**mâ yataqâwwa bíhi 'ala l-ma'âsî**

lo que le de fuerzas para desobedecerle?

**fa-wa háqqika**

¡Por tu verdad!

**mâ taÿarrá-na 'ala 'isýânika**

no nos hemos atrevido a desobedecerte

**zánnan mínnâ bi-'áyçika**

por creerte incapaz,  
**wa lâkin ýûduka I-madîd**  
es tu generosidad sin límite  
**húa I-ladzî ansâna bâtshaka sh-shadîd**  
lo que nos ha hecho olvidar tu fuerza violenta

## DU'A AL-MUNAYA -6-

**fa-hílmu s-sáyyidi**  
La dulzura del soberano  
**húa I-ladzî yáqdî bi-isâ-ati I-'abîd**  
es la que determina la extralimitación de sus servidores.

**ilâhi fa-in kâna I-hílmu min ajássi ausâfika**

Si la dulzura es la más propia de ti de entre todas tus cualidades

**áçalan wa fî I-âbâd**

desde la eternidad por siempre,

**fa-hal yasíhhu tajállufuhu mínska fi I-ma'âd**

¿es correcto que se retrase a ti en nuestra cita futura?

**ilâhi lámmâ atlá'tani 'ala áんな I-kúlla bi-qadâika**

**wa qádarika**

Desde que me inspiraste que todo sucede por tu decisión y tu poder

**'allámtani an náshtakia mínska iláika**

me enseñaste (también) a quejarme de ti ante ti,

**idz lâ málŷa-a mínska illâ iláika**

pues no se puede huir de ti más que hacia ti.

**wa ínni ush-híduka 'ala mâ fi qálbi**

yo te hago testigo de lo que hay en mi corazón,

**wa ánta jáiru sh-shâhidîn**

y Tú eres el mejor de los testigos.

**ínnâ z-zánna fîka ýamîl**

De ti, pienso lo mejor,

**wa ánta hásbuna**

Tú nos bastas

**wa ní'ma I-wakîl**

y eres el mejor en quien delegar,

**wa in má'a tafriti fi ýánbika**

a pesar de mi desidia a tu lado

**wa taqsiri fi hágqika**

y mi dejadez en lo que se refiere a tus derechos.

**ilâhi lau lâ isâ-ati**

Si no fuera por mi maldad,

**Iam yázhar míンka I-ihsân**

no habría lugar para que se manifestara tu excelencia,

**wa lau lâ má'síati**

y si no fuera por mi rebelión

**Iam yázhar míンka I-ghufrân**

no habría lugar para que se manifestara tu perdón.

**fal-mujâlafatu mínni hía I-latî ázharat**

Mi contravención es la que manifiesta

**mâ ábtanathu I-muwâfaqatu min gháiri**

lo que oculta la adecuación (a tu voluntad) de los

demás.

**ilâhi ínnaka kallâftani íslâha qálbin mínni**

Tú me has encargado sanar mi corazón

**wa an aymá'ahu 'aláika**

y devolvértelo,

**wa káifa tukállifuni íslâha shái-in húa bi-yádika**

¿cómo es que me encargas sanar algo que está en tus  
manos?

**fa-wa hágqika**

¡Por tu Verdad!

**Iáu maláktuhu sâ'atan la-radádtubu iláika**

si me perteneciera durante una hora te lo devolvería

**wa Iáu sarráftani fîhi láhzatan**

y si me dieras facultades para transformarlo, aunque

fuerá un instante,

**Ia-ÿamá'tuhu 'aláika**

te lo presentaría (sano).

**fa-hâ húa taháqqaqa mínni t-taqṣîr**

He aquí que se ha comprobado mi incapacidad

**wa ánta 'ala ýám'ihi idzâ tashâ-u qadîr**

mientras que Tú, si quieres, puedes recuperarlo.

**ilâhi ínni 'ala 'ílmin min anna I-ÿarâ-ata mínni**

Yo se que mi atrevimiento

**Iam yáblugh ila hâddi I-ishrâki bíka**

no ha llegado al límite de asociarte nada

**wa lâ ila I-iftirâi 'aláika**

ni al extremo de mentir sobre ti,

**wa in fâtatni t-ta'atu**

y aunque se me haya escapado obedecerte

**Iam yáfutni I-îmânu bíka**

no se me ha escapado mi seguridad en ti

**wa la I-iftiqâru iláika**

ni mi necesidad de ti.

**\*rábbî ínnî limâ ánçalta iláia min jáirin faqîr\***

Señor, yo, del bien que has hecho descender sobre mí,  
estoy necesitado...

**wa ánta bil-iŷâbati ýadîr**

De dar repuesta eres capaz

**kamâ ánnaka 'ala kúlli shái-in qadîr**

del mismo modo que tienes poder en todas las cosas.

**ilâhi fá-in jíftuka fa-min hâqqi**

A temerte tengo derecho,

**liánnaka mûqtadirun 'azîm**

porque Tú eres el que determina el Destino, el

Inmenso,

**wa in rayâutuka fa-min sîdqî**

y si deposito en ti mi confianza es por mi sinceridad

(para conmigo mismo)

**liánnaka hâlîmun karîm**

pues Tú eres condescendiente y generoso.

**ilâhi fa-âyyu jáirin fâtani in kúntu bíka 'ârifan**

¿Qué bien puede escapárseme si te conozco?

**wa áyyu ráâlin á'waçani in sîrtu mínka jâ-ifan**

y, ¿qué beneficio se me hará imposible si te temo?

**fa-yâ lal-'âyab**

¡Admirable!

**a má'a l-jáufi l-'îsiân**

¿puede ser el temor acompañado de la rebelión?

**wa má'a l-má'síati l-ghúfrân**

¿a la rebelión puede seguirla el perdón?

**fa-hâdza háddu I-fâdli wa mûntaha I-imtinân**

No existe un favor mayor ni un beneficio más abundante.

**ilâhi fa-bi hâqqi 'îççika illâ mâ ta'âffata 'an dzúlli**

¡Por la verdad de tu poder! apiádate de mi humildad.

**wa bi-hâqqi 'îlmika illâ mâ sâfahta 'an ýahli**

¡Por la verdad de tu saber! disculpa mi ignorancia.

**a wa láisa dzakárta min ná'ti I-'ulamâ**

¿No has mencionado entre las cualidades de los sabios... ?:

**\*wa idzâ jâtabahumu I-ÿâhilûna**

Cuando se les dirigen los ignorantes

**qâlû salâma\***

responden: Paz...

**wa qad sami'ta mínni I-jitâb**

Has oido cómo me he dirigido a ti

**fa-âsmi'ni mínska I-ÿawâb**

déjame oír tu respuesta.

**ilâhi in nazârta ila fi'li maqâttani**

Si observas mi acción, me despreciarás;

**wa in nazârta ila wâsfi 'adzârtani**

pero si miras en mi ser, me disculparás.

**fal-fi'lu 'ânni munqâti'un**

Mi acción se desvincula de mí

**wa I-wásfu mínni muttába'un**  
mientras que lo que soy me sigue.

**fa-hal tu'âmilni bil-'áradí ç-çâ-ili**  
¿Me tendrás en cuenta lo accidental pasajero

**am bil-wásfi I-hásili**  
o el ser que contengo ?

**fa-hásbuka min al-'âsi**  
Te es bastante saber del rebelde

**mâ yukâbiduhu min dzúlli I-ma'âsi**  
el padecimiento que le producen sus torpezas.

**ilâhi 'acámtu 'aláika bi-a'áççi I-wasâ-iṭa iláika**  
Interpongo ante ti los medios que te sean más  
apreciados

**wa bi-háqqika 'aláika**  
¡Por tu verdad respecto a ti mismo!

**illâ mâ sáfahta 'an ýáhli**  
transige con mi ignorancia

**wa lâ tácidni dzúllan 'ala dzúlli**  
y no añadas humillación a mi humildad.

**\*áshkû bázzî wa húçnî ilà llâh\***  
Me quejo de mi dispersión y de mi tristeza ante Allah...

**ashkû dá'fi wa ghúbni ila llâh**  
Me quejo de mi debilidad y de mi fardo ante Allah

**\*wa ufáwwidu ámri ila llâh**  
Delego mis asuntos en Allah;

**ínnâ Ilâha bâsîrun bil-’ibâd\***

ciertamente, Allah ve dentro de los hombres...

**ilâhi fa-hal yalîqu bîka an tuqâbbîha wâyhan**

¿Acaso es digno de ti maldecir un rostro

**kâna láka sâyîdan**

que se ha posternado ante ti?

**am tu’âdzdziba bâdanan**

¿o bien torturar un cuerpo

**kâna láka ’âbidan**

que se ha rendido ante ti?

**am tâhriqa lisânan**

¿o bien quemar una lengua

**kâna láka dzâkirân**

que te haya mencionado?

**am tâtmisa bâşaran**

¿o bien cegar unos ojos

**kâna láka nâziran**

que han mirado hacia ti?

**am tú-lima qálban**

¿o bien dañar un corazón

## DU'A AL-MUNAYA -7-

**kâna bíka ’ârifan**

que te ha conocido?

107

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiyya Al-Alawiyya

Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)

En Santiago de Chile tasawf@gmail.com

**am tâ**

¿o bien expulsara un esclavo

**kâna míṅka jâ-ifan**

que te temía?

**fa-in kâna dzálîka mâ yaqtadîhi l-'âdl**

Si todo eso es lo que exige tu justicia,

**fâqad yunâçı'uhu l-fâdl**

ésta encuentra su rival en tu generosidad.

**wa l-wâqi'u míṅka wa l-ánsah**

Pero lo real en ti y lo más apropiado

**áんな r-râhmata sâbiqatun lîl-ghâdab**

es que tu bondad se adelanta a la ira.

**ilâhi wa hal tîlka r-râhmatu lâ tâshmaluni**

Esa Rahma ¿no habría de derramarse sobre mí?

**wa l-hâlatu ánnaha wâsi'at kúlla shâi**

cuando, en su realidad, abarca todas las cosas.

**wa hâtta lâ qûlna ánnaka katâbtaha lîl-mut-**

**taqîn**

Incluso si dijéramos que la has prescrito para los que te temen,

**fa-hal lâ yakûnu míṅha hâzzun lîl-mûminîna**

¿no habría de haber una parte de ella para los mûminin

**al-ladzîna ana min afrâdihim**

de los que yo soy uno?

**ilâhi ínnaka athâftni bil-îmân**

Tú me has obsequiado con el Imán  
**wa mtahántani bil-'isian**  
y me has puesto a prueba con la rebeldía,  
**fa-hal tu'âmiluni bimâ manáhtani**  
¿me tratarás según lo que me has dado  
**am tuŷâçini bimâ mtahántani**  
o tan sólo tendrás en cuenta aquello con lo que me has  
tentado?  
**fa-kúllu dzálika sâ-ighun ma'qûl**  
Todo ello sería tolerable y razonable  
**in kâna lâ yátruðna min bâbika**  
mientras no nos expulse de delante de tu puerta  
**wa lâ yámna'na min jitâbika**  
ni nos impida conversar contigo.  
**ilâhi ìnnaka auŷábta 'aláina ighâzata I-malhûf**  
Tú nos has ordenado socorrer al angustiado,  
**wa ánta áula bil-ighâzati mínnâ**  
pero Tú tienes en tus manos el hacerlo mejor que  
nosotros.

**\*ínnâ llâha bin-nâsi la-raûfun rahîm\***

Ciertamente, Allah, para con las gentes, es benevolente  
y compasivo...

**fa-ádrikna bi-nûsratika**  
Así, pues, alcánzanos con tu auxilio,  
**fa-ínnâ dz-dzunûba kâdat táqta'una 'an bâbika**

ciertamente, nuestras torpezas a punto están de  
apartamos de tu puerta

**wa támna'una t-ta'árruda li-nafahâтика**  
y de impedirnos que nos expongamos a tus brisas.

**fa-yâ láitani míttu qábla hâdza**  
¡Ojalá me muriera antes de que eso ocurra,

**wa kúntu nísian mansían**  
y fuera olvidado completamente!

**ilâhi ínni 'ala 'ílmin min ánna maqâmi**  
yo sé que mi rango

**Iam yáblugh 'índaka ýâhan nartayîhi**  
no ha alcanzado junto a tí consideración alguna y  
pueda confiarne,

**wa lâ qaddámtu min a'mâli fi'lân nartadîhi**  
ni he puesto por delante actos suficientes y pueda  
quedar yo satisfecho de ellos,

**illâ muýárrada t-táuhîd**  
excepto la simple declaración de tu Unidad

**fa-ínni shâhidun 'ala wahdâniyatika**  
yo soy testigo de tu Unicidad

**wa ánta jáiru sh-shâhidîn**  
pero Tú eres el mejor en dar testimonio.

**ilâhi tawáffani músliman**  
Permíteme morir como musulmán

**wa alhíqni bis-sâlihîn**

y hazme alcanzar a los rectos.

**ilâhi káifa atasháffa'u iláika bi-shahâdati**

¿Cómo podría hacer interceder ante ti a mi testimonio  
en mi favor

**wa ánta I-ladzi stásh-hádtani**

cuando has sido Tú el que me hace testimoniar?

**am káifa ataqárrabu láka bi-'ibâdati**

¿o cómo podría acercarme a ti con mi Ibada

**wa ánta I-ladzi sta'bádtani**

siendo Tú el que me hace realizar mis actos?

**ám káifa atawássalu iláika bi-dzíkri**

¿o cómo podría hacer mediar ante ti mi Recuerdo

**wa ánta bíhi dzakkártani**

cuando Tú me has hecho recordar?

**kafâni min al-ÿaçâ-i an sayyártani lîl-'ámali áh-lan**

Me basta como recompensa el que me hayas hecho  
capaz de acciones,

**qabíltahu mínni am lam táqbal**

las aceptes de mi o no las aceptes,

**fa-ána 'ábduka**

pues yo soy tu esclavo

**wa ána 'ala 'áhdika wa wá'dika mâ statá'tu y**

me mantengo fiel a tu pacto y a tu promesa, todo lo  
que puedo.

**lâ ámliku li-náfsi náf'an wa lâ dárran**

No poseo la cualidad de hacerme el bien o el mal

**illâ mà shä: allah**

salvo lo que Allah quiera que se cumpla.

**ilâhi ìnnaka 'ala 'ílmîn min mâili qulûbina ilâika**

Tú sabes de la inclinación de nuestros corazones hacia  
ti

**wa hunúwwiha 'aláika**

así como de sus sentimientos hacia ti,

**wa in lam táytamî'bíka**

y si no pueden reunirse contigo

**fa-ánta 'ala ýám'iha idzâ tashâ-u qadîr**

Tú sí puedes, si quieres, juntarlos (contigo).

**fá-ýmá'ba alláhumma 'aláika**

¡Júntalos, Allah, en ti!

**yâ ýami'a n-näsi li-yáumin lâ ráiba fîh**

Tú eres el que reunirá a las gentes un Día sobre el que  
no caben dudas.

**ilâhi wa in kânati dz-dzunûbu mínnâ shanî'a**

Aunque nuestras torpezas sean detestables

**fa-ínnana mâ nawáina biha l-qatî'a**

nuestra intención no era romper contigo.

**fa-ý'álha alláhumma hafawât**

Hazlas ser, ¡Allah!, simples descuidos,

**fâqad ýâ-a 'an nabiyika**

pues nos ha llegado que tu Mensajero (ha dicho):

**ínnama I-a'mâlu bin-niyyât**

"Las acciones valen lo que las intenciones".

**ilâhi ínnaka amârtana bil-'áfui 'ammán zálamana**

Tú nos has ordenado disculpar a quien nos ofenda

**wa ínnana zálamna anfúsana**

y nosotros nos hemos ofendido a nosotros mismos:

**wa ánta áula bil-'áfwî minna**

Tú eres el más capacitado para disculpamos.

**\*wa in lam tághfir lana**

Si no nos perdonas

**wa tárhamnâ**

y no te apiadas de nosotros

**Ia-nakûnanna min al-jâsirîn\***

seremos de los que se han arruinado así mismos...

**ilâhi in kânat af'âli I-hisânu lâ tá-zîra lahâ fi I-ittisâl**

Si mis acciones más hermosas no te obligan a

comunicarte conmigo

**fa-káifa yakûnu mâ sâ-a mínya sâbabân fi I-infişâl**

¿cómo las malas habrían de ser causa de separación

(entre nosotros)?

**ilâhi mâ 'âbadaka I-'âbidûna máhma 'âbadû**

No te han servido los servidores por mucho que te

hayan servido,

**wa lâ 'árafaka I-'ârifûna máhma 'árafû**

ni te han conocido los conociedores por mucho que  
hayan sabido,

**wa lâ wáhhadaka I-muwáhhidûna máhma**

**wáhhadû**

ni te han unificado los unitarios por mucho que hayan  
unificado,

**wa lâ wáṣafaka I-wáṣifûna máhma wáṣafû**

ni te han descrito los que describen por mucho que  
hayan descrito.

**wa káifa yúdriku I-máuŷûdu kúnha man**

**auŷádahu**

¿Cómo podría un ser existente alcanzar el secreto  
íntimo del que le ha dado  
existencia?

**am káifa yuáffi I-'âbidu háqqa man istá'badahu**

¿cómo podría el servidor satisfacer en razón al que lo  
hace actuar?

**fa-subḥâna man hákama I-gháiba 'ala sh-  
shahâda**

¡Por encima de todo lo pensable está el que ha hecho  
que lo ausente gobierne lo presente!

**fa z-zâhiru gháibun wa I-gháibu shahâda**

Lo presente está ausente y lo ausente es lo

testimoniado (por lo que existe).

**ilâhi ìnnaka amártani bit-tauhîd**

Tú me has ordenado declarar tu Unidad

**wa an akûna 'ala dzâlika shahîd**

y que la contemple y sea su testigo.

**wa kâifa yuwâhhiduka man la wuÿûda lahu má'a**

**t-tauhîd**

¿Cómo podría declarar tu Unidad quien dejaría de existir al hacerlo?

## DU'A AL-MUNAYA -8-

**am kâifa yuwâhhiduka wa ánta 'ala kúlli shái-in**

### **shahîd**

¿Cómo podría declarar tu Unidad siendo Tú el que da testimonio de toda cosa?

### **ilâhi káifa nuwâhhiduka wa t-tauhîdu húa I-ladzî ásqatâni**

¿Cómo podría declarar tu Unidad cuando la Unidad me excluye?

### **am káifa la nuwâhhiduka wa t-tauhîdu húa I-ladzî ázbatani**

¿Cómo podría no declarar tu Unidad cuando es la Unidad la que me afirma?

### **am káifa ná'rifuka wa ánta I-bâtinu I-ladzî lâ takáyyafu**

¿Cómo podría conocerte siendo Tú el Oculto que no adopta modos?

### **am káifa lâ ná'rifuka wa ánta z-zâbiru fi kúlli shái-in tata'árrafu**

¿Cómo no habría de conocerte cuando Tú eres el Evidente que se da a conocer en todas las cosas?

### **am káifa náyiduka wa I-wiýdânu mínya ba'íd**

¿Cómo habría de sentirte cuando la emoción está lejos de ti?

### **am káifa lâ náyiduka wa ánta áqrabu iláina min hábli I-warîd**

¿Cómo no habría de sentirte cuando estás más cerca de

mí que mi vena yugular?

**ilâhi káifa tájfa wa ánta z-zâhiru**

¿Cómo puedes estar oculto siendo Tú el Evidente?

**am káifa taghîbu wa ánta I-hâdiru**

¿Cómo puedes ausentarte siendo Tú el Presente?

**am káifa tú'sa wa ánta I-qâhiru**

¿Cómo puedes ser desobedecido siendo Tú el Reductor  
de las voluntades?

**subhânaka lâ úhsî zanâ-an 'aláika**

¡Estás fuera de lo imaginable! Y yo no puedo censar tus  
elogios

**ánta kamâ aznáita 'ala náfsika**

Sea como Tú te has elogiado a ti mismo.

**wa min zanâ-i 'aláika an hayyârtani fîka**

Mi elogio de ti es mi perplejidad en ti.

**allâhumma cidni fîka taħáyyuran**

¡Allah! Aumenta mi perplejidad ante ti,

**wa ý'al házzana mínska házzan maufûran**

haz que nuestra parte en ti sea una parte abundante,

**wa ghnina bíka 'ani I-'âlamîn**

y bástanos frente a los mundos.

**allâhumma in kâna fi aħbâbika**

¡Allah! Si entre los que has amado

**man aghnáitahu 'ani s-su-âli mínska**

los hay a quienes has eximido de tener que rogarte,

**fa-ínni lâ as-áluka I-ghína bíka 'ánka**  
yo no te pido tener suficiente contigo frente a ti,

**ínnama as-áluka I-ghína bíka 'ámmán siwâka**  
sino que sólo te pido tener suficiente contigo frente a  
los demás.

**allâhumma ínnaka 'ala 'ílmîn**  
¡Allah! Tú sabes

**min ánni lâ u  
que no me gusta pedir nada a las criaturas**

**wa lâ u  
ni me gusta quien les pide,**

**wa lákinna I-haw-âiyya raddátna iláihim**  
pero las necesidades nos hacen volvemos hacia ellas,

**fá-ÿ'ali llâhumma hawâ-iyyana kúllaha iláika**  
haz, ¡Allah! que todas nuestras necesidades sean de ti

**wa-ÿ'al hámmâna 'aláika**  
y haz que nuestra preocupación seas Tú,

**hátta lâ yakûna iltiyâ-una illâ iláika**  
para que no busquemos refugio más que en ti

**wa lâ yáqa'u názaruna illâ 'aláika**  
y nuestra mirada no recaiga más que sobre ti.

**allâhumma láka aslám̄tu**  
¡Allah! A ti me rindo,

**wa bíka âmantu**  
y a ti me abro,

**wa iláika anábtu**

hacia ti me vuelvo

**wa 'aláika 'tamádtu**

y en ti me apoyo.

**allâhumma ánta rábbi**

¡Allah! Tú eres mi Dueño

**wa ana 'ábduka 'ala kúlli hâl**

y yo soy tu esclavo en todo caso,

**wa ana 'ala 'áhdika wa wá'dika mâ statá'tu**

y me mantengo fiel a tu pacto y tu promesa en la medida de mis posibilidades.

**a'ûdzu bíka min shárri mâ șaná'tu**

Busco en ti refugio contra el mal que he hecho.

**allâhumma f'al bína mâ ánta áhluhu**

¡Allah! Haz con nosotros según lo que eres,

**wa lâ táf'al bína mâ náhnu áhluhu**

y no hagas con nosotros según lo que somos.

**allâhumma 'sim mínná I-básara wa I-basîra**

¡Allah! Preserva nuestra visión externa y nuestra visión interna,

**wa tâhhir mínná I-fu-âda wa s-sasîra**

purifica nuestro corazón y nuestro espíritu,

**wa qína llâhumma shârra ánfusina**

guárdanos, ¡Allah! de nuestro mal,

**wa lâ tuwâjidna bi-dzunûbina**

y no nos reproches nuestras torpezas.

**\*wa láu yuwâjidzu llâhu n-nâsa bi-zúlmihim**

Si Allah tuviera en cuenta la injusticia de la gente

**mâ táraka 'aláihâ min dâbba\***

no dejaría sobre ella (la tierra) ni una bestia...

**\*wa ínna râbbaka la-dzû maghfiratin lin-nâsi 'alà zúlmihim\***

Ciertamente, tu Señor tiene disculpas para la gente en sus injusticias...

**\*rábbanâ zalamnâ anfusanâ**

¡Señor! Hemos cometido injusticia contra nosotros mismos,

**wa in lam tághfir lanâ wa tárhamnâ**

si no nos disculpas y te apiadas de nosotros,

**la-nakûnanna min al-jâsirîn\***

seremos de los arruinados...

**allâhumma in qaddárta 'aláina míhnatan**

¡Allah! Si determinas ponernos a prueba,

**fa-lâ táy'âlha fi dînina**

no lo hagas en nuestro Din

**wa in qaddárta 'aláina muśibatan**

Y si determinas para nosotros una desgracia,

**fa-lâ táy'âlha fi qulûbina**

no la pongas en nuestros corazones.

**wa in qaddárta 'aláina fitnatan**

Si determina que haya entre nosotros discordia,

**fa-lâ tây'âlha fi âjiratina**

que no sea en nuestra Ájira (junto a ti),

**wa in qaddárta 'aláina mâ'síatan**

y si determinas que nos rebelemos contra ti,

**fa-lâ tây'âlha 'âqibata ámrina**

no coloques (nuestra rebelión) al final de nuestras

vidas.

**allâhumma ínni lâ as-áluka dâf'a mâ turîd**

¡Allah! yo no te pido que me evites lo que quieres

**wa lákinni as-áluka t-tá-yîda fimâ turîd**

sino que te pido tu asistencia para lo que quieres.

**allâhumma ínni as-áluka an túslimana lîl-qâdar**

¡Allah! Te pido que me pongas a disposición del Destino

**wa túslima l-qâdara iláina**

y pongas el Destino a mi disposición

**hâtta lâ nata'âyyala mâ aâyyâltâ**

para que no apresuremos lo que postergas

**wa lâ nata-âyyâla ma'aâyyâltâ**

ni retrasemos lo que precipitas.

**\*ínnâ llâha yâf'alu mâ yurîd\***

Ciertamente, Allah hace lo que quiere...

**allâhumma lâ tulhîmna mâ lâ yánfa'una**

¡Allah! No nos inspires lo que no ha de servimos de

utilidad

**wa lâ tusállit 'aláina man lâ yárhamuna**  
ni nos impongas a quien no se apiade de nosotros,

**wa lâ takílna ilâ anfúsina**  
ni nos hagas depender de nosotros mismos.

**\*wa mâ ubárri-u náfsi**

No me confío a mí mismo.

**íinna n-náfsa la-ammâratun bis-sú-i**

El “Yo Mismo” impera con el mal,

**illâ man ráhima rábbi\***

salvo en el caso de aquél del que se apiada mi Señor...

**allâhumma kun li nâsiran wa muŷiran**

¡Allah! Sé para mi Socorredor y Anfitrón,

**wa ý'ali l-'áqla mínni waçîran**

y haz que la razón sea mi consejera:

**\*kái nusâbbihaka kazîran**

para que podamos exaltarte en abundancia

**wa nádzkuraka kazîran**

y recordarte mucho,

**íinnaka kúnta binâ basîra\***

Tú eres el que nos ve...

**allâhumma qállat hîlati**

¡Allah! Son pocos mis recursos,

**wa dâ'ufat qúwwati**

es débil mi fuerza,

**wa kállat 'acîmati**

y se desvanece mi resolución:

**\*ínni wáhana l-‘ázmu mínni**

Mis huesos se han entumecido,

**wa shtá’ala r-rá-su sháiban**

y la cabeza se me ha cubierto de canas,

## DU'A AL-MUNAYA -9-

123

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

*Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)*

*En Santiago de Chile tasawf@gmail.com*

**wa lam ákun bi-du'â-ika rábbi shaqía\***  
pero, al invocarte, Señor, no soy desafortunado...

**wa hâ ána astámiddu l-i'ânata mínka**  
Heme aquí buscando que me comuniques tu asistencia  
**'ala dawâmi l-yaqîn**

para que continúe sin interrupción mi certeza  
**fa-ínni jashîtu an yaatrûqahu mâ yud'ífuhu**  
pues temo que le sobrevenga algo que la debilite  
**fimâ báqia min as-sinîn**

en los años que me queden:

**\*rábbi ínni mássanî d-dúrru**  
Señor, me ha alcanzado algo dañino

**wa ánta árhamu r-râhimîn\***  
y Tú eres el mejor de cuantos se compadecen...

**rábbanâ lâ taftinna**  
Señor, no nos confundas

**wa lâ táy'alna fitnatan lîl-qáumi z-zâlimîn**  
ni nos hagas causa de discordia para los injustos.

**allâhumma ínni staudá'tuka dîni wa îmâni**  
¡Allah! Te confío mi Din y mi Imán  
**fa-ádjilni bíhima fi s-sâlihîn.**

¡introdúceme con ellos en (el Jardín de) los justos!

**\*rábbanâ átmim lanâ nûranâ**  
Señor, completa para nosotros nuestra luz,  
**wa ghfir lanâ**

y discúlpanos,

**ínnaka 'ala kúlli shái-in qadîr\***

Tú lo puedes todo...

**\*rábbi qad âtáitanî min l-múlki**

Señor, me has dado dominio

**wa 'allámtanî min tá-wîli l-aħâdîzi**

y me has en enseñado a interpretar los  
acontecimientos.

**fâtiri s-samâwâti wa l-árdi**

Separador de los cielos y de la tierra,

**ánta walíyi fi d-duniâ wa l-âjirati**

Tú eres mi íntimo en el mundo y en al-Ājira.

**tawáffanî müsliman**

Hazme morir rendido a ti

**wa álħiqnî biṣ-ṣâlihîn\***

y permíteme alcanzar a los fustos...

**\*íンna walíyi allâhu l-ladzî náççala l-kitâba**

Mi íntimo es Allah que ha revelado el Libro,

**wa húa yátawallà s-ṣâlihîn\***

y Él sostiene a los justos...

**allâhumma Ѽ'al sayi-âtina sayi-âti man aħbábta**

¡Allah! Haz que nuestras maldades sean como las  
maldades de los que has amado

**wa lâ tây'al hasanâtina hasanâti man abghádta**

y no hagas que nuestras bondades sean como las

bondades de quienes te han  
encolerizado.

**allâhumma akrímna wa lâ tuhínna**

¡Allah! Hónranos y no nos humilles,

**wa á'tina wa lâ tahrímnâ**

danos y no nos prives,

**wa çídna wa lâ túnqisnâ**

añade y no disminuyas,

**wa âzirna wa lâ tú-zir 'aláinâ**

prefiérenos y no nos relegues,

**wa hdina wa hdi bína**

guíanos y haznos guías,

**wa ardina wa rda 'ánnâ**

complácenos y complácete en nosotros.

**\*wa riðuânun min allâhi ákbaru**

La complacencia de Allah es lo más grande:

**dzálîka húa l-fáuçu l-'azîm\***

ésa es la victoria inmensa...

**allâhumma lâ táftinna fi dînîna wa lâ fi duniâna**

¡Allah! No nos confundas en nuestro Din ni en nuestro mundo,

**wa lâ fi mamâtinâ wa lâ fi mahyâna**

ni en nuestra muerte ni en nuestra vida,

**wa lâ tây'âlnâ fítnatâñ liz-zâlimîn**

ni nos hagas ser discordia para los injustos.

**allâhumma mattí'na bi-ní'amika**

¡Allah! Haznos disfrutar de tus dones

**wa ýanníbna min níqamika**

y apartanos de tu venganza.

**\*man yáhdi llâhu fa-húa l-muhtád**

Aquél al que Allah guía es el bien guiado,

**wa man yúdlil fá-lan táyida láhu walíyan**

**múrshida\***

y aquél al que confunde no le encontrarás compañero

que le aconseje...

**allâhumma rçúqna min al-'ílmi mâ fíhi kifâya**

¡Allah! Enriquéenos con ciencia suficiente,

**wa min al-fáhmi mâ fíhi kifâya**

y con entendimiento suficiente,

**wa min al-'áqli mâ fíhi kifâya**

y con juicio suficiente,

**wa min as-sábri mâ fíhi kifâya.**

y con paciencia suficiente,

**wa min al-haçmi mâ fíhi kifâya**

y con resolución suficiente,

**wa min al-hífzi mâ fíhi kifâya**

y con memoria suficiente,

**wa min ash-sháuqi mâ fíhi kifâya**

y con amor suficiente,

**wa min adz-dzáuqi mâ fíhi kifâya**

y con saboreo suficiente,

**wa min at-táufiqi mâ fíhi kifâya**

y con fortuna suficiente.

**\*wa mâ taufiqî illâ billâhi**

Toda mi fortuna es gracias a Allah,

**'aláhi tawakkáltu**

en Él me apoyo,

**wa iláhi unîb\***

y a Él me vuelvo...

**allâhumma ákfina mâ ahámmana**

¡Allah! Bástanos en todo lo que nos apesadumba

**fi l-máhya wa fi l-mamât**

respecto a la vida y la muerte.

**allâhumma ákfina mâ ahámmana**

¡Allah! Bástanos en todo lo que nos apesadumba

**fi ýamî'i l-hâlât**

en cualquier circunstancia

**allâhumma ákfina mâ ahámmana**

¡Allah! Bástanos en todo lo que nos apesadumba

**min shárri l-majlûqât**

en cuanto al mal de las criaturas.

**\*fa-sayákfika-húmu llâhu**

Allah te bastará frente a ellos,

**wa húa s-samî'u l-'alîm\***

y Él es el que oye y el que ve...

**\*fá-llâhu jáirun hífzan**

Allah es el mejor protector

**wa húa árhamu r-râhimîn\***

y es el más bondadoso de los que apiadan...

**allâhumma áhyina mâ kânati l-hayâtu jáiran lana**

¡Allah! Mantennos vivos mientras la vida sea buena para nosotros

**wa ámitna mâ kâna l-mamâtu jáiran lana**

y haznos morir cuando la muerte sea buena para nosotros,

**wa ýánnibna shárra ánfusina**

y apártanos del mal de nuestros egos.

**\*íinna n-náfsa la-ammâratun bis-sû-i**

Ciertamente, el "yo" ordena el mal,

**illâ man ráhima rábbî\***

salvo en el caso de aquél del que se apiade mi Señor...

**i'tasámtu billâhi min makâ-idi n-nâfsi wa sh-shaiṭán**

Busco protección en Allah contra las trampas del ego y de Shaytán.

**i'tasámtu billâhi min shayâtîni l-ínsi wa l-ýinn**

Busco protección en Allah contra los embaucadores, sean hombres o genios.

**a'ûdzu billâhi min 'adzâbi llâh**

Busco refugio en Allah contra el castigo de Allah

**a'ûdzu billâhi min sâja i llâh,**

Busco refugio en Allah contra el desprecio airado de Allah.

**a'ûdzu billâhi min m kri llâh**

Busco refugio en Allah contra la argucia de Allah

**allâhumma ínni a'ûdzu bi-' fwika min 'iqâbika**

¡Allah! yo busco refugio en tu disculpa contra tu castigo.

**wa a'ûdzu bi-ridâka min sâja ika**

y busco refugio en tu complacencia contra tu ira,

**wa a'ûdzu b ka m nka**

y busco refugio en ti contra ti.

**a'ûdzu bi-kalimâti llâhi t-tâmmâti**

Busco refugio en las Palabras Perfectas de Allah

**min gh dabihi wa 'iq bihi wa sh rri 'ib dihi**

contra su ira, su castigo y el mal que hacen sus criaturas,

**wa min sh rri hama ati sh-shay t ni**

y contra el mal de los gui os de los shayatin,

**wa an y hdur n**

y su presencia.

**allâhumma ínni ita y -tu ila b bika**

¡Allah! Me albergo a tu puerta,

**wa tawakk ltu 'ala k ramika**

me conf o a tu generosidad,

## **DU'A AL-MUNAYA -10-**

131

**Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya**

*Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)*  
*En Santiago de Chile tasawf@gmail.com*

**wa taḥassántu bi-asmâ-ika**

y me amurallo con tus Nombre.

**bísmi llâhi qábla kúlli shái**

Con el Nombre de Allah, antes de toda cosa.

**bísmi llâhi bá'da kúlli shái.**

Con el Nombre de Allah, después de toda cosa.

**bísmi llâhi ma'a kúlli shái**

Con el Nombre de Allah, con toda cosa.

**bísmi llâhi fi kúlli shái**

Con el Nombre de Allah, en toda cosa.

**bísmi llâhi l-ladzî lâ yadúrru ma'a smihi shái-un**

Con el Nombre de Allah, con el que no daña nada

**fi l-árdi wa lâ fi s-samâ**

ni en la tierra ni en el cielo.

**wa húa s-sami'u l-'alîm**

Él es el que oye, el que sabe.

**allâhumma ínni as-áluka bísmika l-'azîmi l-á'zam**

Allah! yo te pido por tu Nombre inmenso y supremo,

**wa húa bísmi llâhi r-rahmâni r-rahîm**

que es "Con el Nombre de Allah, el Rahmán, el Rahim",

**al-ladzî 'ánat láhu l-wuŷûh**

ante el que se postran los rostros

**wa jásha'at láhu l-aswât**

y hace temblar las voces,

**wa wáyilat min jáshiatihî l-qulûb**  
y laten de temor ante él los corazones,  
**an tuṣállia wa tuṣállima 'ala sayídina**  
**Muḥámmadin**  
que bendigas y saludes a Sidna Muḥammad,  
**wa 'ala ḥâbihi**  
así como a los suyos y a sus compañeros,  
**wa an tâqdia hâyâtina**  
y que resuelvas nuestras necesidades,  
**wa tufárriŷa kurubâtina**  
y alivies nuestras tribulaciones,  
**wa tuqîla 'azarâtina**  
y remedies nuestros tropiezos,  
**wa taghfira ḡallâtina**  
y disculpes nuestros deslices,  
**wa tuzâbbita aqdâmana**  
y des firmeza a nuestros pasos,  
**wa túbliŷa huyyâtana**  
y des consistencia a nuestro argumento,  
**wa tu-áyyida atbâ'ana**  
y asistas a nuestros seguidores,  
**wa túnçilana wa iyyâhum mánçilan mubârakan**  
y depositanos, y a ellos, en una estación bendita,  
**wa ánta jáiru l-muncilîn**  
pues Tú eres el mejor de cuantos ofrecen reposo.

**allâhumma hrúsna bil-'áini l-latî lâ tanâm**

¡Allah! Guárdanos con el Ojo que no duerme,

**wa knúfna bil-kánafi l-ladzî lâ yudâm**

ponnos a salvo en el regazo que no es forzado,

**wa adjílna fi l-hísni l-ladzî lâ yurâm**

introdúcenos en la fortaleza que no es saqueada,

**wa ý'al 'âqibata ámrina dâra s-salâm**

y haz que nuestro fin sea la mansión de la Paz

**allâhumma ínni as-áluka li-'umûmi l-mûminîn**

¡Allah! (lo mismo) te pido para la generalidad de los  
musulmanes:

**fâqad dâqat bîhimu l-asbâb**

se ha estrechado sus medios

**wa súddat dûnahumu l-abwâb**

y se han cerrado ante ellos las puertas,

**wa iláika l-máryi'u wa l-ma-âb**

sólo a ti cabe volver y en ti buscar refugio,

**yâ man yúrtayâ li-kâshfi l-kurubât**

tú eres de quien se espera que descorra (el velo) de las  
aflicciones,

**wa yâ man yúqṣadu 'índa l-muhimmât**

y Tú eres ante quien se acude en las calamidades.

**\*a man yuŷîbu l-múdtarra idzâ da'âhu**

¿Acaso no es (Allah) el que responde al necesitado  
cuando lo invoca

**wa yákshifu s-sû-a**

y elimina el mal?

**wa yáy'alukum julafâ:a I-árd**

Él os hace herederos de la tierra.

**a ilâhun ma'a llâh**

¿hay alguna otra verdad junto a Allah?

**qalîlan mâ tадzakkarûn\***

Poco es lo que recordáis...

**\*láqad ýâ-akum rasûlun min anfúsikum**

Ha surgido de entre vosotros un Mensajero

**'açîçun 'aláhi mâ 'aníttum**

para el que son dolorosos vuestros sufrimientos,

**harîsun 'aláikum**

que os procura el bien

**bil-mûminîna ra-ûfun rahîm\***

y que para con los mûminin es amable y los  
engrandece...

**\*fá-in tawâllau fá-quil hásbia llâhu**

Si vuelven la espalda, di: Me basta Allah,

**Ia ilâha illâ húa**

no hay más verdad que Él,

**'aláhi tawakkáltu**

en Él me apoyo,

**wa húa râbbu I-'árshi I-'azîm\***

y Él es el Señor del trono Inmenso...

**allâhumma ínni as-áluka bi-kúlli qálbin wa lisân**

¡Allah! yo te pido con todo el corazón y lengua

**an tuṣállia wa tuṣállima ‘ala rasúli r-ráḥmati**

que bendigas y saludes al Mensajero de la Rahma,

**sáyidi wáladi ‘adnân**

señor de la descendencia de Adnán,

**sayyídina Muḥámmadin**

Sidna Muhammad

**wa ‘ala ḥálihi wa as-ḥábihi**

así como a los suyos y a sus compañeros,

**fi kúlli shá-n**

en todo asunto,

**wa ánta kúlla yáumin fi shá-n**

pues Tú en cada momento estás en un asunto

(distinto),

**fa sh-shu-ûnu míṅka lâ tu’ádd**

tus asuntos son incontables

**wa I-mádadu míṅka lâ yánfadz**

y tu auxilio (con el que te haces presente en cada

criatura) no se agota:

**\*qul láu kâna I-báḥru midâdan li-kalimâti rábbî**

Di: Si el mar fuera tinta para las Palabras de mi Señor

**Ia-náfadza I-báḥru**

se agotaría el mar

**qábلا an tánfadza kalimâtu rábbî**

antes de que agotaran las Palabras de mi Señor,

**wa láu ýí-nâ bi-mízlihi m dada\***

aunque añadi ramos otro mar de tinta...

**all humma ý'al kalim tika h tihi lis-sal ti**

**' dad n**

¡Allah! haz de esas Palabras, para las bendiciones, un  
n m ro,

**wa rahmataka l-w si'ata lis-sal mi m dadan**

y (haz) de tu amplia Rahma, para el saludo, auxilio.

**all humma ínni sall itu 'ala n-nab **

¡Allah! Yo bendigo al Profeta

**f -staghr qtu anw 'a l-' dad**

y (en su bendici n) he agotado todos los tipos de mis  
n m ros,

**wa st ufaitu asn fa l-m dad**

y he cumplido con todas las clases de mis recursos,

**fa-ntab htu fa-w y dtu ' dadaka l  yu' dd**

y cuando he despertado, me he dado cuenta de que tu  
n m ro es incontable,

**wa madaduka la y nfadz**

y que tu recurso es inagotable.

**all humma ínni as- luka an t nhia l-' dada**

¡Allah! yo te pido que completes el n m ro

**fi s-sal ti 'al hi**

en sus bendiciones

**fimâ là yu'add**

en lo que ya es incontable

**wa I-mádada fimà lâ yánfadz**

así como el recurso en lo que ya es inagotable.

**allâhumma sálli 'ala sayídina Muḥámmad**

¡Allah! Bendice a Sidna Muḥammad,

**a á'tihî I-wasîlata wa I-fadîlata wa d-dáraŷata r-rafî'a**

y concédele el medio, la virtud y el grado elevado,

**wa b'ázhu maqâman mahmûdani I-ladzî wa'ádtah**

y hazlo resurgir en el noble rango que le prometiste,

**ínnaka lâ tújlifu I-mi'âd**

Tú no traicionas tu palabra.

**allâhumma 'ázzim shá-na Muḥámmad**

¡Allah! Engrandece lo referente a Muḥammad,

**wa báyyin burhâna Muḥámmad**

muestra la Evidencia de Muhammad,

**wa bálliyy húyyata Muḥámmad**

haz clarear el Argumento de Muḥammad

**wa wâddih fadîlata Muḥámmad**

evidencia la Virtud de Muḥammad,

**wa taqábbal shafâ'ata Muḥámmad**

acepta la Mediación de Muḥammad,

**wa áyyid shari'ata Muḥámmad**

fortalece la Via de Muhámmad  
**wa sáddid úmmata Muhámmad**  
encauza a la Nación de Muhámmad,  
**wa nsur atba'a Muhámmad**  
auxilia a los seguidores de Muhámmad,  
**wa qáwwi ashyâ'a Muhámmad**  
fortalece a los partidarios de Muhámmad  
**wa rcúqna mahabbata Muhámmad**  
y provéenos de amor a Muhámmad  
**wa sálli llâhumma 'ala sayídina Muhámmadin**  
Bendice, ¡Allah! a Sidna Muhammad,  
**wa 'ala âlihi wa as-hâbihi**  
así como a los suyos y a sus compañeros,  
**wa ashyâ'ihi wa ansârihi**  
a sus partidarios y a sus auxiliares,  
**wa açuâyihi wa as-hârihi**  
a sus esposas y a sus allegados,  
**wa dzurriyâtihi wa muhibbîhi wa úmmatihi**  
a sus descendientes, a los que lo amen y a su nación,  
**ila yáumi d-dîn**  
hasta el Dia de la Justicia,  
**wa 'aláina má'ahum aýma'in**  
y a todos nosotros con ellos,  
**ya árhama r-râhimîn**  
Tú eres el más grande de cuantos engrandecen,

**yâ râbba l-'âlamîn**

Tú eres el Señor de los Mundos.

**wa âjiru da'wâna**

Y él final de nuestra invocación es

**ani l-hámdu lillâhi rábbi l-'âlamîn**

que la alabanza es para Allah, Señor de los Mundos.

**allâhumma yâ man yâ'álta s-salâta 'ala n-nabíyi  
min al-qurubat**

¡Allah! Tú que has hecho que bendecir al Profeta nos acerque a ti,

**ataqárrabu iláika bi-kúlli salâtin súlliat 'aláihî**  
yo me acerco a ti con todos las bendiciones que hayan sido pronunciadas para él,

**min áwwali n-násh-ati ila mà là nihâyata lil  
kamalât**

desde el principio de la creación hasta el infinito de las perfecciones.

**subhâna râbbika rábbi l-'íççati 'ammâ yasifûn**

¡Por encima de todo lo imaginable está tu Señor, el Señor de único Poder, por encima está de todo lo que puedan describir los seres humanos!

**wa salâmun 'ala l-mursalîn**

La paz sea sobre sus mensajeros.

**wa I-hámdu lillâhi rábbi I-'âlamîn**

## DÎWÂN

<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>1</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>2</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>3</u></b>
<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>4</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>5</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>6</u></b>
<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>7</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>8</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>10</u></b>
<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>15</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>20</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>22</u></b>
<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>32</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>34</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>42</u></b>
<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>46</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>51</u></b>	<b><u>QASIDA</u></b> <b><u>119</u></b>

## QASIDA 1

**1. a yâ áyyuhâ l-'ushshâqu lil-máhdari l-a'lâ**

¡Oh, vosotros, los que ansiáis la Presencia Suprema!

**'îdûnâ bi-wáslikum fa-lakum finâ wâsla**

acostumbradnos a vuestro encuentro, tenéis en nosotros  
continuidad.

**2. fa-hadzâ wâqtu n-nuhûdi lil-mâqami l-asnâ**

Éste es el momento de alzarse hasta la Morada Más Alta.

**fa-lillâhi l-hámdu háizu kunnâ lahu áhla**

Alabanzas a Allah, puesto que somos su gente.

**3. da'ânâ dâ'iyu llâhi qabla wuÿûdinâ**

Nos atrajo el que convoca hacia Allah antes de ser,

**wa lammâ kâna l-wuÿûd sami'nâ lahu qâula**

y cuando pasamos a ser, oímos su decir.

**4. fa-hánna hamâmu l-wásli min bá'di fáslihi**

La paloma de la unión gemía cuando era separada:

142

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)

En Santiago de Chile tasawf@gmail.com

**fa-sirnâ 'alâ ýám'in tallâhi wa lâ háula**  
ahora ya estamos reunidos, ipor Allah!, aunque no tengamos  
fuerzas.

**5. fa-náhnu mulûku l-árdi min háizu qúrbihi**  
Nosotros somos los reyes de la tierra por Su cercanía:  
**badzalnâ nufûsan fî húbbihi zúmma l-áhla**  
hemos entregado en Su amor las vidas, y también a los nuestros.

**6. fa-kunnâ fî dáu-i sh-shámsi wa l-gháiru fî d-duÿà**  
Estamos en la luz del sol y los demás permanecen en la oscuridad,  
**lanâ básarun hadîdun háizumâ taÿallâ**  
tenemos visión de hierro ahí donde Él se muestra.

**7. wa lanâ min nûri l-háqqi nûrun 'alâ nûrin**  
A partir de la luz de la Verdad tenemos luz sobre luz:  
**yahdî llâhu li-nûri l-walî man kâna áhla**  
Allah guía hasta la luz del Wali a quien es digno.

**8. wa lâ tâ'ÿab min hádzâ wa qad kâna qáblanâ**  
No te sorprenda esto, pues hubo antes que nosotros  
**hudâtun 'alâ t-tahqîqi fî l-úmami l-ûlâ**

guías hacia la Comprobación entre las naciones primeras.

**9. turikû mâ báina l-qáumi lam yúsma' qáuluhum**

Fueron abandonados entre el pueblo sin que se escucharan sus palabras.

**wa qad márrati l-ayyâmu wa n-nâsu fî ghâfâla**

Pasaron los días, mientras la gente seguía en la negligencia.

**10. wa bá'da wafâti sh-sháiji yázhar ka-mizlihi**

Tras la muerte del maestro aparece quien se le asemeja:

**fa-hadzî súnnatu llâhi yárat fa-lâ bâdla**

ésta es la Norma de Allah, y no sufre alteración.

**11. fa-in fâtaka l-wusûlu 'índa hayâtihi**

Si has perdido la oportunidad de comunicarte con él durante su vida,

**fal-fáutu fa-dzâka l-fáutu sâhha bá'da n-nâqla**

esa pérdida se corrige en el que le sucede.

**12. fa-shâmmir 'an sâqi l-ŷiddi wa nhad li-ámrihi**

Desnuda las piernas del rigor y levántate a su orden,

**wa judz 'ánhu 'ulûman rajîsa wa qad taghlâ**

recoge de él ciencias baratas que son preciosas y caras.

### **13. wa dzalika mashhûdun 'índa kúlli 'ârifin**

Esto es lo que puede comprobarse junto a cada sabio:

**fa-man kâna dzâ 'áqlin fal-yástanÿidi l-'áqla**

quién cuente con inteligencia que busque la ayuda de la razón.

### **14. wal-yáqul fâta ç-çamânu 'annî yâ hásrati**

Que se diga: "Se escapa el tiempo, ¡ay de mí!";

**wal-yánhad yáyidi l-háqqa háqqan wa in ýalà**

y que se levante y encontrará la Verdad verdaderamente, pues es  
nítida.

### **15. wa yaqul ana l-gharîqu lâ lî wa lâ maî**

Que diga: "Estoy ahogado. Nada tengo ni nada hay conmigo",

**wa l-yástanÿid arbâba l-wusûli ilâ l-wásla**

y busque el auxilio de los Señores de la Llegada hasta llegar.

### **16. fa-humu ilâ z-zám-âni áulâ bi-shúrbîhi**

Acuden al sediendo para darle de beber:

**lahum fayadu r-rahmâni wa sharâbun yuhlâ**

a través de ellos se desborda el Rahmán, y tienen un licor que endulza.

**17. wa man lam yúghni l-murîda 'índa nazratîhi**

Quien no enriquezca al aspirante con su mirada,

**fa-huwa fî qáidi l-ŷâhli hata bihi l-ŷâhla**

está en la cadena de la ignorancia y se apoya en la ignorancia.

**18. fa-lâ sháija illâ man yaŷûdu bi-sírrihi**

No es maestro quien no brinde generosamente su secreto,

**harîsun 'alâ l-murîdi min náfsihi aulâ**

quién no atienda a su discípulo más que a sí mismo,

**19. wa yárfa' 'ánhu huŷuban kânat li-qálbihi**

y le retire los velos que le cubren el corazón

**mani'an 'ani l-wusûli lil-maqâmi l-a'lâ**

y le impiden llegar a la Morada Suprema,

**20. wa yádjul hádrata llâhi min bá'di fáslihi**

y pueda entrar entonces en la Presencia de Allah tras su separación

**wa yarâ zuhûra l-haqqi ainamâ tawallâ**

y vea la aparición de la Verdad ahí hacia donde se vuelva,

**21. wa yafnà 'ani l-'âlamî túrran bi-ásrihi**

y lo aniquile al mundo completamente de una vez por todas:

**fa-la qâsirâti t-tárfi yahwà wa lâ jíllâ**

ya no deseará a las de miradas modestas, y dejará a sus  
compañeros.

**22. fa-hadzâ tallâhi sháijun láisa ka-mízlihi**

Éste es, ipor Allah!, el maestro que no tiene semejante,

**fa-huwa farîdu l-'ásri farîdun fi l-ÿumla**

el que es el singular de su época, el singular entre los suyos.

**23. fa-huwa n-náýmu z-zaqibu in rúmta qúrbahu**

Él es el astro fulgurante, si deseas acercarte

**wa in náfsuka 'áççat fa-huwa minhâ ághlâ**

sea para ti máspreciado que tu vida por mucho que la valores.

**24. kasahu rasûlu llâhi záuba jilâfatin**

Rasûlullâh lo ha revestido con la túnica de la soberanía:

**tahallâ bi-dzâka z-záubi ba'da mâ tajallâ**

se revistió con ella después de haberse desnudado.

**25. wa kafà huwa l-wârizu li-sírri râbbihi**

Le basta ser el heredero del secreto de su Señor:

**safíyun naqíyu l-qálbi bil-húsni tahallà**

puro, límpio de corazón, con la hermosura se ha engalanado.

**26. ájadza 'ani r-rasûli 'ílman kafà bihi**

Ha tomado del Rasûl una ciencia de la que basta saber

**ánnahu 'ílmu l-bâtini fî l-qálbi tadallà**

que es la ciencia del mundo interior que del corazón se desprende.

**27. 'ílmun kâna maktûman 'ani l-jálqi ýúmlatan**

Una ciencia que está oculta a la mayor parte de la creación,

**wa sírrun kâna masûnan bil-láfzi lâ yutlâ**

un secreto que está protegido de las palabras, y no es leído.

**28. 'açiqun hawà 'açiqan hálla fî qálbihi**

Algopreciado que contiene algo preciado instalado en su corazón:

**wa lillâhi l-'íçqu wa r-rasûli wa lil-walâ**

¡De Allah es el amor propio, del Rasûl y de los aliados!

**29. húmu bádalun lir-rúsli fî kúlli úmmatin**

Ellos son los sustitutos de los profetas en cada nación

**qâmû bi-dâ'wati l-hâqqi nabu 'ani r-rusla**  
que se levantaron trayendo hacia la Verdad, y reemplazaron a los  
profetas.

**30. waddahû ma'nâ s-sabîli lil-haqqi wa qâmû**  
Aclaran el significado del camino hacia Allah, y se levantan  
**shuhûdan 'alâ t-tawhîdi kamâ qâma l-ûlâ**  
como garantes del Tawhid, como se irguieron los primeros.

**31. hanî-an lahum min qâwmin qad ýâda rábbuhum**  
Sean felicitados: son gente con la que su Señor ha sido generoso  
**'alâihim bi-qúrbihi wa bir-ridâ taÿallâ**  
favoreciéndolos con su cercanía y manifestándoles su complacencia.

**32. húmu l-qáumu lâ yashqâ ýalîsumun qad qâla**  
"Son la gente junto a la que nadie es desgraciado", dijo de ellos  
**nabíyuhum fî s-sahîhi sâhha mâ qad qâla**  
su Profeta según el Sahîh, y es verdad lo que dijo.

**33. humu l-'úrwatu l-wuzqâ bi-him fa-tamassakan**  
Son el cordón umbilical: ¡a ellos, aférrate!  
**hum amânu áhli l-árdi fî l-jalâ wa l-malâ**

Son seguridad para la gente de la tierra en la soledad y en la  
asamblea.

**34. Iahum qulûbun tarâ mâ lâ yarâ gháiruhâ**

Tienen corazones que ven lo que no ven otros,

**aïqâzun wa in nâmû fa-fî náumihim wásla**

despiertos, y si duermen en su sueño están comunicados.

**35. tallâhi náumu l-'ârifi yughnî 'an dzíkrihi**

¡Por Allah! El sueño del sabio le eximiría de su Dzikr:

**fa-káifa bi-salâti l-'ârifi idzâ sallâ**

¿qué es entonces su Salat cuando se yergue?

**36. yakûnu fî sáqfi l-'árshi hâlata qúrbîhi**

Está en el techo del trono cuando se aproxima,

**wâqifan ma'a l-ilâhi yâ lahâ min hâla**

detenido con la Verdad. ¡Qué morada la suya!

**37. hâlatun láu hâla l-hâlu báini wa báinahâ**

Es un estado que, si se interpusiera separándome de él la

circunstancia,

**la-qultu hadzâ muhâlun wa l-hâlu lâ yahlâ**

diría: "Eso es imposible", pues la circunstancia no se engalana.

**38. hâlatun hálla l-'açîçu fîhâ bá'da n-nawâ**

Es una Morada en la que se instala el valioso tras la aniquilación

**wa tâfa tâifu l-wásli binâ bá'da l-fasla**

A nuestro alrededor deambula el espectro de la comunicación tras  
la distancia.

**39. fa-kunnâ kamâ kunnâ wa lâ çilnâ wa 'udnâ**

Somos ahora como éramos, no hemos dejado de serlo y hemos

retornado

**'alâ hádrati t-tawhîdi ka-áwwali wâhla**

a la Presencia del Tawhid cual el primer momento.

**40. habîbun qad taÿallâ 'aláinâ bi-nûrihi**

Un Amante ha resplandecido en nosotros con su luz

**fa-nilnâ min dzâka n-nûri házzan wa in ýallâ**

y hemos tomado de ese brillo una parte, y ha clareado.

**41. wa qad badâ nûru sh-shámsi fî qámari d-duÿâ**

Ha aparecido la luz del Sol en la luna de la oscuridad:

**fa-kuntu minhâ fár'an wa kânat minnî ásla**

yo soy desde Él la rama y Él es desde mí la raíz.

**42. wa qad jámara l-gharâmu minnâ 'uqûlanâ**

La pasión nos ha embriagado la razón:

**ka-annanâ fî jáblin wa lástu arâ jábla**

es como si estuviéramos perturbados, pero no veo ningún trastorno.

**43. tarânâ báina l-anâmi lasnâ kamâ tarâ**

Nos ves entre las criaturas, pero no somos lo que ves:

**tallâhi la-fáuqa l-fáuqi arwâhunâ taÿlâ**

¡Allah! por encima del encima se alzan nuestros espíritus.

**44. lanâ min 'áqli l-'uqûli 'áqlun fa-yâ lahu**

Nos pertenece el entendimiento de los entendimientos:

**ÿáuharun farîdu l-husni yu'tábaru 'áqla**

¡una gema de belleza singular que es la Razón!

**45. lâ yá'qilu mâ siwâ llâhi yálla zanâ-uhu**

Ésa es la Razón que sólo recoge de Allah, cuyo elogio no es

descriptible,

**fa-hadzâ huwa l-'iqâlu yá'qilu wa lau qallâ**

ésa es la medida incluso en la agitación.

**46. hanî-an li-âhli l-hawà qad fâçû bi-râbbihim**

¡Enhorabuena a la gente del amor! Han conquistado a su Señor.

**fa-hum lahu súyyadun wa huwa lahum qibla**

Ante Él llevan la frente al suelo, y Él es para ellos la orientación.

**47. haní-an lakum min qáumin jassakum rábbukum**

¡Enhorabuena a vosotros! Sois gente a la que ha privilegiado su

Señor,

**wa stána'akum li-náfsihi sán'atan mukámmala**

y os reserva en exclusiva para Él Solo.

**48. jassakum bi-káshfi s-sáuni 'an kúnhi dzâtihi**

Os ha privilegiado retirando el velo que protege el tesoro guardado

de su intimidad.

**fa-hal yu'âdilu sh-shúkra kallâ qultu fa-lâ**

¿Equivale ese gesto a vuestra graditud? Absolutamente, no.

**49. a lâ fa-'malû shúkran li-man ýâda bil-ladzî**

¡Pero, no! Actuad en agradecimiento al que os ha privilegiado

**a'âcçu min al-'açîci wa bil-'íççi awlâ**

con lo que es más valioso que lo valioso, aquél que honra con lo más preciado.

**50. a lâ fa-tîhû fájran 'alà l-'árshi wa z-zarà**

¡Pero, no! Enloqueced de orgullo sobre el Trono y las Pléyades:

**fa-ántum 'abîdu llâhi ammâ l-ghâiru fa-lâ**

vosotros sois los siervos de Allah. En cuanto a los demás, no lo son.

**51. ajádztum min al-ilâhi házzan mubáyyalan**

Habéis tomado de la Verdad una parte considerable,

**wa bil-'úrwati -wuzqâ tamassáktum ýúmla**

al cordón umbilical os habéis aferrado totalmente.

**52. tâhyâ bikum aÿsâmun hállat fî rámsihâ**

Gracias a vosotros viven vuestros cuerpos que estaban en la tumba,

**mumâççaqatan kânat rufâtan wa nujjâla**

despedazados, que no eran sino despojos y polvo.

**53. ka-ánnakum rûhû llâhi hállat fî ádama**

Es como si fuerais el Aliento de Allah instalándose en Adán,

**mízla mâ li-máryâma min náfji ýabrâila**

sois igual que lo que sucedió a María cuando en ella sopló Gabriel.

**54. a lâ fa-rqusû wáydan wa táihan wa táraban**

¡Pero, no! Danzad enamorados, enloquecidos, emocionados,

**wa ýarrû dzuyûla l-'íççi kúntum lahâ áhla**

y arrastrad pavoneándoos los faldones del orgullo: es digno en  
vosotros.

**55. kalâmukum mâ ahlâhu yusghâ li-sáitihi**

Vuestras palabras, iqué dulces son!, se atiende a ellas por su  
sonoridad.

**ka-ánnahu tasbîhun min al-mala-i l-a'lâ**

Es como si fueran la glorificación de la Asamblea Suprema,

**56. li-annahu síhru llâhi lil-qálbi ýâdzibun**

porque es el embrujo de Allah que al corazón atrae:

**wa llâhu yuhíqqu l-háqqa wa l-bâtilu áfla**

Allah hace verdadero lo verdadero mientras lo vano se desvanece.

**57. hawáitum 'íççan na'am wa qádran wa sátwatan**

Contenéis en vuestros adentros un poder único, sí, y fuerza y  
energía.

**fa-'íççukum 'íççun wa dáulatukum dáula**

Vuestro poder es el poder y vuestro imperio es el imperio.

**58. madáhtukum kallâ bal námdahu mâdihakum**

Os elogio. Pero no: elogio a vuestro Elogiador,  
**li-ánnakumu áhlun wa l-mádhу fíkum halâ**  
porque sois merecedores de Él, y enalteceros es dulce.

**59. salâmu llâhi 'ánkum mâ qâla qâilukum**

Paz de Allah desde vosotros mientras hable vuestro decidor  
**ÿaçà llâhu man kâna dâ'iyân ilâ l-mawlâ**  
¡Allah recompense al que arrebata hacia el Dueño!

**60. wa in kúntu 'ábdakum 'ubáidan li-'ábdikum**

No soy sino vuestro esclavo, el último servidor de vuestro esclavo,  
**fa-lî fî dzâka fâjrun wa 'íççun bâina l-walâ**  
pero ello me enorgullece y es mi mérito entre los awliyâ.

**61. muhibbukum hábba llâha min háizu húbbikum**

Quien os ama ama a Allah en el amor que siente hacia vosotros,  
**liánnakum bâbu llâhi ýâlla wa ta'âlâ**  
porque sois la puerta de Allah, que de otro modo es infranqueable.

**62. fa-hal laka yâ hadzâ nasîbun min dzáuqihim**

¿Acaso disfrutas, ioh, tú!, de algo de lo que ellos saborean?

**fa-in kúnta mízlahum ná'am fa-laka sáwla**

Si eres como ellos, entonces sí: tienes poder.

**63. wa in lam táÿid ladáika shái-an mimmâ lahûm**

Pero si no encuentras en ti nada de lo que ellos sienten

**fa-ánsif min náfsika wa hadzâ l-wásfu yutlâ**

reconoce tu verdad mientras te leo su descripción:

**64. fa-hal tawáita l-akwâna 'ánka bi-názratin**

¿Has hecho que, ante ti, con una mirada, los universos se plieguen?

**wa hal shâhadta r-rahmâna háizumâ taÿallâ**

¿Has contemplado al Misericordioso allí donde se muestre?

**65. wa hal afnáita l-anâma 'ánka bi-lámhatin**

¿Has fulminado a las criaturas con un guiño?

**am túhta 'ani l-ÿamî'i 'úlwîyan wa súfla**

¿Has sido secuestrado a todos, a los mundos superiores e

inferiores?

**66. wa hal tufta bil-akwâni min kúlli ýânibin**

¿Has girado en torno a los universos? ¿Los has envuelto por todos lados?

**wa hal tâfa bika l-kâwnu wa anta lahu qibla**

¿El universo ha hecho de ti su eje y su orientación?

**67. wa hal çâlati l-huÿubu 'anka takârruman**

¿Han sido descorridos ante ti los velos en tu honor?

**wa hal rafa'ta r-ridâa 'anka zûmma s-sadla**

Y tú, ¿te has despojado del manto y después de la túnica?

**68. wa qîla laka údnu fa-hadzâ ÿamâlunâ**

¿Se te ha dicho: "¡Acércate! He aquí nuestra Belleza.

**mârhaban fa-tamâtta' bika áhlan wa sâhlan**

Bienvenido, -disfruta de ti-, seas bien recibido"?

**69. wa hal da'âka d-dâî fa-qûmta li-ámrihi**

¿Acaso a la llamada del Convocador te has erguido a su orden?

**wa kûnta adîba s-sâiri wa jalâ'ta n-nâ'la**

¿Has sido cortés en la peregrinación? ¿Te has quitado las sandalias?

**70. wa hâta bika t-tâ'zîmu min kúlli ýânibin**

¿Has sido rodeado de Inmensidad por todos lados?

**wa lammâ sâhha l-wusûlu mîltâ lahu mâila**

Y cuando fue posible la llegada, ¿te inclinaste hacia ella con el  
corazón?

**71. wa hal súnta sírra llâhi ba'da zuhûrihi**

¿Has protegido el secreto de Allah cuando se mostraba?

**wa kunta 'anhu amînan wa hal labista l-ÿulla**

¿Has sido su fiel guardián? ¿Te has revestido de majestad?

**72. fa-hadzâ bá'dul-ladzî yadúllu 'alâ qûrbika**

Lo anterior es parte de lo que sería indicio de tu cercanía,

**wa illâ zámma asrârun lâ tufshâ fî l-malâ**

pues además hay secretos que no se divulgan en la asamblea.

**73. fa-in sâhha hadzâ l-wasfu 'índaka fa-dzâka**

Si te es aplicable esta descripción, tuyo es el rango.

**wa illâ anta l-ba'îdu min hádrati l-mawlâ**

Pero si no, estás lejos de la Presencia del Dueño.

**74. tanâhha 'an 'ílmi l-qâumi lásta min áhlihi**

Apártate de la Ciencia de la Gente: no eres de los suyos.

**lâ taqrab mâla l-yatîmi dzâka náfsu l-balâ**

No te acerques a los Bienes del Huérfano: esa es la calamidad.

**75. kábura máqtu l-ilâhi yâ jáibatani l-ladzî**

Allah lo detesta enormemente, oh ruina de aquél

**ŷá'ala çájrufa l-qáuli yastábdilu l-fi'lâ**

que pone palabras adornadas en el lugar en el que debe estar la  
acción.

**76. wa hal yánfa'u t-tashdîqu bil-qáuli wa z-zanâ**

¿Sirven de algo la charlatanería y las adulaciones?

**wa hal yánfa'u t-taçwîqu min shifâi l-'illa**

¿Sirve de algo al enfermo que en lugar de sanarlo le cubran de oro  
las heridas?

**77. wa hal yánfa'u l-marîda mâ siwâ túbbihi**

¿Es de utilidad para el enfermo algo que no sea su remedio?

**wa hal yaslû gharîbun wa qad fâraqa l-ahla**

¿Puede el extranjero encontrarse a gusto cuando ha abandonado a  
los suyos?

**78. fa-lâ yáqifu z-zam-ânu dûna sharâbihi**

El sediento no se detiene más que junto a su bebida,

**wa lâ l-ŷâ'i'u hayhâta mâ lam yâyidi l-akla**  
ni tampoco el hambriento, ¡que va!, hasta que no encuentra  
alimento.

**79. fa-in laffaqta l-aqwâla tâhkî ka-qâwlihim**  
Si embelleces tus palabras hablarás como ellos  
**fa-hadzâ shuhdu ç-çunbûru áina 'ásalu n-nahla,**  
pero serían panal de zángano, ¿dónde está la miel de la abeja?

**80. fa-yâ láita shi'rî mâ l-hamîlu wa mâ l-ladzî**  
¡Ojalá supiera yo cuál es su fardo y qué es lo que  
**da'âhu li-hadzâ ç-çûri bihi tahâmmala**  
lo ha invitado a proferir la calumnia que acarrea sobre sus  
espaldas!

**81. fa-yâ lahu min áhmaqa qad dâ'a 'úmrûhu**  
Es un necio que pierde el tiempo de su vida  
**yarûmu ýádzba n-nuýûmi bi-yádihi sh-shalla**  
intentando coger estrellas con mano tullida.

**82. fa-láu sâdaqa l-ilâha áhsana min ánnahu**  
Haber sido sincero con Allah hubiera sido mejor para él que

**dáyya'a min al-'úmuri házzahu fî l-ÿumla**  
desperdiciar del todo la oportunidad que le daba su vida.

**83. wa l-yá'mal bi-mâ 'álím kái yáriza mâ lam yá'lam**  
Que actúe según lo que sabe hasta heredar el conocimiento de lo  
que ignora:

**bi-hadzâ ÿâa l-hadîzu 'ani n-nabí yutlâ**  
esto es lo que se dice en el hadiz del Profeta, que es leído.

**84. wa l-yâtî buyûta llâhi min muqáddamihâ**  
Que entre a las casas de Allah por la puerta,  
**wa l-yáynah 'ani l-kádzibi lâ yáhsibuhu sahla**  
y no se dedique a propagar mentiras -no debiera considerarlo cosa  
sin importancia-.

**85. a lâ yajshà râbba l-'árshi yáuma liqâihî**  
¿No teme el momento en que se encuentre con el Señor del Trono  
**háizu yaddâ'i l-wusûla wa l-hâlu lâ wasla**  
cuando pretende haber llegado, y en realidad no se ha comunicado?

**86. a lâ yattaqî r-rahmâna sáunan li-'írdihi**  
¿No se cuidará ante el Misericordioso, guardando su honor?

**wa yáhfaz nûra l-îmâni liallâ yárhala**

¿No protegerá la luz del Imán para que no desaparezca?

**87. a lâ yajâfu l-ilâha man kâna qáuluhi**

¿No habría de temer a Allah aquél cuyas palabras

**yushîru ilâ t-tahqîqi wa l-maqâmi l-a'lâ**

aluden a la Comprobación y al Rango Supremo?

**88. tásma'u lisânan yatlû mâ láisa fî qálbihi**

Escuchas una lengua que recita lo que no tiene en el corazón,

**ka-ánnahu dzû 'ílmin ahâta bimâ qâla**

y es como si fuera diserto y sabe lo que dice.

**89. wa yaqûlu ana l-'ârifu fâuqa maqâlihi**

Y dice: "Yo soy el sabio", o da a entender con sus palabras

**fa-huwa ma'a l-ilâhi fî l-jalâ wa l-malâ**

que está con Allah en su retiro y en su asamblea.

**90. mumâwwahun 'índa l-'awâmmi yâddâ'î ka-mízlihi**

Alguien dorado entre la generalidad, pretende lo mismo,

**wa huwa 'índa l-jawâssi mûrtakibu ç-çâlla**

pero que entre la élite es considerado alguien que comete deslices.

**91. wa laulâ káshfu l-ilâhi yunbî 'an hâlihi**

Si no fuera porque su condición nos ha sido desvelada por Allah,  
**la-kunnâ min húsni z-zánni náhsibuhu áhla**  
a causa de la confianza lo hubiéramos contado entre los dignos.

**92. wa laulâ sítru l-ilâhi najshâ li-hátkihi**

Si no fuera por el Velo de Allah que tememos descorrer  
**la-sarrahtu bísmihi tafsîlân lâ iýmâla**  
declararía su nombre, concretando y dejando las ambigüedades.

**93. a hal tâlibu l-ilâhi yardâ bi-bú'dihi**

¿Acaso el buscador de Allah se contenta con estar lejos?  
**hashâhu wa innamâ musâri'un lâ mahla**  
Lo tendría por motivo de verguenza: al contrario, se apresura sin  
que transcurra el tiempo.

**94. murîdu l-ma'nâ lahu símatun fî wáyhihi**

El aspirante al significado espiritual tiene una señal en el rostro  
**wa nûrun 'alâ l-ÿabîni dâa fa-talá-la**  
y luz en la frente que alumbra, y entonces resplandece.

**95. tarâhu jâfida t-tárfi yunbîka hâluhu**

Lo ves de mirada agachada que te anuncia su estado,

**mudzâllalun lil-wusûli dzúllan hawâ dzúlla**

modesto a causa de su comunicación, su modestia encierra

modestia,

**96. qarîban adîban dzâ hayâ-in wa ziqatin**

cercano, educado, lleno de pudor, confiado,

**safûhan 'an il-'udzdzâli mû'tabari l-jilla**

disculpa a los que le censuran, de amistad segura.

**97. lahu hímmatun tasmû 'alâ kulli hímmatin**

Tiene una aspiración que se eleva sobre todas las aspiraciones,

**falâ shái-a yamna'hu wa l-wá'ra yarâ sâhla**

nada lo ata y para él nada es difícil,

**98. wa lâ lahu wâtarun min dûni marâmihi**

y no tiene más objetivo que cumplir con su deseo,

**falâ yahfû li-âhlin kamâ lâ yarâ 'adzla**

no bate alas hacia las gentes ni tiene en cuenta las censuras,

**99. wa lahu wásfun ýamîlun yakfî fî wásfihi**

tiene bellas cualidades y basta entre ellas

ánnahu murîdu l-hâqqi yâ habbadzâ n-naçla

que es deseador de la Verdad, iextraordinaria búsquedal

**100. fa-man kâna murîdan fa-hadzî irâdatun**

Quien sea deseador, he aquí un deseo

yaÿ'alhâ násba 'aináihî zumma yatajallà

que colocar delante de sus ojos, y después desnudarse

**101. min kulli wásfin madzmûm yafham min náfsihi**

de toda cualidad vil tal como lo entienda en sí mismo

wa ba'da tajallîhi bid-díddi yatahallà

y tras su desnudamiento, que se adorne con lo contrario,

**102. yakûnu 'ábdan lillâhi fî kúlli hâlatin**

y sea esclavo de Allah en toda circunstancia

âtian bi-fârdihi wa mu'tabira n-nafla

cumpliendo sus obligaciones y teniendo en cuenta lo que deba

añadir,

**103. hattâ yakûna l-haqqu sám'ahu wa básarah**

hasta que la Verdad sea su oído y su visión

**lisânan wa nútqan wa l-yadáini kadzâ r-riÿla**  
y su lengua y su pronunciación, y sus manos y también sus pies,

**104. wal-yamût qabla an yamût wa yahyà bi-râbbihi**  
y muera antes de morir, y viva por su Señor,  
**wa mâ kâna ba'da l-mâuti dzâka huwa n-naqla**  
y lo que sea tras la muerte sea eso su transporte,

**105. wal-yuhâsib nâfsahu bi-nâfsihi qâblahâ**  
y se pida cuentas a sí mismo antes que llegue (la muerte)  
**wal-yakun nâiba l-haqqi bi-nâfsihi aulâ**  
y sea delegado de la Verdad ante sí mismo, eso es lo primero,

**106. wal-yára wuÿûda l-haqqi qabla wuÿûdihi**  
y que vea la existencia de la Verdad antes que la suya propia  
**wa ba'da wuÿûdihi wa hâizumâ tawallâ**  
y tras su existencia, y ahí donde se vuelva:

**107. kâna llâhu wâhdahu wa lâ shái-a má'ahu**  
"Era Allah Solo, y nada había con Él,  
**wa huwa kamâ kâna âjiran wa áwwala**  
y ahora Él es como era, al final y al principio".

**108. fa-huwa wâhidu dz-dzâti lâ shái-a dûnahu**

Él es el Uno Esencial, nada hay aparte de Él,

**bâtinun zâhirun açalí wa lâ çâla**

interiormente, externamente, eterno sin interrupción.

**109. fa-ainamâ ra-áita ra-áita wuŷûhahu**

veas lo que veas, ves sus Rostros,

**fa-fî mútlaqi t-tawhîdi láisa fîhi illâ**

pues en el Tawhîd absoluto no hay otra cosa.

**110. fa-káifa bi-dzâti llâhi yahsurhâ hâyibun**

¿Cómo podría un velo contener la Esencia de Allah?

**famâ zamma min hiÿâb siwâ n-nûru taÿallâ**

No hay más velo que su Luz resplandeciente.

**111. wa láisa laka hadzâ illâ bi-súhbati man**

Pero nada de esto alcanzarás más que en compañía de quien

**lahu maqâmun yasmû wa qâdrun tabayyâla**

posea un rango ascendente y un valor considerable.

**112. fa-in sâdafta d-dâ'ia muhíqqan fî çá'mihi**

Si coincides con un convocador que sea verdadero en su pretensión

**mushîran ilà t-tahqîqi wa l-maqâmi l-a'lâ**

y señale hacia la Comprobación y el Rango Supremo,

**113. fa-iyyâka wa l-ihmâla fá-fhas 'an qâulihi**

evita todo descuido y analiza sus palabras,

**wa salhu 'ani l-wusûli hal ya'rifu l-wasla**

y pregúntale por la Llegada, si sabe del encuentro.

**114. fa-in ashâra bil-bu'di dzâka li-bú'dihi**

Si te habla de lejanía es porque él está lejos,

**wa in ashâra bil-qurbi fá-'tabirhu áhla**

pero si te habla de proximidad, considéralo sincero.

**115. yuwâddih laka s-sabîla lil-haqqi qâsidan**

Que te aclare el camino hacia la Verdad enfocando

**bidzalika wâÿha llâhi ÿalla wa ta'âlâ**

con ello el Rostro de Allah, Aquél que todo lo trasciende.

**116. wa yánhad bika fî l-hâli 'inda liqâîhi**

Que se yergue contigo en cuanto te encuentres con él

**wa yáda' laka qádaman fî s-sáiri ilà l-maulâ**

y coloque pronto tu pie en la peregrinación hacia el Dueño.

**117. fa-bi-tashjîsi l-hurûfi tuhzâ bi-fâdlihi**

Representando (en tu mente) las letras (del Nombre) alcanzarás Su  
Favor

**ilâ an tarâ l-hurûfa fî l-afâqi tuylâ**

y verás las letras recubrir los horizontes, resplandecientes.

**118. wa láisa lahâ zuhûrun illâ fî qâlbika**

No aparecerán más que en tu corazón,  
**wa bi-tamâkkuni l-ismi tartahilu l-ghafla**

y con la afianzación del Nombre desaparecerá el descuido.

**119. fa-'azzimanna l-hurûfa bi-qâdri wâs'ika**

Aumenta el tamaño de las letras en la medida de tus capacidades  
**wa rsumhâ 'alâ l-ÿamî'i 'ulwiyan wa sufla**

y dibújalas en todas las cosas, las elevadas y las bajas.

**120. wa ba'da tashjîsi l-ismi tarqâ bi-nûrihi**

Y tras representar el Nombre, escala por su luz

**ilâ an tafnâ l-akwânu 'anka wa taçûla**

hasta que ante ti mueran los universos y dejen de ser.

**121. lakin bi-amri sh-sháiji tafnà fa-lâ bika**

Pero muere a la orden del maestro, y no a la tuya:

**fâhwa dalîlu llâhi fâ-ttajidzhu kifla**

él es el guía hacia Allah. Tenlo por tu doble.

**122. yujriÿuka min dáiqi s-suÿûni ilà l-fadâ**

Te hará salir de la estrechez de las prisiones hacia el espacio

abierto,

**ilà fadâi l-fadâ ilà áwwali l-ûlâ**

hacia el espacio abierto en el espacio abierto, hacia el principio de  
los primeros,

**123. ilà an tarà l-'âlam lâ shái-a fî dzâtihi**

hasta que veas al mundo ser nada en sí mismo,

**aqâlla min al-qalîli fî ta'zîmi l-maulâ**

menos que poco, en tu glorificación del Dueño.

**124. fa-in báraça t-ta'zîmu tafnà fî 'âinihi**

Cuando se imponga en ti tu glorificación morirás en ella,

**li-ánnaka lam takun min áwwali l-wahla**

porque tu no existes desde el primer momento.

**125. fa-lam tadrî man anta fa-kunta wa lâ anta**

No sabías quien eras, y eras sin ser tú,

**fa-tabqâ bilâ anta lâ quwwata lâ haula**

permanece sin ser tú, sin fuerza ni poder.

**126. wa ba'da fanâ-ika tartaqî ilâ l-baqâ**

Y desde tu muerte escala a la eternidad,

**ilâ baqâ-i l-baqâ ilâ muntahâ l-'ulâ**

a la eternidad de la eternidad, al final de lo de lo que no tiene final.

**127. wal-takun ma'a l-ilâhi fî kúlli hâlatin**

Sé con Allah en toda circunstancia,

**wa man dzâ l-ladzî yárghabu 'an hadzihi l-hâla**

¿quien puede volver la espalda a esto?

**128. alâ fî shuhûdi l-haqqi tâncilu rikâbuna**

Sólo en la contemplación de la Verdad hace parada nuestra

caravana,

**fa-yâ jáibata l-ladzî 'an hadza yatasallâ**

ifrustrado está el que ante esto se queda atrás entretenido!

**129. dáyya'a 'umran 'açîçan min ghâiri 'illatin**

Ha echado a perder su preciosa vida sin razón,  
**wáqafa dûna 'íççîhi ka-ánna bihi nakla**  
se ha parado antes de alcanzar su gloria, como si estuviera atado.

**130. wa mâ dzâka illâ l-wâhmu yajshà min dáf'ihi**

Sus cadenas no son sino la ilusión de la que teme apartarse.  
**wa lau kâna dzâ háçmin ya'ûyü 'ani n-nadla**  
Si fuera resuelto, torcería antes de llegar a la basura.

**131. wal-yanhad fî tâlabi l-haqqi qabla fawâtihi**

Que se alce buscando la Verdad antes de perder la ocasión,  
**wa hal tâlibu l-haqqi ya'tamidu l-kasla**  
¿acaso el buscador de la Verdad puede consagrarse a la pereza?

**132. fa-man háqqaqa l-maqṣûda ýâdda fî talabih**

Quien tiene claro lo que quiere se afana en lo que busca,  
**wa lau kâna min aÿlihi yaqtahimu l-qatla**  
aun cuando por ello deba exponerse a la muerte.

**133. fa-mâ ahlâ sharbi l-qâumi nujbir bi-tâ'mihi**

¡Qué dulce es el licor de los sufíes! Hablaré de su sabor.  
**fa-lastu a'nî jamran wa lastu a'nî 'asla**

No me refiero al vino ni me refiero a la miel.

**134. sharabun qadîmu n-na'ti na'ÿiç 'an wasfihi**

Es un licor antiguo que soy incapaz de describir  
**fa-ÿalla fî dzâtihî an yushâkila sh-shakla**

En sí es tan inmenso que no puede parecerse a ninguna forma.

**135. kâsuhu min ÿínsihi yusâ'idu fî shúrbihi**

Su copa pertenece a su especie y ayuda a beberlo,  
**wa hal kâsuhu yakfî dûnahu qultu balà**  
¿La copa es suficiente sin él? Yo digo que sí.

**136. 'ayibtu li-hadzâ l-kâsi yasqî bi-náfsihi**

Me asombra esta copa que se sirve a sí misma,  
**yatûfu 'alâ l-'ushshâqi hadzâ fîhi jasla**  
deambula entre los enamorados: ésta es su cualidad.

**137. wa min na'tihi sîhrun rúsima fî tarafih**

La caracteriza una magia cuyos símbolos están grabados en el  
borde,

**man nazara játmahu tajallâ 'ani s-sáula**  
quien viera su sello sería abandonado por el ímpetu.

**138. wa min 'áyabin annî mâ buhtu bi-sírrihi**

Lo sorprendente es que yo no haya revelado su secreto;  
**wa lau súqiya siwâya mâ sâma wa lâ sallâ**  
si de ella bebiera otro ni ayunaría ni haría el Salat.

**139. wa lau nazara l-imâmu nûra ýamâlihi**

Si el Imam contemplara la luz de su belleza  
**la-saÿada iláihî bádalân 'ani l-qibla**  
se prosternaría hacia ella, en lugar de hacerlo ante la qibla.

**140. wa lau shámmati l-'ullâmu fî d-darsi nashrahu**

Si los sabios maestros, durante sus clases, percibieran su aroma  
**la-tâshat 'ani t-tadrîsi hâlan bilâ mahla**  
se apartarían de sus enseñanzas inmediatamente, sin perder el  
tiempo.

**141. wa lau shâhada s-sâ'i sanâhu lamâ sa'â**

Si el peregrino contemplara su esplendor no cumpliría los  
recorridos,  
**wa lâ tâfa bil-'atîqi wa lâ qâbbala qibla**  
ni circunvalaría la Casa Antigua, ni besaría la qibla.

**142. na'am yâmur bit-taqbîli kúllan li-ruknihi**

Sí. Él ordena a todos besar su Pilar

**háizu yarà 'áina l-qasdi min náfsihi taŷallà**

donde se ve la fuente misma de la intención, deslumbrante.

**143. wa hal yaktumu l-fáraha man kâna ç'a'muhu**

Pero, écaso ocultaría su alegría quien, creyendo

**ánnahu 'abdun raqîqun sâra huwa l-mawlâ**

no ser más que un esclavo poseído, se haya convertido en el Dueño?

**144. wa káifa yutîqu s-sabra man kâna zánnuhu**

¿Cómo podría contenerse quien pensaba

**annahu jasîsu l-qadri sâra mubáyyala**

que era vil y despreciable,... y resulta que es glorificado?

**145. na'am yabûhu fájran wa táihan wa táraban**

Sí. Ése desvela el secreto por orgullo, perdido y enloquecido,

**wa 'íççan wa gharâman fárahan a'nî ýadzla**

arrebatado por su propio poder, enamorado, alegre, inmerso en el

regocijo.

**146. fa-hadzâ jamrun 'atîqun 'âçça fî shurbîhi**

Es éste un vino antiguo que al beberlo se ha sentido transportado.

**fa-lasta tarâ hamçan wa lasta tajshâ ghâula**

No temas la locura, ni después tendrás resaca.

**147. wa láisa fîhi hârrun wa lâ huwa bâridun**

(Ese vino), no hay en él calor, ni es frío,

**wa láisa fîhi nâçfun bil-mâ'nâ na'nî fashla**

ni causa agotamiento al espíritu, es decir, no lo frustra.

**148. raqîqun daqîqu n-nâ'ti na'ÿiçu 'an wasfihi**

Delicado, suave,... me es imposible describirlo,

**wa kúllu wâsifi l-husni 'an wasfihi kalla**

todo el que describe la hermosura, ante él se vuelve indeciso.

**149. núqtatun minhu takfî man kâna tahta z-zarâ**

Una sola gota bastaría a todos aquéllos a los que cubre el

firmamento

**wa man kâna fâuqa l-fâuqi ilâ muntahâ l-'ulâ**

y a quien esté por encima del encima, y a los que están donde ya no

hay fin.

**150. na'am núqtatun mâlat min riqqi çuÿâÿatin**

Sí. Una gota se ha derramado por el cuello de una copa de vidrio

**jámarat 'uqûla l-jálqi ýâlat bihim ýaula**

y ha embriagado la inteligencia de la creación, y fluye por ella.

**151. tarâhum kamâ tarâ sukârâ fî hubbihim**

Los ves como se ve a los borrachos de amor,

**wa kúllun lahu ma'shûqun lâ yabghî bihi bâdala**

y cada cual tiene a quien ama, y nada aceptaría a cambio.

**152. tarâ mazâhira l-káuni tásyüdu li-bá'dihâ**

Ves los fenómenos del universo entregarse los unos a los otros

**wa zamma sirrun latîfun jafia 'ani l-muqla**

pues ahí hay un secreto delicado invisible al ojo:

**153. wa lau lâ zuhûru l-haqqi fî kulli sûratin**

si no fuera por la aparición de la Verdad en toda imagen

**lamâ bulia qáisun bish-sháuqi ilâ laila**

Qáis no hubiera sufrido de pasión por Laila,

**154. wa lâ 'áshiqa l-'ushshâqu kulla malîhatin**

ni los enamorados hubieran sentido amor por las bellas,

**wa lâ mâlat il-hisânu wa ýárrati dz-dzaila**  
ni se pavonarían las hermosas arrastrando faldones.

**155. wa lau lâ mu'íru l-husni çahà bi-náfsihi**  
Si no fuera por el que presta su belleza floreciéndose Él mismo  
**fa-tarà ýamîla l-husni ka-ánnahu d-dumla**  
todo lo bello no sería para ti más que una pústula.

**156. wa fî d-dumali ýamâlun badîhun li-ghâirika**  
Pero hasta en las pústulas hay belleza singular para otros:  
**fa-dzâlika ma'shûqu dz-dzubâbi kadzâ n-namla**  
son el amor de las moscas y de las hormigas.

**157. fa-lâ mazharun fî l-káuni illâ wa sirruhu**  
Nada se muestra en el universo cuyo secreto  
**ma'shûqun li-ghâirihi wa lau habbahu r-ramla**  
no sea amado por alguien, aunque solo sea la arena la que lo ame.

**158. fa-lâ ýarama annahum sukârâ fî hubbihi**  
No es extraño que los seres humanos estén borrachos de amor  
**qásadahum qasdun bi-háizu fa-lâ fasla**  
y sus intenciones son algo que busca superar la separación.

**159. jamarahum kâsu l-hubbi qabla wuŷûdihim**

Los emborrachó la copa del amor ya antes de que existieran:

**fa-hadzâ fîhi yiiddun wa dzâka yahwâ haçla**  
en éste el amor es serio, y aquél ama de broma.

**160. wa lau lâ sh-sharâbu l-qablî mâ kâna hâluhum**

Si no fuera por la anterioridad de su bebida su estado no sería

**kamâ tarâ fî l-kauni mas-hûran wa dzâhila**  
el que puedes ver en el universo, pues están hechizados y  
nostálgicos.

**161. fa-hadzâ bihi 'ishqun wa láisa bi-'âshiqin**

En éste hay amor pero no es amante,  
**wa hadzâ yarûmu s-sâir wa r-riÿlu muhtaÿala**  
y ese desea peregrinar pero tiene el pie atado.

**162. wa hadzâ da'ifu l-haçmi rúqqa li-hâlihi**

Aquél es débil de voluntad, y su estado causa pena,  
**wa l-âjaru bâkî l-'âini yan'û nu'â z-zaklâ**  
y el otro tiene los ojos llorosos, su desconsuelo es como el de la  
que ha perdido un hijo.

**163. wa l-âjaru 'azîmu l-qâdri yá'ÿabu bi-hâlihi**

Ese otro ocupa un rango eminente, y se admira a sí mismo,  
**wa hadzâ hamîdu l-fikri ka-ánnahu ýáçala,**  
y éste es de genialidad reconocida, y es tenido por sagaz.

**164. wa hadzâ mâliku l-qâumi tâha bi-násrihi**

Y ese es el rey del pueblo, y está perdido en su victoria,  
**wa n-nâsu lahu tâ'u'n bi-qúrbihi mûhtafala**  
y las gentes le obedecen, y su cercanía es celebrada.

**165. wa hadzâ wahiyu l-haçmi kalla bi-sharbihâ**

Aquél está desgarrado en su intención: beber de ese vino lo ha  
turbado.

**wa l-âjaru qawíyu l-bátshi lahu fîha 'aÿla**

Y el otro es dominado por la violencia, y se apresura.

**166. wa hadzâ shahiyu l-qurbi ghâba 'an qurbihi**

Y ese ansía la proximidad, y de su cercanía nada sabe,  
**ka-ánnahu bihi faslan wa l-hâlatu lâ fasla**

como si estuviera separado, y en verdad no hay separación.

**167. fa-kullu 'abîdi llâhi ghâbû fî húbbihî**

Todos son siervos de Allah y están ausentes en su Amor

**lâ yarûmûna qásdan siwâhu wa lâ máila**

no tienen más deseo que Él, ni otra inclinación.

**168. illâ min háizu z-zurûfi dâqa nitâquhum**

Sólo se oponen las circunstancias, que estrechan la perspectiva,

**lammâ lâhazû fî l-káuni lutfan tashakkala**

pues han observado en el universo que la Sutiliza ha adoptado  
formas.

**169. ta-áu-ahû ásafan 'alâ mâ kâna lahûm**

Se lamentan compungidos por lo que tenían

**qabla dujûli l-arwâhi 'a'nî dzâ l-háikala**

antes de que sus espíritus habitaran el cuerpo.

**170. nâdâhum dâ'iû l-qurbi innî má'akum**

Los ha llamado el Convocador, y les ha dicho: "Estoy con vosotros,

**fa-ainamâ tuwallau fa-zamma nûrî yuylâ**

hacia donde os volváis, ahí está mi luz resplandeciendo...

**171. fa-innî wâhidu dz-dzâti fî l-kúlli zâhirun**

pues Yo soy Uno en Mí y en todo Manifiesto  
**wa hal záhara ghairî fa-kallâ zumma kallâ**  
¿es visible otra cosa a parte de Mí? No, y aún más: no.

**172. ū'a'ltu hiyâba l-jalqi lil-haqqi sâtiran**

He hecho del velo de la creación un cortina corrida sobre la  
Verdad,

**wa fî l-jalqi asrârun badîhatun mânhalâ**

pues en la creación hay secretos extraordinarios y desbordantes.

**173. fa-man yahila 'âni fî l-âni qâla âni**

Quien ignora mi Fuente en el dónde dice: "He aquí mi dónde",  
**wa innî wa lâ âni wa l-bainûna lâ fa-lâ**  
y dice: "Yo", pero no hay dónde ni entre, no.

**174. fa-nâqqil núqtata ç-çâini ilâ r-râini wa nzur**

Traslada el punto del adorno al orín y observa  
**fa-mâ sh-shînu illâ ç-çînu bin-nuqat kamula**  
el deshonor no es sino belleza que con puntos se completa.

**175. fa-háyya 'alâ yám'i l-qadîmi fa-hal lahu**

¡Acudid a la reunificación del Antiguo, ¿Podría tener

**naqîdun wa hâshâhu fa-kâna wa lâ çâla**  
contrario? ¡Guárdate de pensar eso! Él era solo y es (tal como era).

**176. fa-kuntu mûtlaqu dz-dzâti ghâira muhâyyaçin**

Yo soy el Absoluto Libre, y nada me contiene.

**makâni innî minnî wa l-'ilmu yurâ ýahla**

Mi sitio es Yo desde Mí, y la ciencia en esto es tenida por  
ignorancia.

**177. wa láisa li-fâuqi l-fâuqi fâuqun wa lâ ghâyatun**

El encima del encima no tiene encima ni fin,

**wa láisa li-tahti t-tâhti táhtun wa lâ sufla**  
ni el debajo del debajo tiene debajo ni fondo.

**178. wa innî ghamîdu l-kunhi kânçun mutâlsamun**

Yo soy de esencia ambigua, un tesoro en un talismán,

**wa lâ muntahâ 'urdan wa lâ muntahâ tûla**  
no soy limitado en ancho ni definido en alto.

**179. zahartu fî l-butûni qabla zuhûrihi**

He aparecido en la interioridad antes de que se exteriorizara,  
**sa-altu 'an nafsî bi-nafsî qâla balâ**

Me pregunté a mí mismo por mí, y dije: "Sí".

**180. fa-hal lis-siwà zuhûrun yúmkinu fî haqqihi**

¿Acaso lo que no es Él podría afirmarse sin Él,

**fa-hâla zumma mâla wa sâla zumma qâla**

y creciera, y después se inclinara, y se arrojara con ímpetu, y  
dijera...?

**181. fa-innî farîdu dz-dzâti shái-un mufradun**

Pero Yo soy el Único en Mí, algo singular,

**falâ yumkinu tâhyîci li-shái-in wa in qalâ**

y no soy espacio para ninguna cosa, aunque se intente con fuerza.

**182. wa hal lî fús-hatun takûnu ilâ ghâiri**

¿Hay espacio en Mí para otro que no sea Yo?

**wa hal yakûnu l-firâgu kallâ wa lâ wa lâ**

¿Podría haber vacío? No; y aún más, no.

**183. fa-ana bâtinu l-kunhi min háizu 'áinihi**

Yo soy el interior del secreto indescifrable en cuanto a su Fuente

**wa innî zâhiru n-nâ'ti ýumlatan mufassala**

y Yo soy su apariencia exterior; soy el Todo Detallado.

**184. wa lâ wiÿhatun illâ wa innî muwallîhâ**

No hay orientación que Yo no dirija:

**wa hal lis-siwà wuÿûdun wa hal min na'tî jalâ**

¿existe lo que no sea Yo? ¿hay algo vacío de cualidades mías?

**185. fa-dzâtî dzâtu l-wuÿûdi kânat kamâ tarâ**

Mi Esencia es la de la existencia, y es como la puedes ver.

**ta'zîmi ghâiru mahdûdin bika-qadri járdala**

Mi glorificación no tiene límite, en ella no hay un grano de mostaza  
que no sea Yo.

**186. fa-áina yazharu l-jalqu wa l-haqqu wâsi'un**

¿Donde aparecería la existencia, siendo la Verdad tan amplia?

**illâ idzâ bihi zâhirun wa illâ fa-lâ**

Sólo si en Él aparece; si no, no.

**187. fal-ÿam'u 'ainu t-tafrîqi min háizu áslihi**

La síntesis es la fuente de la diversidad en su raíz,

**wa l-jalqu 'ainu t-tahqîqi haqqun ta-áwwala**

y la creación es la fuente de la verificación, la Verdad que ha  
vuelto a su principio.

**188. fa-áwwil tâ-wîla l-qurbi tuhzâ bi-qurbihi**

Interpreta en el inicio de la proximidad y lograras su cercanía.

**fa-mâ zamma min hulûlin muhâlun wa mâ halla**

No hay encarnación, que es un absurdo que no tiene lugar.

**189. fa-nâççih dzâta lilâhi 'an mássi ghâiriha**

¡Purifica la Esencia de Allah para que nada la toque!

**fa-lâisa lahâ hámlun wa lâ táhmilu hamla**

Ella no es una carga transportada por nadie ni Ella a nadie carga.

**190. batanat fî nafsi l-kulli badat fî 'ânihi**

Ha quedado interiorizada en el Yo del Todo, y se muestra en su  
concreción,

**ÿa'alat li-'icçîhi huÿuban tatawâlâ**

y ha corrido velos continuos que ocultan su poder.

**191. wa iyyâka wa l-hiÿaba tardâ bi-hâtikihi**

¡Guárdate de querer rasgar los velos!

**fa-tilka hudûdu llâhi hisnan wa aqfâla**

Son las fronteras de Allah, sus castillos y cerraduras.

**192. wa man fashà sirra llâhi bâ-a bi-ghadabihi**

Quien difunda el Secreto de Allah, se expone a su ira,

**wa man kâtama l-asrâra kâna mubaÿÿala**

y quien guarde los secretos es enaltecido.

**193. a lâ fî kitmâni s-sirri fâdlun wa háibatun**

Ciertamente, en la ocultación del secreto hay virtud y temor

reverencial,

**wa fajrun wa ta'zîmun wa 'îççun báina l-walâ**

hay motivo de orgullo, y glorificación, y se es considerado por los  
aliados.

**194. wa kafà bi-jáiri jalqi llâhi háizu atâ bihi**

Es bastante saber que la mejor de las criaturas de Allah lo trajo

**min Allâhi maktûman wa kânçan mu'âttala**

desde Allah guardado como algo oculto, como si fuera un tesoro  
protegido.

**195. a yâ áhla irzihi hâfizû 'an 'ahdihi**

iOh, merecedores de su herencia, guardad el juramento que le

prestásteis!

**wa sûnû li-sírrihi ta'zîman wa iÿlâla**

ised fortalezas para su secreto, en honor a él y como glorificación!

**196. a lâ yakfîkum shárafan qurban wa mínnatan**

¿No os basta como privilegio, proximidad y don,  
**suqáitum min r-rasûli 'ádzban wa mánhala**

el haberos sido servido (ese vino) por el Profeta, con dulzura y  
abundancia?

**197. fa-qûmû bi-dîni l-haqqi wa nsurû wâshar'ahu**

¡Alzáos sobre la Senda de la Verdad y socorred su Ley!

**wa kûnû kamâ yahwâhu qáulan kadzâ l-fi'la**

Y sed como él lo desea, en vuestras palabras y actos.

**198. wa hal li-hadzâ r-rasûli qadrûn yusâwîhi**

¿Acaso el mérito de este Profeta es igualable?

**wa hal lahu min shabîhin hâshâ fa-lâ fa-lâ**

¿Acaso tiene semejante? Es impensable. No: y aún más, no.

**199. fa-huwa farîdu l-husni hawâ fî nafsihi**

Él es el de belleza singular, y en sus adentros alberga

**mâ hawat 'ibâdu llâhi nabí-an wa múrsala**

todo lo contenido por las criaturas, los profetas y los mensajeros.

**200. fa-huwa báhrun ýâmi'un kúllun ka-máuýatin**

Él es un océano en el que todo desemboca y en el que todo son olas,  
**wa huwa nûrun lâmi'un min hadrati l-maulâ**  
y es una luz brillante que viene de la Presencia del Dueño.

**201. a lâ yâ hadzâ r-rasüli ýâwaçta madhanâ**

¡Oh, Profeta, sobrepasas los elogios que podamos expresar!  
**fa-kúllu mâ yahwâ l-wasfu anta minhu aghlâ**  
Eres más valioso que lo que contenga tu descripción.

**202. tabi'tu âzâra l-kunhi kai nahkî ba'dahu**

He seguido las huellas del Secreto Indescifrable para contar algo  
del Profeta,  
**fa-sirtu ilà s-suflâ lammâ qasada l-'ulâ**  
y me he quedado en lo más bajo queriendo expresar lo más  
elevado.

**203. raÿa'tu ilâ t-taqsîri bil-qahri qâilan**

Reconozco mi insuficiencia a la fuerza, y digo:

**fa-mâ l-madhu mâ t-tamŷîdu mâ l-'iccu mâ l-'ulâ**

¿que son el elogio, la glorificación, el poder y el lugar más elevado  
(a tu lado)?

**204. kafà anna nûra l-haqqi anta mazharuhu**

Baste con decir que eres la apariencia de la luz de la Verdad.

**mâ wadda'aka l-ilâhu kallâ wa mâ qalâ**

Allah no te ha abandonado, no, ni te aborrece.

**205. 'aláika ta'zîmu llâhi fîka rahmatuhu**

Te transporta la glorificación de Allah y en ti está su

Misericordia,

**a lâ yâ ÿamâla l-haqqi 'aláika l-maulâ sallâ**

¡Oh, belleza de la Verdad! Allah te colme de bendiciones.

**206. yâ rabbi sallim zumma bârik wa 'azzima**

¡Ya Rabbi! Salúdalo y después hazlo próspero e inmensifícalo,

**wa máÿyid zumma fajjim wa salli kulla s-salâ**

glorifícalo y aún engrandécelo, y bendícelo con toda la bendición.

**207. fa-salli 'an sirrihi wa l-hashâ wa rûhihi**

Bendice su secreto, sus entrañas y su espíritu,

**wa bârik fî ýam'ihi sahâbatan wa ahla**  
y concede prosperidad a los que él ha reunido, a sus compañeros y  
a los suyos.

**208. wa háyyi ladáihî ansâran min hiçbihi**  
Prepara junto a él auxiliares de entre sus partidarios,  
**wa ýma'hum bi-hâqqîhi wa ý'al báinahum wasla**  
reúnelos en razón de él y manténlos comunicados.

**209. da'aunâka du'âa l-mutayyami wâlihan**  
Te invocamos con la llamada del amante apasionado  
**álima bihi l-a'da wa ankalûhu nakla**  
al que atormentan sus enemigos y lo descuartizan.

**210. anta á'lamu rabbî bimâ halla fî l-hashâ**  
Tú eres, Rabbi, el que mejor conoce lo que tengo en las entrañas:  
**laka l-ámru tasrîfan wa hukman zumma fasla**  
tuya es la orden que lo rige todo, la que lo gobierna y lo separa.

**211. fa-zâbbît 'ubáidaka l-'Alawi bna Mustafâ**  
¡Dale firmeza a tu humilde siervo al-'Alawi ibn Mustafa

**li-yanŷû min aç-çallâti wa qad kazurat ýumla**  
para que se salve de los deslices, que son muchos en total,

**212. kamâ tahfizhu hifzan yalîqu bi-hâlihi**  
y del mismo modo protégelo con un cuidado que sea conveniente a  
su estado,  
**wa taqbal minhu 'udzran fa-anta bihi aulà**  
y acepta su disculpa, pues Tú eres el primero en disculpar.

**213. salâmun zumma s-salâ âjiran wa áwwala**  
Paz y bendiciones, al final y al principio  
**ibtidâ-an wa ntihâ-an tafsîlan wa iÿmâla**  
al comienzo y al acabar, en su detalle y en su generalidad,

**214. 'alâ man bâhâ l-ilâhu bihi kulla l-warâ**  
a quien es motivo de orgullo para Allah ante toda la existencia  
**mâ gharrada tâ-irun wa sâla wa salsa**  
mientras algún pájaro cante, sea impetuoso y gorgeo.

**215. zumma r-ridâ wa t-takrîmu wa r-rahmata tashmalu**

Y después, que la complacencia, la dignificación y la misericordia  
abarquen

**ahla hadrati llâhi kuhûlan wa atfâla**

a la gente de la Hadra de Allah, sean ancianos o niños.

## **QASIDA 2**

1. **bushrâkumu jillâni** ¡Enhорабуена, amigos,  
**bil-qurbi wa t-tadâni** por la cercanía y proximidad!  
**ÿám'ukum fî amâni** La asamblea está en paz  
**mâ dumtum fî hiçbi llâh** mientras seáis los partidarios de Allah.

2. **bushrâkumu sâdatî** ¡Enhорабуена, señores míos!  
**bushrâkum áhibbatî** ¡Enhорабуена, amados!  
**bashshartukum bil-âtî** Os anuncio lo que ha de venir:  
**antum fî rahmati llâh** estás en la Rahma de Allah.

3. **ÿam'ukum 'áinu r-rahma** Vuestra asamblea es la Rahma misma,  
**ÿam'ukum fîhi hikma** en vuestra asamblea hay sabiduría,  
**wa man habbakum samà** y quien os ame se alzará,  
**'aláikum ridwânu llâh** con vosotros es la satisfacción de Allah.

4. **ar-ridà ma'a r-ridwân** La aprobación junto a la complacencia,  
**wa r-rahma kadzâ l-ghufrân** la misericordia y también la disculpa:  
**antumu hiçbu r-rahmân** vosotros sois los partidarios del Rahmán,  
**antum aulíyâu llâh** vosotros sois los aliados.

5. **tarîqukum lâ taghûr** Vuestro camino no es descendente,  
**muhibbukum lâ yabûr** el que os ama no es degradado.  
**tallâhi lakum zuhûr** ¡Por Allah! Tenéis eminencia  
**fî ýamî'i jalqi llâh** sobre todas las criaturas.

6. **waqaftum fî bâbihi** Os habéis detenido ante su puerta,  
**fanáitum fî dzikrihi** habéis muerto en su recuerdo.  
**bushrâkum bi-qúrbihi** ¡Enhorabuena por su cercanía!  
**antum fî hadrati llâh** estáis en la Presencia.

7. **minkum salik wa maÿdzûb** Vuestros son el peregrino y el  
arrebatado,

**minkum habib wa mahbûb** entre vosotros está el amante y el  
amado;

**'ankum çâlati l-huÿûb** ante vosotros han desaparecido los velos,  
**fîkum man wahhada llâh** con vosotros está el unitario.

**8. fîkum shumûsu t-tarîq** Entre vosotros están los soles del  
camino,

**fîkum riÿâlu t-tahqîq** están los hombres de la comprobación,  
**minkum fani wa 'ashiq** el extinguido y el enamorado,  
**fîkum man 'arafa llâh** de los vuestros es el que conoce a Allah.

**9. fîkum riÿâlu s-sudûr** Entre vosotros están los eminentes  
**fîkum arbâbu l-hudûr** y los señores de la Presencia:  
**man çâlat 'anhu l-sutûr** Aquél ante el que desaparecen los velos,  
**lâ yarâ mâ siwa llâh** no ve más que a Allah.

**10. bushrahu nâla l-munâ** ¡Enhorabuena! Ha alcanzado el deseo.  
**bushrahu hâça l-ma'nâ** ¡Enhorabuena! Ha logrado el significado.  
**wallahi laqad kana** ¡Lo juro! Ya estaba  
**maqbûlan fî 'ilmi llâh** aceptado en la Ciencia de Allah.

11. **bashsharni badru l-budûr** Me anunció la luna de las lunas llenas  
**bin-nâsri ma'a z-zuhûr** la victoria junto a la manifestación:  
**muhibbunâ fî surûr** el que nos ame vivirá en la alegría  
**mahfûfan bi-lutfi llâh** arropado por la sutileza de Allah.

12. **wallahi laqad qalá** ¡Por Allah! Me ha dicho  
**bi-âfsahi l-maqalá** con palabras claras:  
**nasarnâka fî l-malâ** "Te auxiliaré en la asamblea,  
**anta fî amâni llâh** tienes la seguridad de Allah".

13. **bashsharni rûhu l-ustâdz** Y me ha felicitado el espíritu del  
maestro  
**al-buçidi dzû l-madad** al-Buçáidi, el señor de la Prolongación,  
**idz qâla lî biÿtihâd** pues me dijo con empeño  
**ba'da an qasam billâh** después de jurar por Allah:

14. **muhibbukum fî amân** "El que os ame estará en paz,  
**murîdukum fî ðamân** vuestro discípulo estará en seguridad;  
**antum 'uyûnu r-rahmân** vosotros sois los Ojos del Rahmán,  
**bi-yâdikum sirru llâh** en vuestras manos está el Secreto".

15. **bi-yâdikumu l-manshûr** "Tenéis el Pliego del Pacto,

**lakum túrfa'u s-sutûr** ante vosotros son descorridas las cortinas,  
**antum arbabu l-hudûr** vosotros sois los señores de la Presencia,  
**antum auliyâu llâh** vosotros sois los íntimos de Allah".

16. **adzin lana bit-tasrîf** Nos ha autorizado a desenvolvernos  
**fî dzâka s-sírri l-latîf** en ese secreto sutil.  
**fa-yâ habbadzâ t-taklîf** ¡Excelente encomendación!  
**bir-ridâ ýaçâhu llâh** ¡Allah se complazca en él!

17. **sirruhu fî ýam'inâ** Su secreto está en nuestra asamblea,  
**jamruhu fî kâsinâ** su vino en nuestra copa,  
**'ilmuhu fî nutqinâ** su ciencia en nuestras palabras:  
**tallâhi lasnâ siwâh** ¡Por Allah! no somos sino él.

18. **fayadunâ min faidih** Desde él es nuestro desbordamiento,  
**wa sirrunâ min sirrih** y nuestro secreto es desde su secreto:  
**kadzâ l-far'u min aslih** así es la rama desde su raíz,  
**yâ man lâ yafham ma'nâh** para quien no comprenda lo significado.

19. **fî s-sirri wa fî l-ÿahri** En secreto y en público,  
**jâtabtu ahla s-sairi** me dirijo a la gente de la peregrinación:  
**fa-man kâna fî 'asri** quien esté en mi época,

**yâtinâ yaÿid munâh** que acuda a mí y encontrará lo que ansía.

20. **nasahtu kulla l-'ibâd** Aconsejo a todas las gentes,  
**jusûsan ahla l-bilâd** en especial a las de este país:  
**fa-man kâna fî ýtihâd** quien esté realizando un esfuerzo,  
**tâliban yirîdi llâh** buscando alcanzar a Allah,

21. **yâtî wa lau bit-taÿrîb** que venga aunque sea a probar,  
**fa-lahu minnâ nasîb** pues tendrá parte en nosotros,  
**hadzâ mâslakun qarîb** ésta es una vereda rápida,  
**atanâ min fadli llâh** que nos venido del favor de Allah.

22. **nânsah lahu fî t-tariq** Le daré consejos en el camino,  
**yaÿ'alnî fîhâ rafîq** que me haga su compañero,  
**nurîhi ma'nâ t-tahqîq** le enseñaré qué es la Comprobación,  
**jâlisan li-waÿhi llâh** sinceramente, y sólo por Allah.

23. **yuwâfiqnî fî ayyâm** Que esté conforme conmigo unos días,  
**lâ natlub minhu a'wâm** no le pido años,  
**fa-in hasala l-marâm** si alcanza lo que ambiciona,  
**yakûnu 'abdan lillâh** será esclavo de Allah.

24. 'indî lil-jalqi d-dawâ Tengo para la creación el remedio,  
'indî li-mahwi s-siwâ tengo lo que borra lo que no es Allah,  
lâ narŷû bihi sâtwâ no pretendo con ello ser un déspota,  
ghaniyun bi-fadli llâh ya soy rico, gracias a Allah.

25. ana ghani bil-maqṣûd Soy rico con aquello que pretendo,  
mâ lî wa mâ lil-ŷahûd iqué me importa el detractor!  
fa-lâ narâ fî l-wuŷûd No veo en la existencia  
mutayalli siwâ llâh que se muestre más que Allah.

26. târatan fîhi nafnâ A veces, en Él muero,  
wa bi-dzî l-mâ'nâ kunnâ y en ese espíritu permanezco;  
târatan bihi naghnâ otras, con Él tengo suficiente  
'an ūmî'i jalqi llâh y me basta ante toda la creación.

27. târatan yazhar 'annî A veces, se muestra en mí  
yughayibnî 'an kâuni y me ausenta a mi universo:  
man ana wa man aini ¿quien soy y quién es mi dónde  
fî taŷallî dzâti llâh en la emergencia de la Esencia de Allah?

**28. Iaulâ r-rasûlu l-mash-hûd** Si no fuera por el Profeta Visible,  
**Iaulâ habîbu l-mâ'bûd** si no fuera por el Amado de Allah,  
**la-tuhnâ 'an il-hudûd** hubiera perdido el sentido de los límites,  
**wa buhnâ bi-sirri llâh** y delataría el secreto de Allah.

**29. 'aláihî l-maulâ sallâ** Que el Dueño lo bendiga,  
**wa bir-ridâ taÿallâ** y con su complacencia se muestre  
**'alâ s-sahâba ýumla** a todos sus compañeros  
**wa l-âli wa man walâh** y a los suyos y los aliados.

### QASIDA 3

**1. udzkuri llâha yâ rafîqî**  
Menciona a Allah, compañero,  
**wa tawâÿyah lil-marâm**  
y oriéntate hacia la meta deseada,

### 2. wa qsid l-haqqa l-haqîqi

y dirígete hacia la Verdad Verdadera:

**innamâ l-jalqu 'adam**

ila creación es nada!

**3. lâ siwâhu fî t-tahqîqi**

No hay más que Él en la Comprobación,

**ÿalla qadran fî l-qidam**

y es majestuoso en el No-Principio.

**4. qad zâhara fî t-tafrîqi**

Ha aparecido en la diversidad,

**lakinna n-nâsa niyâm**

pero las gentes están dormidas.

**5. lâ ta'du 'ani t-tarîqi**

No te apartes de la vía,

**ÿudda sâiran lil-maqâm**

esmérate en marchar hasta el Rango,

**6. wahfazi l-'ahda l-wazîqi**

protege el pacto firme,

**tusqà min kâsi l-mudâm**  
y se te dará a beber de la copa del licor.

**7. jamrunâ jamrun 'atîqi**

Nuestro vino es un vino antiguo  
**kâna min qabli âdam**  
que ya existía antes de Adán.

**8. askaranâ yâ sadîqi**

Nos embriagó, ioh, amigo!  
**min çamânin taqaddam**  
en tiempos remotos.

**9. qad ramânâ min shâhiqi**

Nos expulsó de un lugar elevado,  
**min wuÿûdin lil-'adam**  
desde la existencia a la nada,

**10. zumma 'udnâ lir-rafiqi**

después volvimos con el Compañero  
**fâuqa 'arshin wa l-qalam**  
por encima del Trono y el Cálamo,

**11. wa-stawainâ bil-ufuqi**

nos igualamos en el horizonte,

**wa-rtadainâ bil-'âlam**

y nos vestimos con el mundo,

**12. wa-jtafainâ bil-juluqi**

y nos ocultamos tras la naturaleza,

**kai lâ tarânâ l-anâm**

para que no nos vieran los seres.

**13. ïâ-a shâuqi bil-burûqi**

Ha venido mi pasión por los relámpagos,

**hanna rashfî lid-diyâm**

mi sed desea océanos,

**14. tâba farî bil-'urûqi**

mi rama se deleita en sus raíces,

**fâha ç-çahru fî l-akâm**

la flor despiide su aroma en el ramillete

**15. ïâ-a l-waqtu lish-shurûqi**

204

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiyya Al-Alawiya

Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)

En Santiago de Chile tasawf@gmail.com

Ha llegado el momento para el amanecer,

fâça l-badru bit-tamâm

la luna ha alcanzado la plenitud,

**16. ÿâ-a nahÿi lit-turuqi**

ha aparecido mi forma de seguir caminos

ka-shamsin 'alà 'alam

como sol sobre un estandarte.

**17. kam sabainâ min 'âshiqi**

¡A cuántos enamorados he secuestrado!

kam yassarnâ min humâm

¡A cuántos campeones he humillado!

**18. kam rafa'nâ min raqîqi**

¡A cuántos esclavos he alzado

li-mashâhidi l-kirâm

a las contemplaciones de los nobles!

**19. kam 'asarnâ min rahîqi**

¡Cuánto vino he prensado!

**kam saqainâ min imâm**

¡A cuántos jefes he embriagado!

**20. kam hadainâ min farîqi**

¡A cuántos grupos he guiado

**ilà mahdari s-salâm**

hasta la Presencia de la Paz!

**21. bahrûnâ bahrûn 'amîqi**

Nuestro mar es un mar profundo,

**lâ yuqâsu lil-'awâm**

no es descrito a los profanos.

**22. lâ tu'ârid bit-tashdîqi**

¡No censures con parloteos,

**lâ tunâci' bil-awhâm**

no disputes con fantasías!

**23. ÿi-nâ bi-'ilmin raqîqi**

Vengo con una ciencia delicada

**lâ yahtamilhu l-kalâm**

que las palabras no transmiten

**24. illâ li-dzawî t-tasdîqi**

más que a los sinceros,

**ÿâ-ahum wahyun ilhâm**

para los que es revelación e inspiración.

**25. ba'da salâti sh-shafîqi**

Haya bendiciones del Afectuoso

**hasba fayâdi l-karam**

con desbordamiento de generosidad,

**26. tashmalu man bil-'aqîqi**

que abarquen a quienes están en el 'Aqiq,

**wa l-maqâmi wa l-harâm**

en el Maqam y en el Haram.

**27. yarham rabbî dzâ l-wuzûqi**

Mi Señor se apiade de este amarrado

**man bi-fadlihi 'tasam**

que a su favor se aferra,

## **28. al-'Alawi bit-taufîqi**

al-'Alawi, que con la ayuda de Allah

**hâça l-fadla wa l-karâm**

ha conquistado su favor y nobleza.

### **QASIDA 4**

**1. yâ man turîd tadrî fannî iOh, tú, que quieres conocer mi arte!**

**fás-al 'annî l-ulûhía pregunta por mí a la Ulûhía.**

**2. ammâ l-báshar lâ ya'rifnî** En cuanto al ser humano, no me  
conoce;

**ahwâlî 'ánhu ghaibâa** mis estados, para él, son invisibles.

**3. utlubnî 'inda t-tadâni** Búscame junto al acercamiento,  
**min warâi l-'ubûdâa** más allá de la 'Ubûdâa.

**4. ammâ z-zurûf wa l-akwânu** De las circunstancias y los  
universos,

**láisa lî fîhâ baqâa** no han quedado en ellos restos de mí.

**5. innî mázharun rabbânî** Yo soy una aparición señorial,  
**wa l-hâlu yâsh-had 'alâia** y mi estado da de mí testimonio.

**6. anâ fayâdun rahmâni** Yo soy un desbordamiento del Rahmân,  
**zahartu fî l-basharâa** y he aparecido en la humanidad.

**7. wa l-âslu minnî rûhânî** Mi raíz es espiritual,  
**kuntu qabla l-'ubûdâa** yo ya era antes de la 'Ubûdâa.

**8. zumma 'udtu li-awtâni** Y después he vuelto a mi patria

**kamâ kuntu fî huría y soy, como era, libre.**

**9. lâ táhsab annak tarânî** No creas que me ves  
**bi-áwsafi l-basharía** en estos atributos humanos.

**10. fa-min jalfihâ ma'ânî** Tras ellos hay significados,  
**lawaçim ar-rûhânîa** los acompañantes del espíritu.

**11. falau ra-áita makâni** ¡Si vieras mi sitio  
**fî l-hâdrati l-aqdasía** en la Presencia Aqdasí!

**12. tarânî zámma tarânî** Me verías, ahí me verías,  
**wahidan bila ghairía** uno sin otro.

**13. Iakinna l-haqqa kasâni** Pero la Verdad me ha revestido  
**la yásil básruk iláia** para que tu mirada no llegue a mí.

**14. tarânî wa lâ tarânî** Me ves y no me ves,  
**li-annak ghâfil 'aláia** porque me descuidas.

**15. haddid basara l-îmâni** Afila el ojo del Îmân

**wa nzur nazratan safía y mira con mirada pura,**

**16. fa-in kunta dzâ îqâni y si eres poseedor de certeza  
'asâka tâ'zur 'aláia tal vez me encuentres.**

**17. taÿid asrâran taghsânî Hallarás secretos que me hacen  
desmayar,  
wa anwâran nabawía y luces proféticas.**

**18. taÿid 'uyûnan tar'ânî Hallarás ojos que me protegen  
wa amlâkan samâwía y poderes celestiales.**

**19. taÿidi l-hâqqa habânî Hallarás a la Verdad engulléndome,  
minnî záhar bimâ fía en mí se muestra con lo que soy.**

**20. tarâhu lammâ tarâni La ves cuando me ves  
wa lam tash'ur bil-qadía y no te das cuenta del asunto.**

**21. hadâ lî rabbî hadânî Me guió hasta mí mi Señor, me guió,  
a'tânî nazra safía me ha dado una mirada pura.**

**22. 'arrafanî nafsî minnî Me dio a conocer a mí a partir de mí,**

**wa mā hia r-ruhânia me ha mostrado la esencia de la brisa.**

**23. fa-in rumta tadrî fannî** Si deseas conocer mi arte,  
**fas-habnî wa sgha iláia** acompáñame y atiende.

**24. isma' minnî wa hki 'annî** Escucha y cuenta de mí,  
**lâ tarfa' náfsak 'aláia** no seas arrogante conmigo.

**25. lâ tara fî l-káunî dûnî** No veas en el universo nada sin mí,  
**lâ ta'du basarak 'aláia** y no apartes de mí la mirada,

**26. lâ tahsab annak fî sauni** No creas que estás a salvo,  
**amruk lâ yajfà 'aláia** nada tuyo me está oculto.

**27. hakadzâ in kunta minnî** Así es si eres de los míos,  
**sâdiqan fî l-'ubûdía** sincero en la 'Ubûdía.

**28. lâ taktafi bil-lisâni** No tengas suficiente con la lengua,  
**amruhu sháiun faría** sus cosas son triviales.

**29. wa-mdud nafsaka lis-sinâni** ¡Arrójate a las lanzas,

**wa mut máutatan kullía y muere una muerte absoluta!**

**30. wa-shtaghil 'anka bi-shá-nî ¡Olvídate de ti y entrégate a mí!**

**wa illâ fa-mdi 'aláia o de lo contrario apártate de mí.**

**31. nusîka bimâ awsânî Te enseño lo que me enseñó  
ustâdzî qabla l-manía mi maestro antes de su muerte.**

**32. al-Bûcîdî kâna fânî Al-Bûcîdî estaba muerto  
'alâ ÿamî' al-baría para todas las criaturas.**

**33. utruk kullak fî makânî ¡Abandónalo todo en mi sitio  
wa rtaqi lil-ulûhía y élévate hacia la Ulûhía!**

**34. wa nsalij 'ani l-akwâni ¡Arráncate el pellejo de los universos,  
lâ tatrûk minhâ baqía no dejes en ti ni tan siquiera restos!**

**35. hadzâ wa dzâka siyâni Esto y eso, son lo mismo.  
unzur nazra mustawía ¡Mira con mirada equilibrada!**

**36. al-mukáwwin wa l-akwâni El Formador y los universos  
mazahiru l-wahdânia son para la aparición de la Soledad.**

**37. in haqqaqta bil-'iyâni** Si lo verificas con visión espiritual  
**lâ taÿid sháian faría** no encontrarás nada vano.

**38. al-kúllu fi l-hâli fânî** El Todo está ya muerto en su presente  
**illâ waÿhu r-rubûbía** salvo el Rostro del Señorío.

**39. ba'du ta'rif mâ nu'ânî** Pronto sabrás a lo que me refiero,  
**fâghna in shí-ta 'aláia** así, pues, si quieres, prescinde de mí.

**40. lâ wallâhi mâ yansânî** No, ipor Allah!, no me olvida  
**illâ man kâna jalía** más que el que está vacío.

**41. fa-llâhu ya'lam bi-shâni** Allah sabe de mí,  
**yahfazni fîmâ baqía** y me guarda en lo que reste,

**42. wa yahfaz ÿamî ijwâni** que proteja a mis hermanos  
**min al-fitani l-qalbía** de las discordias del corazón,

**43. wa man dajal fî dîwâni** así como a quien entre en mi Diwán  
**wa man hadar fî ÿam'ía** y al presente en mi asamblea,

**44. wa man ra-a man ra-ani** y al que vea a quien me ha visto  
**idzâ kânat lahu nía** si está dotado de intención.

**45. salli rabbi 'an lisâni** Bendice, Rabbi, a través de mi lengua  
**wa srif kulli li-nabía** y remite mi todo a mi Profeta:

**46. in ata'tuka yardâni** si te obedezco, me aprueba  
**wa in asá-tu yashfa' fía** y se hago mal, intercede a mi favor.

**47. ýa'altu fîhâ 'unwâñî** En su bendición he puesto mi título,  
**fî awâjiri l-qâfía** al final de los versos,

**48. muwafiqan li-ijwâñî** en conformidad a mis hermanos,  
**yatlubûhâ lî kaifía** para que la busquen a mi modo.

**49. nasabî min ýihat badnî** La genealogía de mi cuerpo  
**lil-qabîla l-'alawíâ** se remonta a la tribu 'alawi,

**50. wa l-ittisâlu r-rûhâni** y mi comunicación espiritual  
**bil-hadrati l-buçaidía** es a través de la Presencia buçaidi.

**51. irham rabbî l-fiatâini** Apiádate, Rabbi, de los dos grupos,

**wa rham minnî mâ baqia** y apiádate de lo que quede de mí

**52. min furû'i n-nisbatâini** en cuanto a ramas de las dos  
genealogías  
**ilâ muntahâ l-baría** hasta el final de la creación.

## **QASIDA 5**

### **1. 'anati l-absâr**

Afectó a los ojos

**yáuman badâ zâhir**

un día en que se mostró evidente.

### **2. kafânî 'tidzâr**

Válgame como disculpa

**anna l-mahbûb qâhir**

que el Amado sea Vencedor.

### **3. dzâ shai-un ahâr**

Esto es algo que perturba

**fa-lil-'uqûl bâhir**

y a la razón aturde.

### **4. 'araftu iyyâh**

Lo conocí

**hîna badâ minnî**  
cuando en mí se mostró.

**5. al-hamdu lillâh 'ammâ**  
Al-hamdu lillah por lo que  
**ra-at 'ainî**  
ha visto mi ojo.

**6. dzâ sirrun masûn**  
Este es un secreto bien guardado  
**qad a'ÿaça ghairi**  
que no soportaría otro.

**7. kam lahu shu-ûn**  
¡Cuántas ramificaciones tiene!  
**man dzâ l-ladzî yadrî**  
¡Quién puede saber

**8. annahu yakûn**  
que es como  
**bi-lahîbi l-ÿamri**

la llama de unas ascuas!

**9. fa-subhâna llâh**

¡Por encima de todo está Allah!

**qad çâla saunî**

Ha desaparecido mi cautela.

**10. al-hamdu lillâh 'ammâ**

Al-hamdu lillah por lo que

**ra-at 'ainî**

ha visto mi ojo.

**11. ÿâlati l-arwâh**

Deambulan los espíritus

**bi-máhdari l-qudsi**

por la Presencia del Quds.

**12. lau tarâ yâ sâh**

Si vieras, compañero,

**mâ warâa l-lubsi**

lo que hay detrás de la confusión:

**13. ka-ánnahu misbâh**

es como si fuera una mecha ardiente

**fî mishkâti l-hissi**

en la hornacina de la materia.

**14. tashákkal ma'nâh**

Su espíritu se ha perfilado

**bi-kulli láuni**

adoptando todas las formas.

**15. al-hamdu lillâh 'ammâ**

Al-hamdu lillah por lo que

**ra-at 'ainî**

ha visto mi ojo.

**16. sihtu bil-gharâm**

He gritado a causa de la pasión,

**bâina l-mala buhtu**

y ante la asamblea lo he delatado.

**17. qultu yâ kirâm**

He dicho: "¡Oh, nobles!

**áんな l-mahbûb subtu**

al Amado he encontrado".

**18. wa n-nâsu niyâm**

Las gentes están dormidas,

**lâ man yaqûl shuftu**

no quien dice: "Yo he visto".

**19. qásaman wallâh**

Lo juro por Allah,

**lâ yajfà 'annî**

no está oculto para mí.

**20. al-hamdu lillâh 'ammâ**

Al-hamdu lillah por lo que

**ra-at 'ainî**

ha visto mi ojo

**21. kúllu mâ yuqâl**

Todo lo que se diga

**siwà l-mahbûb bâtil**

que no sea del Amado es vano.

**22. fa-dzâka muhâl**

Todo lo que no es Él es imposible,

**'an il-wuŷûd 'âtil**

y de existencia está privado.

**23. al-kúllu jayâl**

Todo es imaginación,

**fa-bit-tahqîq câil**

y con la Comprobación desaparece,

**24. illâ wáŷhu llâh**

salvo el Rostro de Allah

**lil-basîr yughnî**

que para el dotado de visión es suficiente.

**25. al-hamdu lillâh 'ammâ**

Al-hamdu lillah por lo que

**ra-at 'ainî**

ha visto mi ojo

**26. a lâ yâ basîr**

iOh, tú, el dotado de visión!

**in lam takun hâir**

Si (aún) no estás perplejo,

**27. fî l-jalqi 'tabir**

de la creación, aprende:

**man dzâ l-ladzî zâhir**

¿qué es lo que se muestra?

**28. in qulta l-jabîr**

Si respondes: "El Bien Informado",

**qulna fa-kun sâtir**

Te diré: "¡Ocúltalo!"

**29. wa fham 'ani llâh**

Comprende a partir de Allah

**mâ tásma' minnî**

lo que me oyes decir.

**30. al-hamdu lillâh 'ammâ**  
Al-hamdu lillah por lo que  
**ra-at 'ainî**  
ha visto mi ojo

**31. innanî hakîm**  
Yo soy sabio  
**fî dzî l-'ulûm mâhir**  
y hábil en estas ciencias.

**32. mâ lî min qadîm**  
Desde hace tiempo no tengo  
**báina l-warâ munâzir**  
rival entre los seres.

**33. da'nî min al-laîm**  
No me hables del vil  
**'ani l-idrâki qâsir**  
que es incapaz de comprender,

**34. ghâfil 'ani llâh**

no tiene en cuenta a Allah

**lam yadri fannî**

y no conoce mi arte.

**35. al-hamdu lillâh 'ammâ**

Al-hamdu lillah por lo que

**ra-at 'ainî**

ha visto mi ojo

**36. láitahu yafîq**

iOjalá despertara

**min sâkrati l-hissi**

de la borrachera de los sentidos

**37. wa yás-hab rafîq**

y acompañara a un guía

**li-hadrati l-qudsi**

hasta la Presencia del Quds!

**38. mízlia wazîq**

y confiara en alguien como yo

**bi-áq'adi l-unsi**  
sobre el asiento de la Intimidad,

**39. sâdiqan fî llâh**  
siendo sincero con Allah,  
**fa-bihî nâ'nî**  
pues a Él en todo nos referimos.

**40. al-hamdu lillâh 'ammâ**  
Al-hamdu lillah por lo que  
**ra-at 'ainî**  
ha visto mi ojo

**41. fa-minhu akîd**  
Desde ahí, seguro,  
**fî dzî l-'ulûm yash-had**  
en estas ciencias verá

**42 bi-annî farîd**  
que soy singular  
**fî dzî l-maqâmi l-ámŷad**  
en este Glorioso Rango.

**43. i'rif yâ murîd**

Aprende, oh aspirante,  
**ismi wa qul wa rshud**  
mi nombre y dí y se sensato:

**44. ibnu 'Aliwa**

"Ibn 'Aliwa es  
**aulà bia minnî**  
puesto por mí delante"

**45. al-hamdu lillâh 'ammâ**

Al-hamdu lillah por lo que  
**ra-at 'ainî**  
ha visto mi ojo

## **QASIDA 6**

**1. laqad tahattaktu wa t-tahattuku shîmatî**

Estoy desgarrado y el desgarro es mi naturaleza.

**inna tahâttuka l-hubbi áymalu hullati**

Los desgarros de amor son los más bellos adornos.

**2. jala'tu 'idzârî lâ ubâlî bi-'âdzili**

He abandonado el recato, y no me preocupa el censor.

**maççaqtu záuba l-waqâri min farti nashwatî**

He roto la túnica de la solemnidad en el torbellino de mi ebriedad.

**3. wa ghibtu 'ani l-akwâni mundzu hadzaftuhâ**

Me he ausentado a los universos desde el momento en que los  
suprimí,

**lammâ ânastu fî l-hayyi nâra l-ahibbatî**

cuando descubrí en la Morada el fuego de los amantes.

**4. qultu mkuzû li-ahlî fa-la'allî áyidu**

Dije a los míos: "Permaneced aquí, tal vez encuentre

**hâdiyan fa-waŷadtu hudâya fî hairatî**

(junto a ese fuego) un guía", y encontré camino en mi perplejidad.

**5. jala'tu n-na'láini bal jala'tu mâ 'alaihâ**

Me quité las sandalias. Es más, me quité lo que llevaba encima de  
ellas

**wa mâ dûnahâ kadzâ l-wuŷûda bi-jál'atî**

y lo que llevaba debajo, y al desnudarme desnudé la existencia.

**6. zumma râŷa'tu nafsî fî tahqîqi haqqihâ**

Después, comprobé mi 'yo' buscando su verdad,

**fa-waŷadtuhâ nûran fî nâri sûrîatî**

y descubrí que era luz en el fuego de mi imagen.

**7. wa hunâ yuslâ l-'ushshâqu fî l-'ishqi lazâ**

Aquí es donde se abrasan los enamorados en una pasión ardiente  
**tarmî bi-sharâra t-tardi lil-muta'ânnati**  
que arroja las chispas de la expulsión contra el terco.

**8. fa-dûnaka min shu'â'i l-haqqi haqîqatan**

¡Cuídate de la irradiación de la Verdad verdaderamente!  
**idzâ kunta dzâ básarin tarâh fî mir-âtî**  
Si tienes visión, la verás en mi espejo.

**9. wa 'tabir nafsa l-itlâqi fî l-qâidi láhzatan**

Al mirar, ten en consideración lo absoluto en el límite,  
**'asâka tarâ t-tawhîda fî 'âni l-kazrati**  
tal vez veas el Tawhîd en el ojo de la multiplicidad.

**10. wa-zbut márkaça t-tahqîqi fî n-nâfsi wa l-hashâ**

Y afirma el centro de la comprobación en el 'yo' y en las entrañas,  
**mû'tabiran máhda t-tançîhi áwwala n-nash-ati**  
contando con la pura abstracción en el principio de la creación.

**11. fa-tatâwwuru l-atwâri li-húybi lubsihâ**

La evolución de las etapas se debe a los velos con los que se revisten.

**tahaqqaq mā ba'da t-táuri jalfa l-ishârati**

Verifica lo que hay después de la etapa buscando tras la alusión.

**12. wa kun ka-an lam takun bi-nafsika kâinan**

Y sé como si por ti no fueras un ser,

**li-ánnaka lam takun bi-nássi sh-sharîati**

porque no has sido, tal como enuncia la Ley:

**13. hal atà 'alà l-insâni hînun min ad-dahri**

"¿Recuerda el ser humano un tiempo en el que no era...?"

**a láisa fîhi tasrîhun bi-áudahi huÿyati**

¿No hay en ello una declaración con un claro argumento?

**14. fá-rÿi' básara t-tahqîqi min ba'di karratin**

Vuelve el ojo de la comprobación de vez en cuando

**fî kúnhika man anta ba'da l-kainûnati**

hacia tí mismo: ¿quién eres después de haber sido formado?

**15. wa in rumta min fáidi l-ÿamâli hushâshatan**

Y si deseas un sorbo del desbordamiento de la Belleza,  
**fa-tûru sînâ shârtun fa-bâdir li-'uçlati**  
el Monte Sinaí es la condición: prepárate para el retiro solitario.

**16. wá-qsid ÿanâba t-tâ'zîmi lil-hâqqi sâ'iyan**  
Y oriéntate hacia la glorificación, en pos de la Verdad  
**bi-badzli mâ fî wás'ika báina l-ahibbatî**  
esforzándote todo lo que puedas entre los amados.

**17. wa qul yâ áhla wâddî bi-ásdaqi láhÿatin**  
Y di: "Oh, gentes de mi amor", con la lengua más sincera,  
**lákum yâ áhla waddî judûñ wa fâqatî**  
"A vosotros me someto, ioh, gentes de mi amor!, y por vosotros es  
mi pobreza",

**18. bi-dzúllatin wa ftiqârin wa tahâttuki l-hashâ**  
con humildad y necesidad, y con desgarro en las entrañas:  
**in sâhha r-ridâ bi-dzâ wa illâ bi-hayâtî**  
"... si esto es suficiente para alcanzar vuestra aprobación, si no,  
tomad mi vida".

**19. wa in qálla bâdzilun li-náfsihi fî l-hawà**

A pesar de que sean escasos los capaces de dar la vida por amor

**li-'icçatihâ wa fî 'icçikum dzúllatî**

-en tanto la tienen-, teneros a vosotros en más es el signo de mi  
modestia.

**20. fa-lau kâna máhrukum fî l-úfqi mumáyyaçan**

Si vuestro precio fuera más grande que el horizonte

**fa-núbdziluhu kúllan lau kâna bi-râhatî**

lo pagaría entero abandonando mi reposo.

**21. wa lau kâna waslukum ladaia bi-qîmatin**

Si el encuentro con vosotros pudiera yo comprarlo

**la-'ayyaltu fî adâ l-ÿamî'i bi-sûr'ati**

me apresuraría deprisa a entregar su valor.

**22. wa lau kâna min báini wa báinikum hâilun**

Si entre nosotros hubiera algún obstáculo

**la-maççaqtu mâni'a l-wusûli bi-hîmmatî**

despedazaría lo que me impide llegar con la intensidad de mi  
aspiración.

**23. wa lau kúntum fî t-tahqîqi bú'da masâfatin**

Si en verdad la separación que hay entre nosotros fuera espacio

**la-qata'tuhâ 'açman wa lau bi-masháqqati**

lo atravesaría con la firmeza de mi resolución aun con esfuerzo.

**24. wa lau sâhha dzâ l-marâmi bil-fîli húntuhu**

Si esa meta se alcanzara por la acción, sería fácil,

**wa lâ ubâlî bimâ fîhi min hasanâtî**

y no me importaría ninguna otra recompensa por su hermosura.

**25. wa lau sahha l-waslu bi-hazzin badzaltuhu**

Si conseguiros fuera el resultado cierto de cualquier tarea, pagaría

**bimâ lî fî dunyâya wa dâri l-âjirati**

con lo que tengo en mi mundo y con lo que me correspondiera en al-  
Ájira.

**26. wahabtu mâ 'indî fî l-ÿamî mutabárri'an**

Donaría generosamente todo lo que he conseguido

**fî dînî wa dunyâya min fârdin wa súnnati**

como fruto de mi Islam y mi mundo, de mis obligaciones y de mis  
sunñas.

**27. wal-táqul qálla dzâ l-máhru fî ýânibi l-liqâ**

Puedes decir que todo esto es poca dote a cambio del encuentro,

**fayâ habbadzâ t-tabdzîru báina l-ahibbatî**

ilos derroches entre amantes son dignos de exaltación!

**28. fa-ÿalla maqâmu l-hubbi 'an kulli sîratîn**

El Rango del Amor se alza majestuoso por encima de toda otra

senda,

**fa-mádzhabu áhli l-hawâ wa húsni l-'aqîda**

éste es el camino de la gente de la pasión y la hermosa resolución.

**29. fa-láisa yudâfu l-hubbu fî tâlabi l-hawâ**

No se compara el amor que busca convertirse en pasión

**li-shái-in á'zamu bih kafâ min wasîlati**

a nada que pudiera ser mayor: es medio suficiente.

**30. fa-lau kâna lî nasîbun fî l-hubbi 'âdatan**

Si la parte que me corresponde en el amor se convirtiera en

costumbre,

**la-ÿa'altuhu qasdî wa dînî wa millatî**

haría de ella mi meta, mi senda y mi doctrina.

**31. ahibbâya wa l-hubbu shafî'un li-ahli l-hawâ**

¡Amigos! el amor intercede a favor de la gente de la pasión  
**idzâ sahha lam yabqa ladâihi min sayyati**  
y cuando es verdadero en él no queda curvatura.

**32. fa-mahmâ kâna t-tahqîqu fî l-hubbi ghâyatân**

Como de todos modos la meta es la Comprobación en (la esencia) del  
Amor,  
**fa-lâ yunâqidu l-wâdda fârtu l-isâ-ati**  
los excesos del mal no se oponen al afecto.

**33. fa-hâti lî húbban wa l-isâ-a fa-huçhumâ**

Preséntame el amor y el mal y poséelos,  
**wa laka wa shi mâ shí-ta dûna l-mahâbbati**  
házlo, y desea lo que quieras por debajo del amor.

**34. fa-lî habîbun wa l-mahabbatu bainanâ**

Yo tengo un Amado, y el Amor está entre nosotros,  
**wa lastu ajshâ siwâ mâ fîhi qatî'atî**  
y lo único que me da miedo es lo que me aparte de Él.

**35. wa lau kúntu sâdiqan wa fî l-hubbi râsijan**

Pero si yo fuera sincero y firme en el amor

**lamâ jasháitu ámran ma'dûma l-haqîqati**

no temería algo que carece de toda sustancia.

**36. fa-matà yakûnu l-faslu wa l-waslu hâsilun**

¿Cómo podría tener lugar la separación si el encuentro es ya un  
hecho?

**illâ muŷárradu tajyîlin tá-bâhu saŷíati**

No hay más que simple imaginación que repugna a mi naturaleza.

**37. fayâ láita shi'rî mâ l-habîbu l-ladzî narâ**

¡Ay de mí! ¿A qué Amado me refiero?

**fa-hal talabtu ghairî am náfsî matlûbatî**

¿No será que me busco a mí y es mi Yo en pos de lo que voy?

**38. fa-in kúntu dzâk anâ bal hibbî aradtuhu**

Si soy Ese Yo,... pero a mi Amado persigo:

**fa-matlûbî min nafsi wa iláia ghâyatî**

lo que busco está en mi Yo, y en mí está la meta.

**39. wa hal hadzâ mûmkinun fî nafsî kâ-inun**

¿Es esto posible y que en mí estén  
matlûbun wa tâlibun fî náfsin wâhidati  
buscado y buscador, en un sólo Yo?

**40. fa-hadzâ 'ishqu l-ma'shûqi fî l-'ishqi háiratun**

Ésta es la ansiedad del ansiado. En la ansiedad amorosa todo es  
perplejidad.

**wa kâna húbbu l-habîbi yurâ min çállati**  
Y el amor del amante es tenido por desliz.

**41. fa-káifa yakûnu l-hubbu in kâna wâhidan**

¿Cómo es el Amor, si es Uno?

**wa matâ yakûnu l-qúrbu fî l-fardi l-múzbatî**

¿Cuándo se produce el acercamiento en el individuo afirmado?

**42. fal-qúrbu ma'a l-iznáin wa l-hâqqu wâhidun**

La proximidad es entre dos, y la Verdad es Una:

**fa-da' 'ánka mâ tarâ sarâban bi-qîati**

aparta de ti lo que ves, como si fuera un espejismo evanescente.

**43. fa-in ýí-tahu taÿidi llâha min dûnihi**

Si lo haces, encontrarás a Allah aparte:

**wa lâ sarâbun yabqâ ma'a I-ahadíati**  
el espejismo no permanece cuando se muestra la Unidad.

**44. fa-huwa wâhidu dz-dzâti fî I-kúlli zâhirun**

Él es Uno en Sí, en el todo Evidente:

**fa-ainamâ tawallû zuhûru I-haqîqati**

hacia donde os volváis veréis la manifestación de la Realidad.

**45. fa-yâ zâhirun lanâ bi-zuhûrika I-ladzî**

iOh, Tú que te nos muestras con tu manifestación, la cual

**zaharta bihi háqqan li-dzawî I-basîrati**

te ha exteriorizado de verdad para las gentes de visión interior!

**46. fa-hayyí lanâ básran lâ yarâ siwâ s-safâ**

Haz en nosotros un ojo que no vez más que la pureza,

**wa hayyí lanâ sám'an li-tilka I-munâyâti**

y prepara en nosotros un oído para esa conversación.

**47. wa hayyí lanâ qálban mutâ'an ilâ I-hawâ**

Y danos un corazón obediente al amor,

**wa hayyí lanâ 'áqlan min nûri n-nubuwati**

y pon en nosotros una inteligencia hecha a partir de la luz de la profecía.

**48. wa ÿ'al lisânan lanâ ilà l-haqqi dâ'ian**

Concédenos una lengua que invite a la verdad,

**wa ÿ'al fahmanâ 'anka fî kúlli l-jatarât**

y haznos entenderlo todo a partir de ti en cada uno de nuestros pensamientos.

**49. wa ÿ'al hawânan dáuman ilà sr-shár'i tâbi'an**

Haz que nuestro amor siempre siga a la Sharī'a,

**muwâfiqan bit-tab'i li-jáiri l-jalîqati**

conforme en su misma naturaleza con la mejor de las criaturas,

**50. 'aláhi salâtu llâhi salâmu**

a la que Allah bendiga y salute

**mâ sárrat dzawû l-asrâri 'ilma l-haqîqati**

mientras las gentes de los secretos alegren la ciencia de la realidad.

## **QASIDA 7**

**1. danautu min háyi lailà Me acerqué a donde vive Laila**

241

**Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya**

*Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)*

*En Santiago de Chile tasawf@gmail.com*

**Iammâ samî'tu nidâhâ** cuando escuché su llamada:

**2. yâ lahu min sáutin yahlû** iqué voz tan dulce!  
**awaddu lâ yatanâhâ** ojalá jamás se interrumpiera.

**3. radat 'annî ýadzabatnî** Me aceptó, me atrajo hacia sí,  
**adjalatnî li-himâhâ** me introdujo en su vedado,

**4. annasatnî jâtabatnî** me hizo compañía, me dirigió la palabra,  
**aýlasatnî bi-hidzâhâ** me sentó a su lado,

**5. qarrabat dzâtahâ minnî** acercó su esencia a mí,  
**rafa'at 'annî ridâhâ** ante mí retiró su manto,

**6. adhashatnî tayyahatnî** me asombró, me perdió en su laberinto,  
**hayyaratnî fî bahâhâ** me perturbó con su esplendor,

**7. ájadzat qáusî wa waçnî** Se apoderó de mi arco y de mi rima  
**likai nattabi' ghinâhâ** para que siguiera su canto.

**8. fa-idzâ mâ kâna minnî** No me quedó más remedio

**gháira an saŷadtu lahâ** que llevar ante ella la frente al suelo.

**9. ajadzatnî malakatnî** Me tomó, se apropió de mí,  
**ghayyabatnî fî ma'nâha** me hizo desmallar en su espíritu,

**10. hattâ zanantuhâ annî** hasta hacerme creer que ella era yo:  
**wa kânat rûhî fidâhâ** imi vida entregaría por ella!

**11. baddalatnî tawwaratnî** Me cambió, me metamorfoseó,  
**wa samatnî bi-sîmâhâ** y me marcó con su signo.

**12. ýama'atnî farradatnî** Me reunió, me singularizó,  
**laqqabatnî bi-kunâhâ** y me llamó por su nombre.

**13. qatalatnî maççaqatnî** Me asesinó, me descuartizó,  
**jadabatnî bi-dimâhâ** me tiñó con su sangre.

**14. ba'da qatlî ba'azatnî** Tras matarme me resucitó:  
**dâ-a náymî fî samâhâ** imi estrella brilla en su firmamento!

**15. áina rûhî áina bádanî** ¿Dónde está mi espíritu? ¿y mi cuerpo?  
**áina nafsî wa hawâhâ** ¿dónde estoy yo? ¿dónde está su amor?

**16. qad badâ minhâ li-ÿafnî** Se ha mostrado de ella a mi pupila  
**mâ qad madâ min jafâhâ** lo que en el pasado estaba oculto.

**17. tallâhi mâ rá-at 'ainî** ¡Por Allah lo juro! Mi ojo no ve  
**wa lâ shâhidat siwâhâ ni** da testimonio de otra cosa.

**18. ýumi'at fîhâ l-ma'ânî** En ella todas las esencias ha sido  
reunidas:

**subhâna l-ladzî anshá-ahâ** ¡Por encima está el que le ha dado  
forma!

**19. yâ wâsifa l-husni 'annî** Digo al experto que describir la  
belleza:

**hâka shái-an min sanâhâ** aquí tienes algo de su esplendor.

**20. judzâ minnî hadzâ fannî** Tómalo de mí, éste es mi arte:  
**lâ tânzur fîhi safâhâ** pero no entiendas lo que el necio.

**21. mâ kâdzaba l-qalbu 'annî** Mi corazón no miente  
**idzâ bâha bi-liqâhâ** cuando anuncia su encuentro con ella.

**22. idzâ kâna l-qurbu yufnî** Si bien la proximidad mata,  
**ana l-bâqî bi-baqâhâ** yo soy el eterno en su eternidad.

**23. yâ lahâ min nûrin yughnî** Es una gran luz que permite  
prescindir  
**'ani sh-shâmsi wa duhâhâ** del sol y su claridad.

**24. bal hiya shâmsu l-ma'ânî** Es más, ella es el sol de las  
esencias,  
**wa l-qámar idzâ talâhâ** y es la luna que viene después.

**25. bihâ nârati l-mabâñî** Con ella resplandecen las formas  
creadas,  
**wa n-nahâri idzâ ýallâhâ** y el día cuando ilumina las cosas.

**26. in rá-at 'âni siwâhâ 'âinî** Todo lo demás lo ve mi ojo  
**kal-láili idzâ yaghshâhâ** como si fuera noche que la recubre.

**27. fâqat hûra l-juldi háqqan** Ella supera en belleza a las eternas  
huríes,  
**wa s-samâi wa mâ banâha** y al cielo y a lo que lo edificó.

**28. bal hiya hûru l-a'yâni** Es más, ella es las huríes de las fuentes,  
**wa l-árdi wa mâ tahâhâ** y de la tierra y de lo que la extiende.

**29. al-kúllu lahâ awâni** El todo es sus recipientes,  
**wa náfsin wa mâ sawwâhâ** y el yo y lo que lo iguala.

**30. 'arrâfatnî alhamatnî** Me enseñó, me inspiró  
**fuŷûrahâ wa taqwâhâ** su indecencia y su prudencia.

**31. ayyadatnî qarrabatnî** Me fortaleció, me acercó:  
**qad áflahâ man çakkâhâ** triunfa el que la purifica.

**32. man 'arafa n-náfsa yaÿnî** Quien se conoce recolecta su fruto,  
**wa qad jâba man dassâhâ** y queda defraudado quien se pierde.

**33. yâ jáibata l-'úmri minnî** ¡Qué desilusión de vida mía  
**lau hákamat bi-taghwâhâ** si ella me gobernara con su tiranía!

**34. la-kânat zamûdu minnî** Sería en mí como Zamud,  
**au kuntu minhâ ashqâhâ** y yo sería su desgraciada víctima.

**35. lákini l-maulà 'asamnî** Pero el Dueño me ha guardado  
**min shárrihâ wa hawâhâ** contra su mal y sus apetitos.

**36. yâ ilâhî lâ takilnî** ¡Allah! No me dejes confiar  
**li-nafsî innî ajshâhâ** en mí yo, pues temo

**37. an táfruta 'annî fî dînî** que me haga escaso sobre mi senda  
**wa an tatghâ fî 'amâhâ** y se haga tirano en su ceguera.

**38. bi-ŷâhi man bihi 'áunî** Por la majestad de quien es mi apoyo,  
**jáiri l-'âlamîn tahâ** el mejor de los mundos, Taha.

**39. laulâhu mâ kâna minnî** Si no hubiese sido por él,  
**mâ qad kâna min hudâhâ** mi yo no hubiera recuperado su sentido.

**40. ūuçáita jáiran 'an lasnî** ¡Seas elogiado por mi lengua,  
**yâ man bika l-haqqu bâhâ** oh, tú, de quien la Verdad presume!

**41. anta hisnî anta 'áunî** Tú eres mi castillo, tú eres mi apoyo  
**min nafsî wa mâ wâlâhâ** ante mí yo y sus aliados.

**42. anta aulàbihâ minnî** Ante mí te pongo por delante de mí,

**anta jáiru man çakkâhâ itú eres el que mejor lo ha purificado!**

**43. yâ tabîba l-qalbi ghiznî iOh, médico del corazón, socórreme  
yáuman taqûl ana lahâ el día que mi yo diga: soy para eso!**

**44. iÿ' alnî ghádan fî ámnin iDéjame mañana en un lugar seguro  
min wáqfatin lâ nardâhâ cuando todo se levante en mi contra!**

**45. ana wa man kâna minnî (iGuárdame) a mí y a los míos  
wa man lis-súhbati ra'âhâ y quienes me hayan acompañado!**

**46. hakadzâ wallâhi zannî Así ipor Allah! lo espero  
fî 'áini r-rahma maulâha en el Dueño del Oho de la Misericordia.**

**47. lâ çâla fâdluhu 'annî Su favor en mí permanece  
yurâ li-dzawî n-nabâha visible para la gente despierta.**

**48. hasbî min habîbî annî Me basta de mi amado el que yo  
muttásil bihi shafâha esté comunicado con él inmediatamente.**

**49. lanâ minhu nûrun yusnî Tengo de él una luz que resplandece:**

**qad dâ-at minhu ÿibâha ha iluminado muchas frentes.**

**50. yâ 'ârifa r-rûhi minnî iOh, conocedor de mi espíritu!**

**lâ yajfâ 'anka safâhâ no se te escapa su pureza.**

**51. tâmma nazmî hadzâ waçnî** Acabé mi poema: iéstos son mis  
versos!

**laka fîhi mâ yushtahâ** en ellos tienes algo apetecible.

**52. lau azlalta durra tughnî** Si has perdido alguna rica perla  
**fî ma'ârifî talqâhâ** entre mis conocimientos la encontrarás.

**53. judzi z-zimâra min ghusnî** Coje frutos de mi rama  
**dzî l-ma'ârifi maulâhâ** cógelos del Dueño de estos saberes.

**54. lâ çâla l-'alawi yaÿnî** Todavía al-'Alawi sigue recolectando  
min 'ulûmihi 'ulâhâ de entre sus ciencias las más elevadas.

**55. al-buçáidî bihi na'nî** A Al-Buçaidi me refiero,  
**ustâdzî qablî saqâhâ** mi maestro, antes de mí las regó.

**56. 'alâihi lâ çiltu uznî** Sigo elogiándolo,

**wa z-zanâ lâ yatanâhâ** y ese elogio no acaba.

**57. bir-rahma jillî çawwidnî** Amigo, con la Rahma provéeme  
**ba'da mautî lâ tansâhâ** tras mi muerte, no lo olvides.

**58. zannî fîka lâ tuhmilnî** Creo de ti que no me descuidarás,  
**wa d-du'â rabbî yardâhâ** y mi Señor se complace en la invocación.

## QASIDA 8

1. **yâ man lam tafham maqâlî** ¡Oh, tú, que no entiendes mis palabras!  
**limâdzâ tunkir 'alâia** ¿por qué me rechazas?
2. **anta min al-mâ'nâ jâlî** De donde sentido espiritual estás vacío,  
**ŷâhilan bil-ulûhía** eres ignorante de la Ulûhía.
3. **lau kunta ta'lam bi-hâlî** Si supieras de mi rango,  
**ta'tarif li bil-maçía** reconocerías mi especificidad.
4. **tarânî báina r-riyâli** Me verías entre los hombres  
**ka-shámsin 'alâ baría** como un sol sobre la creación.
5. **a'tânî rabbî su-âlî** Mi Señor me ha dado lo que le pedí,  
**kafâni maulâ I-hadía** me ha enriquecido el Dueño del Camino.
6. **hadânî zumma hadâ lî** Me ha guiado, y después me ha regalado  
**hullatan minhu mardía** una Joya en la que Él se complace.

7. **saqâñî min ká-sin ghâli** Me dió de beber de una copa cara  
**a'áççu min al-kîmía** algo más poderoso que la alquimia.

8. **ráfa'nî maq'adan 'âlî** Me elevó a un lugar alzado,  
**a'lâ min náÿmi z-zuría** por encima de las Pléyades.

9. **in talabtanî yâ wali** Si me buscas, oh wali,  
**fás-al 'annî r-rubûbía** pregunta por mí a la Rubûbía.

10. **unzurnî fáuqa l-ma'âli** Mírame: estoy sobre lugares elevados,  
**'asâka tâ'zur 'aláia** tal vez ahí me encuentres.

11. **lâ tatlubnî fî l-abdâli** No me busques entre los abdal,  
**wa lâ min 'indi s-sufía** ni entre los sufíes,

12. **wa lâ min ahli l-kummâli** ni entre los perfectos,  
**wa lâ 'inda r-rûhânía** ni entre los espíritus.

13. **ana ýínsun 'âlin ghâli** Yo soy de un especie elevada y cara,  
**amrun gháibun lâ kaifía** algo ausente, sin modo.

**14. faqad wüyid kánçu mâlî** Se dio existencia al tesoro de mi capital

**kúllu shái-in ghâba fía** todo en mí se ausenta.

**15. ayash ta'rif fî ahwâlî** ¿Qué puedes saber de mis estados  
**yâ ïâhila l-jusûsía** tú, que ignoras el privilegio

**16. anta tahsab annî jâlî** Crees que estoy vacío,  
**hásbuk 'áqduk wa n-nía** y te basta tu fuerza e intención

**17. idzâ l-mahbûbu kâna lî** Pero si el Amado es para mí,  
**lâ naltafit ilà d-dunia** no vuelvo la mirada hacia el mundo.

**18. fa-mâdzâ taqdî 'udzdzâlî** ¿Qué sentencian mis censores  
**háizu ta'tarid 'aláia** cuando te me opones?

**19. al-qalbu minnî yabqâ lî** Mi corazón se queda conmigo:  
**wa l-hissu lahûm hadía imi** materialidad sea para ellos regalo!

**20. wa l-waqtu idzâ yasfâ lî** Si el momento se me hace  
translúcido,  
**lâ na'tabir l-balía** no tengo en cuenta el sufrimiento.

**21. kúllu 'ârif bihi sâli** Cada sabio con Él se deshace  
**'alâ ÿamî'i l-baría** por encima de toda la creación.

**22. wa matmûsu l-qalbi l-jâlî** Pero el ciego de corazón vacío  
**lâ yarâ illâ l-fânia** sólo contempla lo perecedero.

**23. yulqî náfsahu fî dalâli** Se arroja a las sombras  
**li-yáýma'a shái-an fi d-dunia** por juntar algo de lo que ofrece el  
mundo.

**24. lâ yaltafit li-aýâli** No percibe que está sometido al tiempo,  
**wa lâ li-qurbi l-manía** ni atiende a la proximidad de la muerte.

**25. lâ yusâhibi l-kummâli** No acompaña a los perfectos,  
**lâ ya'dû 'ani l-ma'sía** ni se aparta de la rebeldía.

**26. muqîman 'alâ ÿidâli** Su afán es la polémica,  
**muhârib lil-ulûhía** y combate a la Ulûhía.

**27. rabbî yaqbal lî su-âlî** Mi Señor acepte lo que le ruego!  
**táubatan minhu mardía** que se vuelva hacia mí complacido

- 28. tahmîni fî kúlli hâli** guardándome en toda circunstancia,  
**wa l-úmma l-muhammadía** así como a la Nación Muhammadiana.
- 29. zúmma min fáidi l-ÿamâli** Desde el desbordamiento de la  
Belleza  
**salâtu llâhi bâqia** se derrame un bien permanente de Allah
- 30. mâ sallà 'âbidun wa wali** -mientras bendiga cada piadoso y  
wali-  
**'alâ áshrafi l-anbâia** sobre el más noble de los profetas,
- 31. wa kúlli sâhbin wa âli** y sobre sus compañeros y los suyos,  
**wa al-asnâd ahla t-tarbâia** así como sobre cada todos los  
maestros,
- 32. wa min sâlihin wa wali** y a cada recto y wali

## QASIDA 10

1. dârat ku-ûsu l-gharâm Circulan las copas de la pasión  
mâ báina l-mawâlî entre los mawâlî,
2. fa-çâdathumu stilâm y (el vino) aumenta su desarraigo,  
hâlan 'alâ hâli y los transporta de estado en estado.
3. qultu lahûm yâ kirâm Les he dicho: "¡Oh, nobles!  
hal tardau bi-hâlî ¿os complace como soy?"
4. fa-qâlû lî yâ ghulâm Y me dijeron: "¡Oh, muchacho!  
idzâ kunta jâlî sólo si vienes vacío".
5. fa-qultu lahûm na'am Les dije: "Sí,  
qâulukum fî bâlî sé a lo que os referís;
6. walakinna yâ kirâm pero, oh, nobles,  
ashfiqû min hâlî apiadáos de mí.

**7. innî kaziru l-âlâm** Son muchos mis sufrimientos,  
**da'îfu l-a'mâli** y mis méritos son débiles.

**8. bin-nisba lakum 'adam** Comparado a vosotros soy nada,  
**ÿa'altukum fâlî** pero para mí sois de buen augurio.

**9. dzikrukum lia mudâm** Recordaros es para mí un vino,  
**wa húbbukum mâlî** y amaros es mi capital.

**10. inna lî fîkum huyâm** De mí se ha apoderado vuestra pasión,  
**láitahu yabqâ lî** iojalá permaneciera!

**11. fa-yâ dái'ata l-ayyâm** ¡Qué pérdida de tiempo  
**fî l-qâli wa l-qâli** entre dimes y diretes!

**12. lau kuntu áhla l-marâm** Si yo fuera de las gentes de la meta  
**la-dayya't ashghâlî** hubiera abandonado mis ocupaciones,

**13. wa himtu bikum huyâm** me habría sumergido en vuestra pasión,  
**wa l-haqqu yasghâ lî** y la Verdad me oiría.

**14. fî hubbikum lâ malâm** Nada hay de vil en amaros,  
**wa l-láumu halâ lî** y ser objeto de censuras me es dulce,

**15. fa-in kâna lî maqâm todo fuera por ocupar un rango  
'indakumu 'âli que junto a vosotros fuera alzado".**

## **QASIDA 15**

### **1. aradtum tawhîdan wa minnâ talabtum**

Queréis saber lo que es el Tawhid y a nosotros preguntáis,

**fa-lau qulnâ mâ t-tawhîdu 'annâ farartum**

si os dijéramos lo que es el Tawhîd de nosotros huiríais;

### **2. wa lákinna fî l-fu-âdi ámrûn muháyyabun**

pero en el corazón hay algo velado

**fa-lâ yurâ shái-un minhu illâ mâ rumtum**

y de eso no se ve más que lo que estáis buscando.

### **3. tallâhi la-huwa l-haqqu wa l-qasdu wa l-munâ**

¡Por Allah! Eso que hay en el corazón es la Verdad, la Meta, lo

Deseado,

**fa-'anhu ghafaltum wa fî l-ghâflati dumtum**

pero lo habéis descuidado y en el descuido permanecéis.

#### **4. fa-tawhîduhu 'ainu l-'uyûni qâtabatan**

El Tawhid es la Fuente de las Fuentes y el eje (de eso que hay en el corazón):

**fa-man 'árafa t-tawhîda lis-sirri yâktum**

todo el que conozca el Tahwid debe guardar su secreto.

#### **5. wa lakin alhâkumu t-takâzuru ýúmlatan**

Pero en general os ha entretenido la multiplicidad

**hattâ farraqtumûhu zumma tayaqqaztumu**

hasta haberlo dispersado (el Tawhid), y después habéis despertado.

#### **6. fa-arŷû llâha lakum wa iyâia fa-'asâ**

Yo espero que Allah, tal vez, a vosotros y a mí,

**yurâ'înâ min dûfin binâ yatarahhamu**

nos cuide y se apiade de nuestra debilidad

#### **7. hattâ yakûna áslu l-usûli másh-hadanâ**

para que la Raíz de las Raíces sea lo que contemplemos

**wa l-far'u bi-yadinâ yánfasimu**

y la rama se quiebre en nuestra mano.

## QASIDA 20

**1. fa-lâ tarda bi-gháiri llâhi hibban** No aceptes más amado que

Allah:

**kullu shái-in mâ dûnahu sarâbu** todo lo que no es Él es espejismo.

**2. nasahtuka in kânat laka nisba** Te doy este consejo si cuentas con

genealogía:

**áhlu dz-dzikri fî mahbûbihim ghâbû** la gente del Recuerdo, en su

Amado se han desmallado.

**3. fa-lâ 'áisha illâ li-dzawi l-qurbâ** No hay vida más que para los

allegados,

**láisa lahûm 'ani l-haqqi hiÿâbu** no hay velos que los cieguen ante

Allah.

**4. áina l-ÿinânu minhum áina tûbâ** A su lado, ¿dónde están los

Jardines? ¿y el Valle de Tuba?

**'ibâdu llâhi min ash-shâuqi dzâbû** los esclavos de Allah, de pasión  
se han derretido.

**5. sharibû min mudâmatihi ghibba** Han tomado un sorbo de su vino,  
**âjadzahum 'ânhum dzâka sh-sharâbu** y ese licor los ha sacado  
fuera de sí.

**6. yâ láita laka min ká-sihim shurba** ¡Ojalá pudieras beber de la  
misma copa!  
**takûn laka fî qurbanâ asbâbu** Sería causa de que te acercaras a  
nosotros.

**7. fa-ni'ma l-'abdu lin-nidâi labbâ** ¡Excelente es el esclavo que a  
la llamada responde  
**'indamâ atâhu minnâ l-jitâbu** cuando hasta él llega nuestro  
discurso!

**8. fa-in kânat laka fî llâhi raghba** Si verdaderamente deseas a  
Allah,  
**suhbatunâ shartun wa lâ rtiyâbu** nuestra compañía es condición,  
sin duda.

## **QASIDA 22**

### **1. yâ riÿâlan ghâbû fî hadrati llâh**

Hombres que se han esfumado en la Presencia de Allah

**kaz-zuláïÿa dzâbü wallâhi wallâh**

como la nievecita se han derretido, ipor Allah! ipor Allah!

### **2. tarâhum huyârà fî shuhûdi llâh**

Los ves perplejos mirando hacia Allah,

**tarâhum sukârà wallâhi wallâh**

los ves borrachos, ipor Allah! ipor Allah!

### **3. tarâhum nashâwà 'inda dzikri llâh**

Los ves ebrios cuando es recordado Allah,

**'alâihim talâwa min hadrati llâh**

sobre ellos planea la belleza embriagadora de la Presencia de

Allah.

**4. in ghannà l-mughannî bi-ŷamâli llâh**

Si el poeta canta la hermosura de Allah

**fa-qâmû lil-maghnà táraban bil-lâh**

se levantan al sonido, aturdidos por Allah.

**5. násmatuhum hábbat min hadrati llâh**

Su brisa sopla desde la Presencia de Allah,

**hayâtuhum dâmat bi-hayâti llâh**

sus vidas duran en la Vida de Allah.

**6. qulûbun jâida fî ráhmati llâh**

Corazones inmersos en la misericordia de Allah,

**asrârun fâida wallâhi wallâh**

secretos desbordados, ipor Allah! ipor Allah!

**7. 'uqûlun dzâhila min sâtwati llâh**

Inteligencias marchitas por la violencia de Allah,

**nufûsun dzalîla fî tâlabi llâh**

almas humildes buscando a Allah.

**8. fa-humu l-aghnîyâ bi-nisbati llâh**

Ellos son ricos por su pertenencia a Allah,

**wa humu l-atqiyâ wallâhi wallâh**

y son los prudentes, ipor Allah! ipor Allah!

**9. man rá-ahum ra-a man qâma billâh**

Quien los ve, ve a quienes Allah ha levantado.

**fa-hum fî l-warâ min 'uyûni llâh**

En el mundo son los Ojos de Allah.

**10. 'aláihimu r-rahma wa ridwânu llâh**

En ellos está la Misericordia y la aprobación de Allah,

**'aláihim násma min hadrati llâh**

en ellos está la brisa de la Presencia de Allah.

## **QASIDA 32**

### **1. ráuhun wa raihân**

Respiro y arrayán

mâ báina l-jillân

es lo que hay entre los íntimos;

ÿánnatu r-ridwân

el Jardín de la Satisfacción

fî hadratinâ

es nuestra Hadra.

### **2. hádratu l-quddûs**

La Hadra del Quddûs

máhia lin-nufûs

es revivificante:

**ŷánnatu l-firdáus**  
el Jardín del Firdáus  
**tahtaŷ ilainâ**  
nos necesita.

**3. min jámri l-'irfân**  
Del vino del Gran Conocimiento  
**suqînâ kîçân**  
se nos ha dado copas  
**min yadi wildân**  
a manos de adolescentes  
**mujalladîna**  
eternos.

**4. áhlu l-haqâiq**  
La Gente de las Esencias  
**báina l-hadâiq**  
están entre jardines  
**'alà namâriq**  
sobre ricos cojines  
**muttaki-îna**

reclinados.

### 5. hâlu l-'ârifîn

Los sabios están

**mutaqâbilîn**

unos frente a otros

**'alâ súrurin**

sobre lechos

**mu'aççaçîna**

reconfortados.

### 6. abanâu l-hadra

Los hijos de la Hadra

**lâhumu l-bushrà**

tienen el feliz anuncio

**min qábli l-ujrà**

antes de la otra vida

**mustabshirîna**

y son roegocijados.

## **7. láhumu htirâm**

Son respetado  
**fî kúlli l-'âlam**  
en todo el universo  
**wa 'inda l-kirâm**  
y entre los nobles  
**al-kâtibîna**  
recopiladores (los Malâika).

## **8. 'ibâdu r-rahmân**

Los servidores del Rahmán  
**fî kúlli çamân**  
en todos los tiempos  
**láhumu l-amân**  
están en paz  
**mutma-innîna**  
sosegados.

## **9. láhumu ftijâr**

Tienen un orgullo  
**'an kúlli l-báshar**

superior al del resto de la humanidad,

**fá-humu l-ahbâr**

pues son los grandes sabios

**al-wârizîna**

herederos.

#### **10. fá-humu l-abdâl**

Ellos son los abdal,

**láhumu l-iqbâl**

y tienen ascendente,

**nuwwâbu l-irsâl**

representantes de los profetas

**fî l-'âlamîna**

en los mundos.

#### **11. láhumu l-hâiba**

Tiene el prestigio

**bahâu n-nisba**

del resplandor de su genealogía,

**símatu l-qurbâ**

el signo de la proximidad

**turà 'alainâ**  
**se ve sobre nosotros.**

## **12. náhnu l-asânid**

Nosotros somos los puntales,

**lanâ shawâhid**  
tenemos las pruebas,  
**kúllu l-fawâid**  
todo lo útil  
**fî suhbatinâ**  
está en nuestra compañía

## **QASIDA 34**

- 1. murîdan bâdir** ¡Murid! toma la iniciativa,  
**bi-qalbin hâdir** con corazón presente,  
**lisânin dzâkir** con lengua incansable,  
**bi-qáulika llâh** diciendo: Allah.
  
- 2. ýâhid tushâhid** Lucha y contemplarás  
**kúlla l-fawâid** todas las riquezas,  
**sirra l-amâÿid** el secreto de las grandezas,  
**fî dzikrika llâh** en tu recuerdo de Allah.

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiyya Al-Alawiya

Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)  
En Santiago de Chile tasawf@gmail.com

3. **sháwwash lî bâlî** Me ha aturrido  
**hubbu l-mawâlî** el amor a los mawâli:  
**ahlu l-kamâli** la Gente de la Perfección  
**'arrafûnî llâh** me dieron a conocer a Allah.

4. **râwwih yâ hâdî** Refréscanos, igúia!  
**bi-dzikri siâdî** al recordar a mis señores:  
**ÿadzbû fuâdî** me arrebataron el corazón  
**li-hadrati llâh** en la Presencia de Allah.

5. **sirtu muwâhid** Ya soy reunificador,  
**wallâhu shâhid** y Allah es testigo.  
**innanî sâyid** He llevado la frente al suelo  
**fî hadrati llâh** en la Presencia de Allah.

6. **sâyid wa qâim** Prosternado y en pie,  
**innanî hâim** estoy enamorado.  
**ayyuhâ l-lâim** ¡Oh, censor!  
**lasta tadrî llâh** no conoces a Allah.

7. **in shí-ta tadrî** Si quieres saber,  
**ta'ruŷ wa tasrî** alzarte y viajar de noche,  
**judz 'anni sirrî** toma de mí mi secreto,  
**bihi talqâ llâh** con él encontrarás a Allah.

8. **innanî 'ârif** Yo soy conoedor  
**bi-dzî l-latâif** de estas sutilezas.  
**ayyuhâ l-jâif** ¡Oh, temeroso!  
**udnu tarâ llâh** ¡acércate y verás a Allah!

9. **innanî wâhid** Yo soy Uno  
**fî dzî l-mashâhid** en estos paisajes,  
**lastu bi-ŷâhid** y no rechazo  
**'an murîdi llâh** al que aspira a Allah.

10. **man lâ yardânâ** Quien no nos ame,  
**mahrûm hawânâ** privado de nuestra brisa,  
**huwa fî 'anâ** estará encogido  
**hattâ yalqâ llâh** hasta encontrar a Allah.

11. **ahbâbî hâçû** Mis amados lo han logrado,  
**wa amtum imtaçû** y vosotros, idistinguíos!.

**fuçnâ wa fâçû** Hemos triunfado  
**bi-qurbanâ llâh** con nuestra proximidad.

12. **sarrih yâ râwî** Declara, ioh, narrador!  
**bismi l-'Alâwi** el nombre de al-'Alawi.  
**ba'da d-Darqâwî** Después de Darqâwî  
**jallafahu llâh** Allah lo ha hecho sucesor.

13. **ushkur fuâdî** Da las gracias, mi corazón:  
**niltu murâdî** he alcanzado lo que quería.  
**sarrih wa nâdi** ¡Declara y grita  
**bi-hamdiha llâh** tus elogios de Allah!

14. **qalbî yâ qalbî** ¡Corazón mío, corazón!  
**ifham 'an rabbî** ¡Comprende a mi Señor!  
**ihfaz lî hibbî** ¡Guarda para mí a mi Amado!  
**huwa huwa llâh** ¡Él es, Él es Allah!

15. **qalbî lâ taghfal** No te descuides,  
**'azzim wa bâyyil** inmensifica y glorifica.  
**iyyâka ta'ÿil** No te apresures ni divulgues

**tufshî sirra llâh** el secreto de Allah.

16. **katmu l-haqâiq** Ocultar esencias,

**hifzu l-wazâiq** proteger amarras,

**husnu l-'alâiq** belleza en el trato,

**bi-hadrati llâh** en Presencia de Allah.

17. **sálli wa ýáddid** Bendice y renueva,

**wa lâ tuqáyyid** y no limites,

**'alà l-mumaÿyid** al Glorificador,

**ibni 'abdillâh** el hijo de Abd-Allah.

18. **sallim wa bârik** Saluda y da abundancia

**'an kulli sâlik** a todo peregrino

**ba'da l-mubârak** tras el Bendito,

**li-hadrati llâh** hacia la Presencia de Allah.

## **QASIDA 42**

### **1. a yâ murîd allâh n‘îd lak qául sghah**

¡Oh, tú, que buscas a Allah! Voy a contarte una cosa, escucha

**idzâ tafham qáuli bihi tasil lillâh**

-si comprendes mis palabras, con ellas llegarás a Allah-:

### **2. ‘aláika yâ murîd bi-jámrati t-tawhîd**

¡oh, murid! bebe del Vino de la Unidad,  
**wa in tabghî l-maçîd fal-ghâiru ‘anka nsâh**  
y si quieres más, todo lo que no sea Allah olvídalos.

### **3. fa-dzkuri l-isma l-á‘zam wa twi l-káuna tâghnam**

Menciona el Nombre Supremo, y el universo, pliégalos, así te harás con el botín,

**wa jud bâhra l-qidam fa-dzâka bâhru llâh**  
y surca por el mar del No-Principio: ése es el Mar de Allah.

### **4. wa jud bahra l-anwâr wa l-ma‘nâ wa l-asrâr**

Atraviesa el mar de las luces, del espíritu y de los secretos,  
**wa fni hadzî d-diyâr yâblugh qâlbuk munâh**  
aniquila esas estancias, y tu corazón alcanzará lo que desea.

### **5. wal-tafna fî l-ma‘bûd tâdzuq ma‘nâ sh-shuhûd**

Muere en el que buscas y probarás el significado de la contemplación,  
**idz láisa dzâ l-wuÿûd illâ min nûri llâh**  
pues esta existencia no es más que la luz de Allah.

### **6. al-mulk wa l-malakût kadzâ l-ÿabarût**

El Mulk, el Malkut, y también el Yabarut,

**fa-kulluhâ nu‘ût wa dz-dzâtu musammâh**

todos son adjetivos que a la Esencia califican.

**7. fa-ghib ‘ani s-sifât wa fna fî dzâti dz-dzât**

Abandona las Cualidades y muere en la Esencia de la Esencia,

**hadzî talawwunât masîruhâ lil-lâh**

pues son alteraciones cuyo destino es Allah.

**8. iláhi l-muntahâ wa minhu l-mubatadâ**

Él es el final del mismo modo en que es el principio,

**wa l-âna qad badâ wa l-káunu fî hulâh**

ahora Él se muestra, y el universo es su adorno.

**9. lahu l-káunu mir-ât wa mázharu s-sifât**

El universo es para Él un espejo, el lugar para la eminencia de sus Cualidades,

**Muhammad nûru dz-dzât ‘aláhi sallâ llâh**

y Muhammad es la luz de la Esencia, Allah lo bendiga.

**10. al-‘alâwi yaqûl qáulan minhu maqbûl**

Al-‘Alawi dice palabras aceptables

**tahîm bihi l-‘uqûl taghîb fî dzâti llâh**

que trastornan la mente y la hunden en la Esencia de Allah.

## **QASIDA 46**

**1. *damî mihtâl***

Mis lágrimas son lluvia  
**min 'ainî maddâhâ**  
que de mis ojos se vuelca.

**2. *yâ bárda l-asâl***

¡Oh, frescor de la tarde,  
**sallim 'alâ taha**  
saluda a Taha!

**3. *sallim 'aláihi***

ísalúdalo,

280

**Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya**

*Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)*

*En Santiago de Chile tasawf@gmail.com*

**yâ nasîma l-qurbi**

oh, brisa de la proximidad!

**4. wa dzkur ilâih**

iy menciónale

**lâu'atî wa hubbî**

mi ansiedad y mi amor!

**5. muwâlla' bih**

Él me arrebata,

**wa láisa fî kasbî**

y no está en mis manos (poseerlo).

**6. sâbrun muhâl**

Una paciencia imposible

**'an hadrati l-bahâ**

sin la Presencia del Esplendor.

**7. yâ bârda l-asâl**

iOh, frescor de la tarde,

**sallim 'alâ taha**

saluda a Taha!

**8. nûru l-habîb**

La luz del amado,

**yâ 'âshiqîn yaslub**

ioh, enamorados! roba

**9. minhu labîb**

la inteligencia

**idzâ yarâhu yáydzab**

que cuando la ve queda absorbida.

**10. amrun 'ayib**

Algo admirable

**yadrîhi man yaqrub**

que percibe quien se acerca,

**11. 'inda l-wisâl**

en el momento de la unión

**dzî l-ma'nâ yarâhâ**

ve lo que significan estas palabras.

**12. yâ bârda l-asâl**

¡Oh, frescor de la tarde,

**sallim 'alâ taha**

saluda a Taha!

**13. judzi s-sabîl**

Toma tu camino,

**yâ murîda l-qurbi**

¡oh, aspirante a la cercanía!

**14. wa tba' dalîl**

y sigue a un guía

**li-hâdrati l-'arbî**

hasta la Presencia del Árabe.

**15. iyyâk tamîl**

¡No te apartes

**'an mâdzhabi l-hubbi**

del camino del amor!

**16. tashrab çulâl**

Beberás un sorbo fresco

**min jumra tusqâhâ**

de un vino que te será ofrecido.

**17. yâ bárda l-asâl**

¡Oh, frescor de la tarde,

**sallim 'alâ taha**

saluda a Taha!

**18. sâqî l-mudâm**

El escanciador del vino

**fî hádrati l-qudsi**

en la Presencia del Quds

**19. taha l-imâm**

es Taha el Imam

**'ani l-mudâm yunsî**

que hace olvidar el vino.

**20. fa-lâ malâm**

No me censuréis

**in qultu fîhi kâsî**

si digo de él que es mi copa:

**21. nûru l-ÿamâl**

la luz de la belleza

**lil-ashyâ ghattâhâ**

que todas las cosas recubre.

**22. yâ bárda l-asâl**

¡Oh, frescor de la tarde,

**sallim 'alà taha**

saluda a Taha!

**23. ÿamâlu dz-dzât**

La belleza de la Esencia

**Muhammadu l-hâdî**

es Muhammad el Guía;

**24. nûru s-sifât**

y es la luz de las Cualidades,

**kançî wa 'timâdî**

mi tesoro y confianza;

**25. hâlu l-mamât**

en el momento de la muerte

**ÿa'altuhu çâdî**

lo convierto en mi provisión

**25. 'inda s-su-âl**

y cuando se me pregunte

**yaqûl ana lahâ**

dirá: "Yo soy por él".

**26. yâ bárda l-asâl**

¡Oh, frescor de la tarde,

**sallim 'alà taha**

saluda a Taha!

**27. yâshfa' tahqîq**

Intercederá, sin duda,

**fîman kâna minnî**  
en favor de quien esté conmigo

**28. 'alâ t-tarîq**  
sobre la senda;  
**hakadzâ zannî**  
así lo creo.

**29. innî wazîq**  
Estoy seguro  
**bil-mustafà hisnî**  
de que el Elegido es mi fortaleza

**30. 'inda l-ma-âl**  
y por él, el Día del Retorno  
**ar-rahma narŷâhâ**  
la Rahma espero.

**31. yâ bárda l-asâl**  
¡Oh, frescor de la tarde,  
**sallim 'alâ taha**  
saluda a Taha!

**32. mâ lî siwâhu**  
Sólo lo tengo a él,  
**narŷûhu fî 'usrî**  
y lo aguardo en mi dificultad.

**33. 'azîmu l-ŷâh**  
El de gran majestad,  
**Muhammad dzujrî**

Muhammad es mi tesoro,

**34. qalbî yahwâh**

Mi corazón lo ama

fî müddati l-'umri

de por vida,

**35. fádluhu mâ çâl**

su mérito continúa

lil-úmmati yaghsâhâ

recubriendo a su Nación.

**36. yâ bárda l-asâl**

¡Oh, frescor de la tarde,

sallim 'alâ taha

saluda a Taha!

**QASIDA 51**

**1. sâfati n-nazra tâbati l-hadra** La mirada se ha afilado, la Hadra  
se ha perfumado,

**ÿâ-ati l-bushrâ li-ahli llâhi ha** llegado la enhorabuena a la Gente de Allah.

**2. qâmû sukârâ lidzî l-bishâra** Se han levantado como borrachos ante el anuncio,  
**ÿa'lû 'imara shukran lillâhi** hacen la 'Imâra en gratitud a Allah.

**3. ayyuhâ l-hâdir udzkur wa dzâkir** ¡Oh, tú que estás presente!  
Álzate al Recuerdo de Allah y mencionalo.  
**iyyâka túnkir hâl ahli llâhi** iguárdate de censurar el estado de la Gente de Allah!

**4. fa-sallim lahûm fîmâ 'arâhum** ¡Ríndete a ellos en aquello que les perturba!  
**wa 'lam annâhum ghâbû fî llâhi** haz de saber que están desmayados en Allah.

**5. fal-waÿdu fîhim dâ'i yad'ihim** La emoción en ellos es una reacción que los convoca,  
**yatrâ 'alâihim fî dzikri llâhi** les sobreviene cuando recuerdan a Allah.

**6. wa man lam yaÿid fal-yatawâÿad** Quien no se emocione, que lo finja

**qasdan yat'arrad li-fadli llâhi** a propósito exponiéndose así al Favor de Allah.

**7. hakadzâ qâlû wa lidzâ mâlû** Así opinan y por ello se estremecen,  
**wa laqad ghâlû fî dzikri llâhi** y llegan a los extremos en el recuerdo de Allah,

**8. hattâ qad zanna man láisa minnâ** hasta el punto de que, el que no es de los nuestros, cree  
**annâ ýuninnâ bi-dzikri llâhi** que hemos enloquecido con el Recuerdo de Allah.

**9. haní-an lanâ zumma bushrânâ** ¡Felicidades a nosotros, y enhorabuena,  
**in kâna lanâ humqun fî llâhi** si nos ha aturdido Allah!

**QASIDA 119**

1. **yâ murîdan fuçta bihi** ¡Oh, murid! lo has logrado.  
**bâdir wa qsid man tâhwâhu** Toma fuerzas y dirígete hacia Aquél al que deseas.
2. **in aradta tafnâ fîhi** Si quieres morir en Él,  
**lâ tasgha liman 'adâhu** no escuches a quien le ha declarado enemistad.
3. **hâddir qalbak fi-ismihi** Haz presente tu corazón en la pronunciación del Nombre  
**shajjis-hu wa fham ma'nâhu** represéntalo (en tu mente) y comprende Su Significado.
4. **wâyîh waŷhak li-wâyhihi** Dirige tu rostro hacia Su Rostro,  
**wa htaçça shtiyaqan lahu** y estremécete de amor a Él.
5. **ijfidi t-tarfa ladâihi** Ante Él, entorna los ojos,  
**wa nzur fî dzâtik tarâhu** y mira en ti y lo verás a Él.
6. **aina anta min husnihi** ¿Dónde quedas ante su Belleza?  
**tallâhi lasta siwâhu** Por Allah, no eres sino Él.

**7. in qîla man ta'nî bihi** Si se te dice: "¿A quién te refieres?".  
**sarrih wa qul huwa llâhu** Declara abiertamente y di: "Él es Allah".

**8. ana fîhi fânî bihi** Yo en Él estoy muerto con Él:  
**yarânî kamâ narâhu** me ve tal como yo lo veo a Él.

**9. lâ nardà badalan bihi** No me satisface nada a cambio de Él:  
**áhlu l-hawâ fîhi tâhû** las gentes de la pasión en Él se han perdido

**10. sukârâ huyârâ fîhi** borrachos, perplejos en Él.  
**sarrâhû bihi wa fâhû** Lo han pronunciado y se han quedado  
boquiabiertos.

**11. huwa qasdî lâ nujfîhi** Él es mi meta, no lo oculto.  
**dáuman qalbî mâ yansâhu** Por siempre, mi corazón no lo olvidará.

**12. târatan yufnînî fîhi** A veces, me aniquila en Él  
**yazhar 'annî bi-sanâhu** y se muestra, dejándome atrás, con todo su  
esplendor.

**13. târatan yubqînî bihi** Otras, me permite permanecer en Él,  
**fa-naqûlu anâ lâ hû** y entonces digo: "Yo", y no: "Él".

**14. huwa huwa ghibtu fîhi Él, Él; estoy muerto en Él:  
rûhî wa dzâtî tâhwâhu mi espíritu y mi esencia lo deseán.**

**15. Allah Allah na'nî bihi Allah, Allah, a Él me refiero  
kúllu nútqî bi-sanâhu sólo sé pronunciar su grandeza.**

**16. hibbî hibbî lâ nurîhi Mi Amado, mi Amado; pero no lo mostraré,  
najshà minhu kai nalqâhu pues temo (su celo) cuando me encuentro  
con Él.**

**17. huwa sîrrî lâ nufshîhi Él es mi Secreto: no lo divulgaré  
siwà liman yadrî mâ hû salvo a quien sepa lo que es Hu.**

**18. huwa qasdî tuhtu fihi Él es mi meta en la que me pierdo,  
ghayabnî 'ammâ siwâhu me hace ausentarme a lo que no es Él.**

**19. takallamtu bi-amrihi He hablado a su orden,  
in qultu bihi wa lahu si digo algo es con Él y para Él.**

**20. sallaitu salâtan turdîh Bendigo con una bendición que le  
complazca**

**'amman jassahu wa ḥtabâh** dirigida a quien ha privilegiado y ha escogido,

**21. wa I-âli wa áhli irzih** y a los suyos y a las gentes de su herencia,  
**wa man hamà li-himâhu** y a todo el que se refugie en su vedado:

**22. al-'alâwi fâni fîhi al-'Alawi** está muerto en él,  
**lâ yarŷû siwâ ridâhu** y no espera sino su aprobación

**23. Muhammad na'rif mâ fîhi Muhammad:** yo sé lo que hay en él,  
**ŷamî'u I-husni hawâhu** contiene toda la belleza. Allah Allah

**24. yâ rabbî salli 'aláihî iOh, Señor!** Bendícelo Allah Allah  
**salâtan tashmal ma'nâhu** con una bendición que abarque su significación espiritual.

